

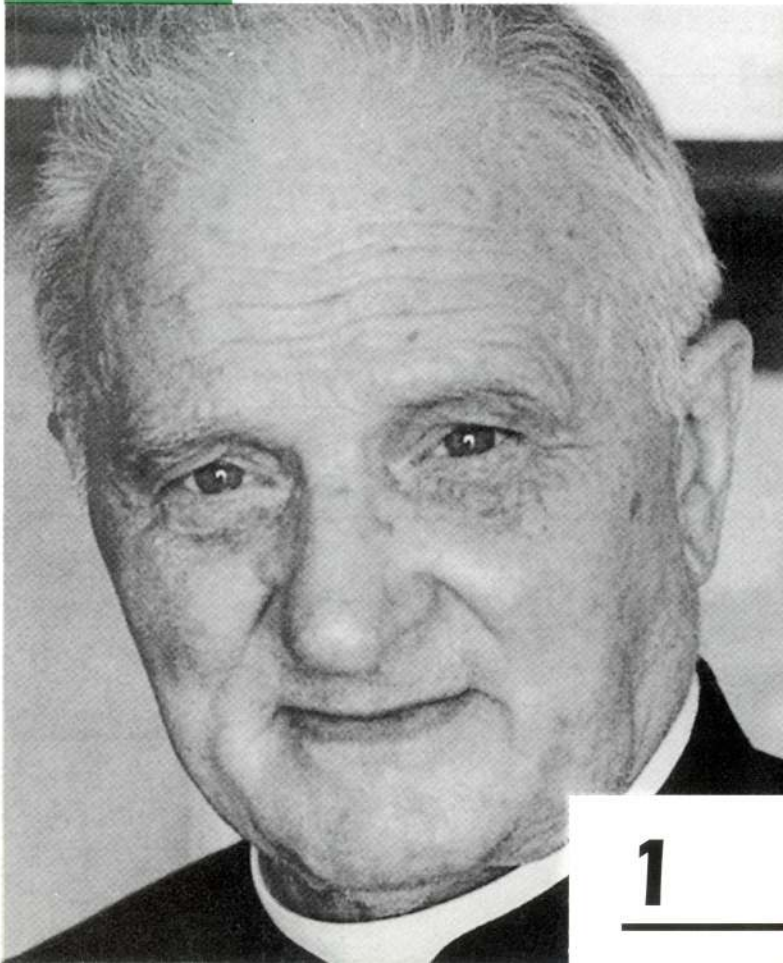


EUSKO
IKASKUNTZA



MANUEL LEKUONA Saria
Premio MANUEL LEKUONA

**Manuel
Lekuona
Etxabeguren**



MANUEL LEKUONA Saria
Premio MANUEL LEKUONA



1983



EUSKO
IKASKUNTZA

Manuel Lekuona Etxabeguren

Egilea: Juan Mari Lekuona Berasategi

Autor:



Remigio Mendibururen brontzekok eskultura
Escultura en bronce de Remigio Mendiburu

LEKUONA BERASATEGI, Juan Mari

Manuel Lekuona Etxabeguren / Juan Mari Lekuona Berasategi . - Donostia : Eusko Ikaskuntza, 1995 . - 131 p. : il, 21 cm. - (Manuel Lekuona Saria = Premio Manuel Lekuona; 1) . - Texto euskera - castellano. - Premio Manuel Lekuona 1983

ISBN: 84-87471-84-6

1.- Manuel Lekuona Etxabeguren - biografia 2. Bibliografia - Manuel Lekuona Etxabeguren I. Eusko Ikaskuntza II. Serie III. tit.

Hauen laguntzarekin: Arabako Diputazio Forala, Bizkaiko Diputazio Forala, Gipuzkoako Diputazio Forala, Nafarroako Gobernua, Eusko Jaurlaritza.

EUSKO IKASKUNTZA - SOCIEDAD DE ESTUDIOS VASCOS

Miramar Jauregia - Miraconcha, 48 - 20007 Donostia

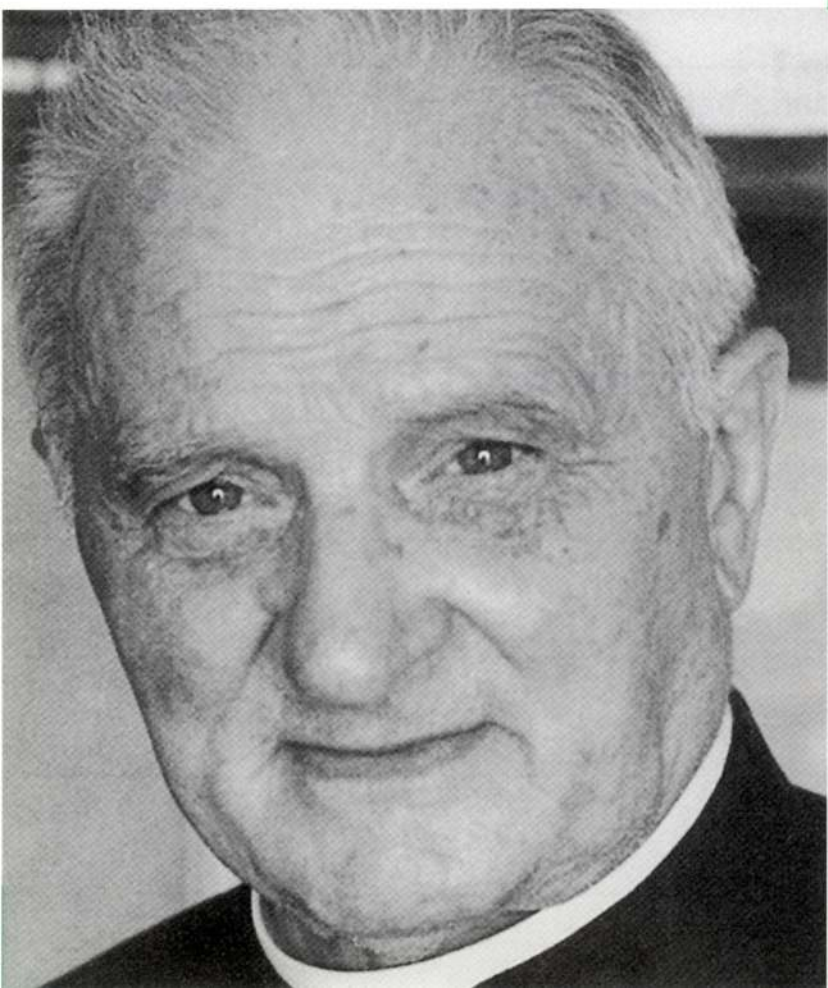
ISBN: 84-87471-84-6

Depósito Legal: BI-1385-95

Fotocomposición: IKUR S.A.- Cuevas de Ekain, 3 - 1º - 48005 Bilbao

Impresión: Artes Gráficas Rontegui S.A.L.- Avda Ribera de Erandio, 4
48950 Erandio - Bizkaia

Biografia baten atalak	5
Trazos para una biografía	37
Une gogoangarriak	71
Momentos memorables	71
Bibliografia	85



Biografia baten atalak


Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos-ek «Manuel Lekuona Urteroko Saria» eratu zuenean, eta lehenengo aldiz On Manuel berari eman, honela agertzen zen sari-eraketa eta banaketaren zergatia: «euskal kulturaren alde (egin duen) bere lan osoagatik (opera omnia)»¹. Eta saria eratzeko eta estreinakoz emateko egin zen omenaldian, hitzegin zuten hainbat alorretan espezialduak diren gizon-emakumeek, hala nola artearen alderdi desberdinetan, etnologian eta historian ikasiek, autore oiartzuarraren lan kreatzaile eta zientifikoa goraiatu zutelarik. Sendotzen zuten horrela bai omenaldia, bai saria eratzea.

Ikusarazi zuten «gizonaren eta fededunaren irudia, haren idazlanen luze-zabala, multidisziplinarra eta enziklopedikoa»². Eta autoreak landutako jakintz alderdi guztiak azaltzen ez badira ere, garrantzikoan goraiatzen direla esan behar, eta argi geratzen dela sariaren izateko arrazoia eta egokibidea: lan espezialduak egin izana ahozko literaturan, artelanetan, literatur sorkuntzan eta etno-historian. Eta hori guztia bermatzeko, zerabilkien metodologia berezia, eta landu zuen esparru bakoitzari buruz argitaratu zituen idazlanen zerrenda bibliografikoa.

Gaur Manuel Lekuonaren biografi atalak aipatuko ditugu, bizitzak damaion antzirudia. Horrelako ikuspegi kronologiko bat garrantzizko zerbait dela iruditzen zaigu, ez bakarrik noiz zer egin eta idatzi zuen jakiteko, baizik eta zergatik idatzi zuen eta zein helburukin egin zuen argitzeko, haren lanak iker mailakoak edo zabalkunde mailakoak diren erabakitzeke, berez egokitu zaion langintza duen edo halabeharrak eraginik egin zuen ikusteko, nolako giroan aritu izan zen mugatzeko, zein

¹ «Manuel Lekuona-ri/OMENALDIA/Donostia 23-4-1983/ Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos», 61 or. Libruska, egunari dagokiona.

² E. KORTADI, *ibid.*, 11 or.



izan ziren bere-bereak eta zein hain ospe handia ekarri ez zioten alorrak bereizteko. Hitz bitan, haren lanak nola erabili eta nola baliozta finkatzeko.

1. Kultur bokazio baten lehen zantzuak (1894-1915)

Etxeak, jaioterriak, seminarioak ezarriko diote bizitza guztian agertuko duen irudia eta bete beharko duen zeregin berezia. Urtealdi hau da umetan hasi eta apaiz-formazioa bukatzen duen artekoa. Garai honetan irudikatzen delarik, txikian bada ere, Manuel Lekuonak hil arteraino erakutsiko duen giza moldea.

1.1. Etxeko kultur ondarea

Manuel Alejandro Lekuona Etxabeguren «Etxetxiki»-n jaio zen, duela urte batzuk, urbanizazio berrien eraginpean galdu zen baserrian, 1894ko otsailaren 9an. Gurasoak oiartzuarrak zituen: Jose Luis Lekuona Etxeberria aita, Iturriotzko auzoan dagoen «Espaindegi»-koa, eta ama Frantziska Antonia Agustina Etxabeguren Intxaurrandieta, kaletik hurbil den «Lizarraga» baserrikoa.

Bederatzi senide izan ziren, sailean bigarrena zelarik Manuel. Baita ere etxean izaten zuten Manuelek hainbat aldiz aipatzen zuen amona Tomaxa, Frantziskaren ama. Amona hau izan zen bere iloba Manuel Baliarraingo prezeptoriara eraman zuena, apaiz ikasketak hasi zitzan. Kale-baserri horietakoa zen «Etxetxiki», aitik nekazari-lana egiten zuen etxean, etaaldi berean industri lantegia zuen elektrika zentral batean; eta argi-indarrak gain sagardo txanpañatua egiten zen lantegi horretan³.

Askotan esango digu Manuelek, aitagandik zetorkiola bertsolarietarako estimua. Eta Manuelek berak, oroitzapenak berritzen hasten zenean, esango digu amona Tomaxak erakutsi zizkiola otoitzak, zenbait kantu xahar eta ahozkotasanaren formula tradiziozkoak. Ez da ahaztu beharere, bere ama izango zuela berriemaile, etnografiatzko xehetasunak, «Anuario

3. «MANUEL DE LEKUONA», «Curriculum vitae», idazmakinez Don Manuelek berak egina, 1 or.

de Eusko-Folklore»-ko inkestei erantzunez, biltzen zituenean ⁴. Puntu honetan Euskal Herriko beste edozein ume bezalatsu da Manuel Lekuona. Baina kontuan hartzeko gauza da, berak etxetik asko duela bai kantu zaharretan, bai ipuinetan bai umeen argotean, geroago aztertuko dituen materiale horietan.

1.2. Euskal biblioteka bat «Etxetxiki»-ra

Bada beste xehetasun bat oraindik erabakigarriagoa izan zena Manuel Lekuonaren kultur bokazioan, eta askotan ematen ez dena gure baserrietan. «Etxetxiki»-ko semea zen, baita ere, Migel Antonio Iñarra Mitxelena (1864-1898), apaiza, euskal idazlea eta euskalaria. Manuelen osaba —orde honek latin ikasketak Urnietako erretore ospetsua zen Manuel Antonio Antiarekin egin zituen. Antia honek badu liburu sorta bat euskaraz idatzia ⁵. Erretore honen bidez edo, kuestioa da Iñarra loturik agertzen dela «Euskalerrria» aldizkariarekin, eta batez ere zuzendari izan zen A. Arzakekin. Gogoan hartzekoa da, Antia hil zenean, Iñarrak aldizkarian eskaintzen dion negar-olerkia, eta batez ere gogoangarri Iñarrak aldizkari horretan argitaratu zituen berrogeitaka olerkiak. Aipatzekoa, baita, Migel Antoniok lehen saria irabazi zuela olerki sailean Donostian 1891n, antolaturiko Euskal Jaietan ⁶.

Harreman onak zituen R.M. Azkuekin ere, honen aldizkarian, «Euskalzale» deiturikoan, Iñarraren lanak argitaratzen direnez, eta honen hilberria ere arduraz eta xeheki ematen. Eta lekeitiarrak esango digu nola Nafarroako Diputazioak oposizio-deialdia egin zuen erakundeak sortzen zuen euskararen katedrarako; nola Iñarrak, oposizioak egin ondoren, katedra atera zuen, baina hil egin zela «Etxetxiki»-ko apaiza kargu berria hartu baino lehen ⁷.

4. M. LEKUONA, «Creencias y ritos funerarios», in *Idaz-lan Guztiak*, 2 tomoa, «Eusko Etnografia», «Kardaberaz Bilduma», 23 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 393 or.: «Datos proporcionados por mi madre».

5. J.M. LEKUONA, «Manuel Antonio Antia, Urnietako erretorea, euskal itzultzaile» (1830-1894)», aurtan, mendemugan, Urnietan emaniko hitzaldia, oraindik argitaratu gabea. *Guztira*, 35 izenburu ditu Antiak: 10 liburu, 7 artikulua, 12 itzulpen eta 7 literatur kreazio. Ikus batez ere, J. BILBAO, *Eusko-bibliographia*. «Añamendi» San Sebastián, 1970 t. 1, 182 or.

6. «Euskal-festak Donostian. Oroipengarría, año 1891», «Ignazio Ramón Baroja-ren moldizkiran», Donostia, 1891, VII. or. eta 33-36 or. eta hur.

7. R.M. AZKUE, «Miguel Antonio Iñarra», in «Euskalzale», 2 (1898), 158-159 or.

Migel Antonioren eragina erabakigarria izan zen Manuel Lekuonaren kultur nortasunean. Iñarraren liburuak baserrira ekarri zituzten osaba apaiza hil zenean. Liburuekin batera, idazlanak eta gainerako oroi garri pertsonalak. Esango digu Manuelek: «Oso goiz hasi nintzen han, liburu haiek miatzen, eta batez ere Aldizkariko («Euskalerrria»-ko) ale enkuadernatuak arakatzen»⁸. Eta hauen guztien bulkoa eta eragina, eta osabaren itzala, ume-umetandik sentituko du, batez ere seminarioko bidea hartzen duenetik. Ez zuen etxean ahozko tradizio bizia bakarrik jaso, baizik eta bertan Iñarraren biblioteka eduki zuen, Iñarra hau zelarik, Anaia Nikolas Altzolaren ustez, «euskal literaturan leku bat merezia duena, lehengo gizaldiaren azkenetan izan zen bizkunde-taldean»⁹. Eta biblioteka hori oso gazterik erabili ahal izan zuen Manuelek, ikaslanen lehen iturri bezala euskal gaietan.

1.3. Jaioterriak utzitako kultur arrastua

Etxeak ezezik, jaioterriak ere badu zerikusi jakina Manuel Lekuonaren kultur nortasunean. Ez dira baztertzekoak herri-ingurune ko zenbait gertakarik markatu zizkieten zantzuak. Zehazki esanik, aipatzeke ezin utzi bere euskalkia, ez eta euskalkiko literatur altxor aberatsa ere. Herriko ingurunean aurkitu zituen ahozko tradizioaren eta oroitzapen kolektiboaren lekuko apartak, zaharragoko ahozko estratuen testigu biziak.

Campus-lanetan berriemaile kualifikatuak izan zituenen izenak bakarrik aipatzekotan: koplarriz Jose Manuel Lekuona, «Lexoti Zaharra» izan zuen iturri, eta bestalde, «Aitona» deitzen zioten bat, biok ere ahozko munduaren lekuko ezinhobeak; bertsolaritzan ezagutu zuen nolako eginkizuna betetzen zuen «Kazkazuri»-k, auzoko eta garaikide izan zuen bertso-jartzaile zorrotz eta biziak; narratiba mailan harremanak izateko zoria izan zuen Santa Krutz Apaizaren karlista-guduketan arituetatik oraindik bizi ziren gutxi batzuekin, berauetaz baliatu zelarik ahozko estiloan narratiba-saio bat egiteko¹⁰; eskuizkribuzko bi kaier aurkitu zituen, «Brabanteko Jenobebaren bizitza» bata, eta «Santa Klararen Koplak» bestea, biek bide ematen diotelarik bi azterketa egoki

8. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, ibid.

9. P. BIRIATU, «Escritores bidasotarras: Iñarra», «Vida Vasca», 1968, 77-79 or.

10. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 3 or.

herri-poesiari buruz egiteko. Esan dezagun, jaioterrian jasoa zuela iturri aberatsa eta aukerakoa herri-literaturari buruzkoetan ¹¹.

Baita ere, jaioterriak badu zerikusi historia lokalaren dokumentuak eta arkeologi monumentuak aztertzeko Don Manuelek azaltzen duen gaitasunean. Badakigunez, Don Serapio Mujika hamar urtean aritu zen Oartzungo Udaletxean bertako artxiboa ordenapean jartzen, eginkizun hau 1918an bukatu zuelarik. Hain zuzen, urte hauetan egin zituen seminario nagusiko ikasketak Manuelek, eta profesoretzako lehen irakaspenak ¹². Eta badakigu, «Etxetxiki»-ko apaizgaiak orduak egiten zituela Don Serapiorekin, Oartzungo historian lehen urratsak emanez, gero idatziko zuen kondairari ekinez.

Gogoratzen zuen Manuelek nola Bianditz aldeko kronlexak ikustera joan izan ziren Don Serapiorekin, Don Telesforo Aranzadi lagun zutela. Probintziako Artxibuzainarekin izandako harremanak, eta Don Telesfororekin igarotako eguna, garrantzitsuak izan ziren Manuel Lekuona histori eta arkeologi gaietan trebatzeko, eta Don Jose Migel Barandiaranek ere zuzenean jakiteko nolako iruzkinak egin zituen *in situ* Aranzadi doktoreak.

Beraz esan daiteke, jaioterritik eragin erabakigarria izan zuela Manuelek, bai historia lokalari buruz, bertako artelaren historiari buruz, eta etnografia lokalari buruz, herriko ondarea duelarik sentiberatasuna, gaitasun eta iker-gogoak bertako kultur gaietan.

1.4. Seminarioko formazio-urteak (1904-1915)

Aita Lino Akesolok, nahiz eta «Manuel Lekuona eta aoko euskal literatura»-z ari den, ederki adierazten du zer damaion seminarioak Manueli, herrian aurkitutako ahozketasun-mundua ikuspegi sistematizatu batez ikusteko. Akesolok herri-literaturaz dioena, guk orokorrean jakintz alor guztietarako erabiltzen dugu hemen: «Erritik seminariora eta seminariotik errira ibilia dugu. Erritik atera dan mutilari seminarioak begiak

11. M. LEKUONA, «Genoveva de Brabante, por el «bertsolari» Juan Cruz Zapirain», in «Trabajos del Laboratorio de Eusko-Folklore», Vitoria, 1929, III-XII or. ID., «Santa Clara'ren kanta zahar bat eta humorismoa», in *Idaz-lan Guztiak*, 9. tomoa, «Literatur-sorkari», «Kardaberaz Bilduma», 30 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1985, 257-283 or.

12. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 1 or.

zabaldu egin dizkio; kultura nagusien giro eta barneetan sartu du; tresna berriak, teknika berriak jarri dizkio eskuetan»¹³.

Azaroa izan behar zuen —1904koa— Baliarraingo Latin Prezeptorian ikasketak hasi zituenean. Hogeitaka ikasle ziren guztira, eta hauen artean Jose Migel Barandiaran. Oartzuarrak aitortu zuenez, «biok lagunak izan gera... eta adiskide min-miñak, gauza guztietan «alkarraituak», naiz-ta izaeraz ta jenioz naiko ez-berdinak»¹⁴. Urte haietatik, eta seminarioko formazioak zituen alderdi orokorrak alde batera utziz, hemen aipatu behar genituzke Manuelek euskararen alorrean eginiko lanak, baita literatur kreazioan egin zituen ahaleginak ere, batez ere olerkian eta antzerkian.

Oraindik apaizgai zelarik, 1914. urte inguru, idatzi zuen *Eun dukat*, bi ekitaldi dituen antzerkiaren lehen aldaera, Donostiako «Juventud Integrista»-n lehengo aldiz eman izan zena. Lehenago idatzi omen zuen beste antzerki bat, aipatu zentru horretan eman zena, *Azienda Publikua* zeritzana, teatro farreragilea, gaur galdua¹⁵. Gero, antzerkiarekin batera, poesigintzan nabarmendu zen Manuel, herriko edo familiarteko zenbait jaitan eskainitakoak¹⁶, eta geroko bere estilo berezia markatuko dutenak.

Elizbarrutiak, ikusirik Manuelek zuen gaitasuna eta prestakuntza euskararen eta euskal kulturen, euskarazko katedrako irakasle izendatzen dute Seminarioan, 1915ean. Oraindik apaiz egin gabea zen Manuel. Eta hurrengo ikasturtearen barruan, 1916an, abenduko tenporetan, apaiz egin zen¹⁷ meza berria Oartzunen eman zuelarik, 1917ko urteberri egunean.

Urte hauetan irudikatzen da Manuel Lekuonaren kultur bokazioa, berau jabetzen delarik zein izango den bere bizitza guztiko helburua:


13. L. AKESOLO, «Manuel Lekuona eta aozko euskal-literatura», ikus 1. oharra, 20 or.

14. M. LEKUONA, in «LUIS DE BARANDIARAN IRIZAR, José Miguel de Barandiarán, Patriarca de la cultura vasca. Prólogo de Manuel Lekuona», «Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones», San Sebastián, 1976, VII eta XI or.

15. J.M. LEKUONA, «Manuel Lekuonaren literatur kreazioa», «Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos», Separata del Cuaderno de Sección «Hizkuntza eta Literatura», 3, 139 or.

16. M. LEKUONA, ikus 11. oharra, bigarren aipamena, 181 or. eta hur.

17. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 1 or. «Boletín Oficial del Obispado de Vitoria», 53 (1917), 7-8 eta 9 or.: «Año de 1916/LISTA DE LOS PROMOVIDOS/ ... en las temporadas de Adviento... al Sagrado Presbiterado Don Manuel Lekuona y Echaveguren», 8 or.



Elizaren inkulturatze-lana Euskal Herriaren koordinadetan. 1918-1919ko ikasturtearen sarrera-mintzaldian esaniko azken hitzetan, apaizgaiak adoretzen ditu, baina batez ere beretzat hartzen ditu hitzok Manuelek, bizitza guztiko eginlanen helburutzat hartu ere: «beharrezkoa da, euskal kulturaren mugimendu honetan aurrelari izan zaitezten... Alor hau zuena duzue: ezin duzue bertan behera utzi, esku-hartu beharra daukazue mugimendu horretan...» dena egiazko kulturaren distiraz argitzen duzuela»¹⁸.

Apaizgaiei esandako hitz hauek, ikasleok euskal kulturaz ebanjelioko izpirituz ardura daitezen, eta hain une ospetsuan esaniko hitzek, azpian daramate gaur Elizaren inkulturatzea deituko genukeena. Eta Manuelen kasuari atxekiz, honetara biltzen da: sorkuntz eta itzulpen lana eskatuko du, kristau bizikizun unibertuala euskaraz bizi ahal izateko; eta, aldi berean eskatuko du, kulturaren eta zientziaren parametroekin euskal erlijiotasunaren gertakariak ikertzea. Hau da oso gazte zelarik Manuel Lekuonak beretzat ezarritako helburua, eta honek emango dio batasuna bere bizitza osoari, baita une zailenetan eta ilunenetan ere.

18. M. LEKUONA, «La Métrica Vasca», in *Idaz-lan Guztiak*, 1 tomoa, «Aozko Literatura», «Kardaberaz Bilduma», 22 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 131-157 or.

2. Gasteizko seminarioan irakasle (1915-1936)

Urtealdi honetan ikerlariaren nortasuna irudikatzen da eta bere gaitasun intelektuala sendotzen: ahozko literaturaz gaur oraindik aitoritzen zaion maisutza eskuratzen du, eta ikertzeko gogoia beste alorretara zabaltzen, batez ere etnografiara eta kristau arkeologi eremuetara.

Oso gazterik ekin zion irakasletzako zereginari. Eta Manuel hurbiletik ezagutu dugunok dakigu, ezer bazen eta, irakaslea izen zela, horretarako bokazioa zuena.

Hogei urteren buruan seminarioan egin zuen irakasle-zerbitzuan denetik erakustea otu zitzaion: euskara, arkeologia sakratua, hebraiera, grekera biblikoa, eta teologiazko nahiz filosofiazko zenbait gai. Asignatura askotaz arduratu beharra ikasle asko eta irakasle gutxi dauden leku eta garaietako kontuak ditugu hauek. Hala ere, jakintz eredu asko landu behar honek eragin onik ere izan zuen Manuelen proiektio intelektualean, bai bere jakitate ugarian, bai metodologian. Jakintza zabaleko gizona agertzen zitzaigun; eta bere ezaugarrietako bat da, disziplinarreko metodologia erabiltzen zuela gaiak arakatzeko orduan.

Ematen zituen eskolei bagagozkie, ahozko literaturako eta arkeologiako lanak izango dira arrasturik sakonena utzi zizkiotenak Gasteizen egindako lanetan. Baina orduan argitaratutako lanei begiratzen badiegu, ahozko literatura eta etnografia dira bere idazlanetan lekuri gehiena hartzen dutenak, oso gutxi argitaratzen duelarik arteari buruz, salbuespen delarik «Dos grecos en Guipúzcoa» artikulua ¹⁹.

18. M. LEKUONA, «La Métrica Vasca», in *Idaz-lan Guztiak*, 1 tomoa, «Aozko Literatura», «Kardaberaz Bilduma», 22 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 131-157 or.

19. M. LEKUONA, «Dos grecos en Guipúzcoa (carta abierta)», in RIEV, 8 (1927), 164-169 or.

2.1. Hasierako bi idazlan berezi

Berak egin behar izan zuen seminarioan 1918-1919ko akademi ikasturtearen sarrera-mintzaldia, *La Métrica Vasca* ikasgai harturik, Mintzaldi honetan lehenik agertzen da gure autoreak zuen sentiberatasuna bertako kulturaren gaietarako, aurreko urtean J.M. Barandiaranek erakutsi zuen bezala, sarrera-mintzaldia *Euskal Prehistoriaz* egin zuenean. Eta Manuelek egin zuen hitzaldia gaurko ikuspegitik ikusiz, esan dezakegu euskal metrikaren gaiak lehen lekua hartzen duela Bergarako Eusko Ikaskuntzen Batzarra (1930) baino lehenago argitaratu zituen artikuluetan; eta gainera, bere espezialitateko gaia izango duela bizitza guztian, Oiartzungo azken urteetan ere bai²⁰.

Eijo y Garay Gotzainarengandik jaso zuen Elizbarrutiko *Kristau-Ikasbidea* berria euskaratzeko enkargua, Pildain Doktoreari eskatu ziolarik doktrinaren jatorrizko testua. Lekuonaren itzulpena, egileak hala eskaturik, Orixe idazleak berrikusi zuen, eta gero ofizialki Elizbarrutiko Artzipresteen Batzordeak aztertu zuen, eta azkenik Euskaltzaindiak.

Bada ohargarri gertatzen zaigun beste zerbait ere: Manuelek *Kristau-Ikasbidea*-ko zati bat itzultzen zuenean, itzultitakoa aztertzen zuen bere euskarazko eskolan zituen ikasle trebatuenekin. Dotrina itzultzeko prozedura honek, taldean lana eginez eta paraturiko itzulpena ofizialki berrikusiz, gogora ekartzen digu Don Manuelek oso gogoko zuen lanmetodoa, hirurogeigarren hamarkadan erabiliko zuena, Vaticano II.go liturgi testuak, euskaratuak, taldean paratu zituztenean.

Handik denbora gutxira eskatu zioten euskaraz itzuli zitzala Gasteizko Gotzaindegiko Buletin Ofizialaren zenbait testu; eta orobat «Gure Mixiolaria» Misiotako Aldizkarian euskal idazlaria izan zen, aldizkari hau zelarik Don Jose Ariztimuño, «Aitzol»-ek zuzentzen zuen Elizbarrutiko Misioak Erakundearen albistaria. Horrek guztiak erakusten digu nola Elizaren inkulturazioak, eta kasu honetan testu ofizialen itzulpenean mamitzen denak, hezurdura bat ematen dion Don Manuelen bizitzari, eta etengabeko helburu bat gertatzen zaion aurrerantzean beteko dituen zereginetan.

20. Ikus *Idaz-lan Guztiak*, 11. tomoa.

2.2. «Eusko-Folklore» Elkarte (1921)

Eusko-Folklore Elkarte; bere hileroko ikerketa-orrialdeak eta bere «Anuario»-a, esan dezakegu aldi berri baten hasierak direla Manuel Lekuonaren ikerkuntza zereginetan. Bigarren lekuan dator bere izena, Don José Migelenaren ondotik, Zuzendaritza osatzen dutenen kideen zerrendan²¹. «Anuario»-ko lehenengo zenbakian azaltzen diren bi idazlanetan «Lenguaje infantil» eta «Lenguaje empleado con los animales domésticos» gaiei buruzko inkestak aurkezten dira. Bi lan hauek ikaslan bana daramate azkenean, Manuel Lekuonak idatziak²². Arreta biztu digu lehenengo ikaslanak, bertan iadanik lehenengo oharkizunak agertzen direnez, hitzak estilizatzeko umeez erabili ohi dituzten prozedurei buruzkoak, berauek gero garatuko dituelarik apain-olkeriaz mintzatzen zaigunean²³.

Aipatu beharrik dauzkagu Don Manuelek inkestei erantzunez egindako lanak, eta gero «Anuario»-n agertzen direnak: «Fiestas populares» (1922), «Creencias y ritos funerarios» (1923), «La religiosidad del pueblo» (1924), «Establecimientos humanos» (1925). Eta Elkarte bereko beste argitalpen-sailean, «Brabanteko Jenobebaren bizitza» (1929) deritzanaren edizio kritikoa aurkezten du, bizitza hau delarik Juan Krutz Zapirain bertsolari errenteriarrak bertsotan eginiako biografia. Poema luze honi Lekuonak jarri zion aintzin-solasean auzetuzten da lehen aldiz, Manuelek bertsolaritzari buruz duen ikuspegia. Hala dio Lino Akesolok: «or asi da Lekuona bertsolaritzaz bere lehen argibideak ematen»²⁴.

Esan daiteke gaur, «Eusko-Folklore»-ko lanok garrantzi erabakiorra dutela Manuel Lekuonaren iker-gaitasunerako: ohitzen da landa-lanetara, ikasten du ikaslan-gaiak zehazki deskribatzen, bere burua gai egiten du arakatutako gaiei buruz teorizatzeko, historiaren, artearen, antropologiaren eta beste zientzien ikuspegietatik; eta konparatzeko bertakoa beste kulturetan ematen denarekin. Hemen sendotzen da bere metodologia, bere kultur ikuspegia, euskal gauzetarako duen sentiberatasuna. Hemen datza bere prestakuntzaren giltza, eta etorkizunean egingo dituen lanen bulkoa.

21. «Anuario de la «Sociedad de Eusko-Folklore», 1 (1921), 7 or.

22. Ibid.,

23. Ikus bereziki 53. oharra.

24. L. AKESOLO, ibid., 13. oharra.

2.3. Ahozko euskal literatura (1930-1936)

Urte mugarría izan zen 1930eko Manuel Lekuonak ahazko literaturari buruz argitaratuko zituen ikaslanentzat. Alde batetik, «Anuario»-an argitaratu zuen «Cantares populares» kantu-bilduma, «Kardaberaz» taldeko apaizgaien laguntzarekin. Hor biltzen da kantutegiaren antologia herrikoi bat, autoreak bere testu-azterketetarako erabilia, eta landa-lanen emaitza.

Urte honetan bertan, «Eusko Ikaskuntzaren Bostgarren Batzarrean», «Euskal Artegintzari» Bergaran eskainitakoan, ponentzia bat eskatu zioten «La poesía popular vasca» (1930) gaiari buruz. Mintzaldi honetan deskribatzen eta aztertzen dizkigu euskal olerkiaren hiru genero herrikoi: apain-olerkia, koplá zaharrak eta bertolaritza. Gauzarik aipagarriena da, nolako maisutasuna agertzen duen literatur fenomeno kantatu eta mimatua deskribatzeko. Lanmetodo bezala, badirudi baliatzen dela «Seminarioan erakusten zituen euskal literaturari buruzko ikasgaietaz», autoreak «Yakintza» aldizkarian idatzi zuenean aitortzen duenari bagagozkio²⁵. Esan daiteke, autoreak lehen hurbilketa bat egiten diola mintzaldi honekin gero etorriko zen liburu klasikoari, *Literatura oral euskérica* (1935) deritzanari. Bergarako ponentzian, teorizazioan hainbeste zulatzen ez badigu ere, autoreak gero hartzen duen mailarik altuenera iristen da testuen deskripzioan eta azterketan.

Bergarako mintzaldia eman eta handik bost urtera argitaratu zuen liburuá, iadanik klasikotzat har daitekeena ahazko euskal literaturan. Hitzaldia izan zen liburuaren iragarki eta berau idazteko eskakizun. Bien arteko desberdintasunik handiena ahazko estiloaren teorizazioan datza, ahazkotasunaren ezaugarriak finkatzean, eta ezaugarriok ahazko munduari nola erantsi zehaztean. Alderdiok dira hain zuzen liburuan lantzen dituenak, mintzaldian ez bezala.

Liburuaren oin-oharrean autoreak adierazten digu, Marcel Jousse antropologo frantzesá izan zela bere iturri garrantzitsuenetako bat, eta konkretudi, *Le Styl oral rythmique et mnemotechnique chez les Verbo-motors* (1925)²⁶. Hemendik baliatzen dela dirudi Don Manuel bere

25. «Voy a extraer para el cuerpo del trabajo una de las lecciones de Literatura euskérica explicadas este curso en el Seminario Diocesano de Vitoria», in «Yakintza», 1 (1933), 136 or.

26. M. JOUSSE, *Le Styl oral rythmique et mnemotechnique chez les Verbo-motors*, «Archives de Philosophie», «Gabriel Beauchesne», París, 1925.

ahozko literaturaren zenbait ezaugarri zehazteko, beste medio etnikoetan indarrean dauden gertakariak hemengoekin konparatzeko, tradizioaren rolak finkatzeko eta abar. Antropologo jesuita honen berri Seminarioko bibli-ikasketen bidez izan zuen, D. Jesús Enciso irakaslea omen zelarik liburu honen erakertasunaz hitzegin ziona. Esan daiteke, Marcel Jousen lanak informazio ugarrria dakarkiola beste kulturei buruz, zientzi formulazio egokiak eta beste medio etnikoetan gertatzen zenaren berri, honetaz gainera oinarri sendoa eskuratu ziolarik ahozkotasunaren ikuspegi zabala edukitzeko.

2.4. Literatur kreazioa


Bestalde, euskara eta euskal literatura erakusten aritu zenean, ahalegin bat egin zuen literatur sorkuntzan ere. «Eusko Olerkiak Jaietan», Lekeition 1936ko ekainaren 28an ospatu zirenetan, lehenengo saria jaso zuen epika zeritzan sailean, *Yesu Aurraren bizitza* idazlanarekin²⁷. Aipatzekoak dira, baita ere, kontapoesiaren haritik egin zituen olerkiak eta «Olerti» guduketetara aurkeztuak: «Eroriak» (1931), «Martiriaren aita ta ama» (1931). Eta benetan aipagarri, haur-poesiazko eredu fin eta landuak, «Euskaltzaindiaren Laguntzaileak» taldearentzat eginak, erdaldun umeei euskaraz erakusteko, kantuen eta haur jolasen bidez²⁸. Orduko olerkari sarituen artean, apaiz egin berriek eta apaizgaiek osaturikoan, bat gehiago zen Don Manuel, ikasle trebeez inguratua: Jakakortajarena, Loidi, Etxeberria, Otamendi, Sukia, hauek erakusten zutelarik Seminarioan nabari zitekeen literatur mugimendua²⁹.

Gasteizko urteak gaitasuna dakarkiote Don Manueli ikerketarako eta literaturarako. Uste dut eragin ukaezina erakarri ziola «Lyceum Cassiciacum» taldekoa izateak. Talde honetakoak ziren A. Pildain, J.M. Barandiaran, L. Arabiotorre eta Manuel Lekuona. Beren asmoa izan zen erlijio eta zientzi gaiez mintzatzea, horretarako astean bitan biltzen zirela. «Bakoitzak orrialde batzuk aurkeztu behar izaten zituen bileran, norberak zituen zaletasunen eta lantzen zituen alorren arabera». Batzar hauetatik

27. EGI del PV "Literatura II", "Añamendi", Zarauz, 1970, 339-340 or.

28. J.M. LEKUONA, «Euskaltzaindiaren laguntzaileak (1933)», in «Euskera», 36 (1991), 491-496 or.

29. Ikus 15. oharra, 121 or.



sortuak dira «Gymnasium» eta «Idearium» aldizkariak, apaizgaien eta apaizen zientzi eta literatur formazioa eguneratzekotan³⁰. Esan daiteke, lagunarteko eta lankide-arteko lansaio hauek beren eragin eraldatzailea izan zutela Seminarioko ikaslanen plangintzan; baina batez ere zerikusi ederra dute Manuelengan, honen ikertzeko eran, idazkeran eta zereginari gogor eusteko gogoan.

Gasteizen irudikatzen da Don Manuelen ikerkuntz irudia eta maila: bokaziodun irakaskuntzarako, espezialduen begiradaren jabe arte-gaietan, landa-lanetara ohitua, disziplinararteko metodoa landua zeukana eta idazlanetarako trebatua. Gasteizen hasi du, baita ere, bere kultur proiektu zabala. Eta urte haietako bere tankera markatzekotan, esango genuke miresten zuela eta beretzat egiten Don Julio Urquijok bere «Revista Internacional de Estudios Vascos» aldizkarian agertzen zuen metodologia garaikide eta zehatza.

Seminarioko zereginak ez zuen moldatu Don Manuelen irudia jakitun eta idazle aldetik bakarrik baizik eta markaturik utzi zuen ere gizon eta apaiz bezala. Euskarazko katedraren arduradun zenez, ezinbestekoa gertatu zitzaion, guda zibila hasi zenean, politikan sartzen zenaren salaketa. Eta honek sufrikariozko urteak ekarri zizkion, konbentu batean gorderik egoteko urteak, eta desterruan bizi beharra, beste apaizek ere jasan izan zuten bezala. Bere biografi profilarren argiak eta itzalak dira.

30. L. BARANDIARAN, 14. oharra, 107 eta hur. or., ongi hornitu eta aurkeztutako lana.

3. Gordean eta erbestean: Bidagurutzea (1936-1941)

Guda zibilak izan zuen garrantasunik aski Manuel Lekuonaren bizitzan. Gerra hasi zen egun haietan Bóveda de Valdegobian aurkitzenen, Don Mateo Mujikari lagun egiten bisita pastoralean. Han jasan behar izan zuen bizikizun gogorra: soldadu talde batek, alto botata, estualdi latza pasarazi zioten Gotzainari eta honen laguntzaileari. Bere begiz ikusi zuen nolako tratua eman zioten elizbarrutiko Artzainari eta nolakoa zen jazartu zirenen amorrua elizbarrutiko zenbait pertsonen eta erakundeen aurka.

Ez ziren gozoak familiatik zetozkion berriak. Bi anaia fusilatu zizkioten: Julian ezkongai eta Martin apaiza. Heriotz hauen berriz Manuelek izan zuenerako, iadanik aldeginaren zuzendaritza Don Mateo, Erromarantz hartuz. Ez bide ziren errazak izan egun haiek apaizgaitegiko bizitzan. Eta konkretuki etorri zitzaion Manueli zerikusi handiko estualdia. Jakinarazi zioten hiru pertsonak bere galde egiten zutela seminarioko sarreran. Hiru pertsona hauek, hain zuzen, asko nabarmenduak ziren herritarrek detentatzen, hauetako batzuk fusilatutakoak ere, izan zirelarik.

Antzemanik Don Manuelek bere bila zetozela, ihesari eman zion bizirik aterako bazen. Horrela, 1936ko abenduaren zortzian, paisano jantzita, Lasartera etorri zen autobusean, gero Lasartetik Frantziara edo joateko asotan. Gau hartan Orian egin zuen lo. Eta hurrengo egunean, Don Antonio Abauntzek, Brigiden kapeilauak, bere etxean opa zion gordeleku. Han bizi izan zen ezkutuan, harik eta guda bukatu eta gauzak lehengo onera etorri arte.

Aldaketa sakona Don Manuelen bizitzan eta egin lanetan. Iadanik ez da gehiago irakasle izango, eta ez du berriz lantaldean ikerketan aritzerik izango. Eta ikaslanetako gaietan ere, espezializazioko eremu berriak lantzerako beharturik aurkitzen da: ordurarte ahozko literaturan eta kristau arkeologian bere langintza finkatu zuena, beharturik aurkitzen da erlijio-historian murgiltzera, batez ere, eliz historia lokalean. Ezkutuan egon zen

urteetan, konbentuko artxiboa beste ikerketagairik ez zeukanez, eta ikusiz euskal lanek, debekatuak izateaz gainera, arrisku gogorra zekartela, dokumentu zaharrak aztertzen ditu historiarien haritik, egun hobeagotarako utziz euskararen esparruko lanak. Bidagurutze erabakigarria gerrarena Don Manuelen biografian.

3.1. Lasarteko konbentuan ezkutaturik (1936-1941)

Konbentuko babespean idatziak ditu historia lokaleko hiru monografia: *La Parroquia de Lasarte*, 1939an bukatua, *El convento de las Brigidas de Lasarte*, Don Antonio Abauntzi 1941ean eskainia, eta *Del Oyarzun antiguo*, urte haietan idatzia, nahiz eta 1959an argitaratu zen. Zehazketa hau dakar autoreak: «Garai hartan, (Lasarten alegia) burutu nuen nere idazlan historikoa *Del Oyarzun antiguo* deritzana»³¹.

Parrokiako historiaren azken parrafoan aurkitzen da ikerlari bezala eman duen aldaketaren giltza, orain bakardadean bere idazlana prestatu behar duenez, osagarri eta lagungarri eskasekin, baina beharrezko diren haiekin: «Eta hemen amaitzen dira gure kondaira-lanak Lasarteko parrokiaren lehenengo fabrika-liburutik... atereak. Kondaira hauek fundazioaren aurkibide historiko bat izan nahi lukete, beti interesgarri den aurkibide historiko bat. Eta eskaintzen dizkiegu, parrokiako eliztarrei adinbat, edota gehiago, gure antzeko egoeran aurkitzen diren pertsonen. Izan ere hauek, guk ezinbesteko atsedenaldiran erabili dugun materiale baten antzeko zerbait edukiko balute, apailatu ditzakete, geuk egin dugun apaltasun berberaz, beste hainbat monografia, Euskal Herriko eliz historiarako interes handia izango luketenak»³².

Ikuspegiarik gabeko bidagurutze itsu-itsuan, berriro agertzen da Manuel Lekuonaren bizitza beste behin bideratuko duen helburua: Elizaren inkulturatze lanetan jarraitzea. Hizkuntza erabili eta lantzeko eragozpenak zeuden hartan, historia lantzeari ekiten dio, gure lekuko Elizaren historiarako lan interesgarriak utziz. Eta adierazi nahi du nola, setiora beharturik gauden orduetan ere, berak zituen materialeak edukiz gero, egin daitezkeela antzeko interesa duten lan monografikoak. Aipatu parrafoan hala ez badio ere, ikusten zaio lekuko elizaren historiari

31. Ikus 3. oharra, 4 or.

32. M. LEKUONA, *La Parroquia de San Pedro de Lasarte. Su erección (Datos históricos)*, in *Idazlan Guztiak*, 4. tomoa. «Kondaira A», «Kardaberaz Bilduma», 25 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 123 or.

buruzko ikaslan hauek izpirituzko atsegina eta bakea dakarkiotela, hain kontsolagarri bata eta bestea gerrak erasotzen duenean.

Konbentuko historiaren eskaintzan dioenak, bai landu dituen gaien buruz, eta bai hauek tratatzeko ikusmoldeari buruz esandakoez gainera, giltzak ematen dizkigu bere hari teorikoak eta bere metodologia ezagutzeko. Aitoritzen du: «asko kosta zait paperak eta dokumentuak irakurtzen egin behar izan dudan ahalegin luzea»... eta gainera «lan horretan ipini dudan borondatea»...³³. Gure aldetik, liburuaren aurkibide historikoak ikusarazten digu nolakoak izango diren Don Manuelek egingo dituen etno-historiako lanak ondorengo urteetan. Aipa ditzagun liburutik: lekua eta herria, santutegia, benta, dorrea, etimologia, munizipio-era, feudal eragina, bideak, jauregia, eliza, dorretxea... Gero, Okendotarraketa konbentua»... Calahorran eta Andoainen osabeteko dituen idazlanek ere antzeko gaiak harrutuko dituzte, metodologia bera erabiliz.

Gerrako gertakizunek ezarritako babeslekuan Don Manuelek bizi izan zuen giroko beste alderdien berri emateko, bi idazlan ditugu aipatu beharrak, orduko Manuelengan zerikusi handia izan zutenak: «Gerrateko nere amabi kantak» poemategia, eta Ama Rafolsenak omen ziren iskribuak, baina, Manuelek erakutsi zuenez, faltsuki idatziak. Lehenik aipatutako olerkiok bake-kantuak ziren gerra-garaian. Poema idilikoak gatazkaren zurrunbiloan idatziak. Hauek dira autorearen azken poemategi lirikoak.

«Hermanas de la Caridad de Santa Ana» izeneko mojak sortu zituenaren idazkiak zirela eta, halabeharrez aurkitu zuen Don Manuelek Ama Rafols-enak onen ziren idazkietan bazirela XVIII. mendeko debozionario bateko testuaren egokitzapen faltsuak baizik ez zirenak³⁴. Manuelek idatzi zuen artikulu bat gertakari honi buruz, moztuta geratu zelarik Erroman Ama Rafols-en beatifikatze prozesua³⁵. Orduko ikuspegitik begiratuta, on da gogoratzea, idazki hauek erabiltzen zirela adierazteko Jesusen Bihotza guda irabazi zutenen alde zegoela, aldi berean oinaze sakona sortzen zutelarik galdu zuten fededunen artean.

33. M. LEKUONA, *El convento de las Brigidas de Lasarte*, ibid., 127 or.

34. M. LEKUONA, «Escritos de la M. Rafols. Sus Fuentes», in *Idaz-lan Guztiak*, tomo 7, «Konadaira E», «Kardaberaz Bilduma» 28 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1983, 447-458 or.

35. Ikus 3. oharra, 5 or. «Los escritos de la Madre Rafols», «Idaz-lan Guztiak», 11 tomoa, «Kardaberaz Bilduma 32», «Gráficas Eset», Vitoria, 1987, 324-328 or.

Dena dela, aurtengo urrian, Manuel Lekuonaren mendemuga ospatzen ari garen honetan, dohatsu izendatuko dutela Erroman Ama Rafols. Sakabanatutako bideak denborak elkartzen ditu historiaren joanean!

3.2. Calahorrako erbestealdia (1941-1955)

Guda zibila bukatu ondoren, oraindik beste bi urte egin zituen Don Manuelek Lasarten. Calahorra 1941ean joan zen, maiatzeko hilean seguruenik. Guk dakiguna da, Manuelek 47 urte egin zituen egunean, 1941eko otsailaren 9an, eskaintzen diola Don Antonio Abauntzi konbentuko historia. Hurren, maiatzaren 2an, Bitoriako Gotzaintegian apaiz-lizentzien agiria ematen diote, Errioxako Elizan aurkez dezan.

Ikusi zuenean egoera aldatu zela, normaldu nahi izan zuen bere ezkutuko bizimodua. Beste hainbat apaizekin egin zuten bezala, Euskal Herritik aldegitara eskatu zioten agintariak, gerraurreko jokabidearen zigor bezala. Orduan berak Calahorra berezi zuen erbestealdu. Bazituen arrazioak baskoien hiri zahar hau aukeratzeko, han zeudenez euskal elizaren zati bati zegozkion eliz artxiboak, Arabari, Bizkaiari eta Gipuzkoako zati bati zegozkion dokumentu zaharrak. Bestalde, jarrai zitzakeen histori lanak, Lasarten atsegin handiz hasi zituenak.

Elizbarrutiko artxiboetan murgildu zen, erbestean, eta noiz arte ez zekiela, igaro behar zuen denborari kultur etekina ateratzeko asmotan. Aipatu dugu asko kosta zitzaiola Lasarten egin zuen ahalegina. Baina bazekien jakin, ona izan zela ezinbestezko setioan egin zuen lana, batez ere sakontzen joateko Euskal Herriko Elizaren historian. Horregatik, gauza bera egin nahi izan zuen Calahorran: lekuko Elizari buruzko ikaslanak, Euskal Herri osokoarena ere ahaztu gabe, batez ere orduan Bitoriako Elizbarrutia osatzen zutenena.

Hamalau urtez aritu zenez ikerketak egiten Calahorrako artxiboan, ondorio bezala, dokumentu zaharren azterketak ugaritu egin dio bere jakintz altxorra, heldutasun bat eman dio euskal gaien ikaskuntzarako eta zabaldu egiten dio bere ikuspegi historiko orokorra.

Calahorrako elizei buruzko idazki historiko, arkeologiko eta artistikoak argitaratzen ditu, «Berceo» aldizkariaren gerizpean. Hona hemen idazki horietako zenbait izen: «La catedral de Calahorra» (1947), «La parroquia de San Andrés de Calahorra» (1949), «La parroquia de Santiago de Calahorra» (1952). Lekuko eliza dute ere gai beste artikuluko: «Naturaleza de los Santos Mártires de Calahorra» (1949), «El

calagurritano Poeta Aurelio Prudencio. El XVI Centenario de su nacimiento (348-1948)», «Oficio de los Santos Mártires de Calahorra. (Del breviario de Calahorra, siglo XIV)»³⁶. Hauen guztien helburua da lekuko eliza hobeto ezagutzea eta izpirituzko bizikizunak lekuko elizari buruz aldeztatzea.

3.3. Euskaltzain oso (1950)

Oraindik Calahorran zelarik egin zuten euskaltzain oso. Sarrerako mintzaldia Iruñean egin zuten 1950ean. Honela dio akademi ekintzara eginiko deialdiaren txartelak: «Manuel Lekuona, Euskaltzain befi jaunaren sarrera 1950'gko Garagarila'ren 24'ean, arratsaldeko 7'etan, Napafoa'ko Ekauta-jauregian, «Príncipe de Viana» deritzan Bazkunaren jai-gelan, egindo da»³⁷. Hau izan zen orduan emandako hitzaldiaren gaia: «Gorozika'tik Gurutzeaga'ra edo Gurutzearen izena gure toki-izendegian»³⁸.

Izendatze honek adieraz dezake, bere onera etortzen ari zela Manuelen egoera pertsonala, eta gainera, erbestean aurkitzea ez zitzaiola izan eragozpen Euskaltzaindirako izenda zezaten, hau da, euskarara emanik den eta gerraurreko urte haietan langintza diztiratsua bete zuen erakunde baterako. Baina gipuzkoar baten sarrera Iruñean ospatu izanak esanahi digu, Nafarroako hiriburuan Donostian eta Bilbon baino erreztasun handiagoak zeudela euskarari buruzko ekintzak, bete ahal izateko.


Calahorrako azken urteetan, eta Euskaltzaindiaren aginduz, prestatzen du *Gero*-ren, euskal literaturako liburu klasiko honen, laugarren argitalpena. Lekuonaren edizioa 1954koa da; eta Manuelek egin du «Aintzin-solas» luzea. Hitzaurre honetan agertzen da autorearen estilo ukaezina, sarrera berau idazlan berezitat har daitekeelarik Don Manuelek euskaraz landuriko saiakeren artean³⁹.

36. M. LEKUONA, in *Idaz-lan Guztiak*, 5 tomoa, «Kondaira B», «Kardaberaz Bilduma». 26 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 7-55 or.: 57-106 or.; 107-167 or.. ID., *ibid.*, 6 tomoa, «Kondaira D», «Kardaberaz Bilduma», 27 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1983, 77-88; 89-109 or. 7 tomoa.. 69-77 or.

37. Aita Villasante han izan zen, eta berak emana dut orduko txartela.

38. M. LEKUONA, in *Idaz-lan Guztiak*, 8 tomoa, «Euskerolojia», «Kardaberaz Bilduma», 29 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1984, 147-176 or.

39. J.M. LEKUONA, ikus 15. oharra, 138-139 or.



Gasteizko garaian baino gehiagotan azaltzen ditu bere idazlanak kultur zabalkundeari emaniko aldizkarietan, hala nola «Berceo», «Euzko Gogo», «Egan» eta abarretan. «Egan»-i buruz aipatu beharra dago, Don Manuel Calahorra uzteko asmotan hasi zenean, eta Donosti inguruan kokatzeko asmotan, aldizkari horretako talde zuzentzailearen esanetara egin zuela lan, liburu berriei buruzko erreseinak idatziz eta, batez ere, arteari buruzko erreportaiak argitaratuz. Eskupeko bat jasotzen zuen lan hau egiteagatik.

Beharrak eragiten dio ez gutxi Manuel Lekuonari historiaren barrutia harrotu eta lantzer. Garai honetan oso bigarren mailan geratzen zaizkio ahozko literatura eta literatur sorkuntzazko lanak. Baina Gasteizen baino areago idazten du artelanei buruz, aditzera ematen dutenez, esate baterako, Antxietaren eta Bazkardoren eskulturei buruz argitara eman zituen idazlanek ⁴⁰. Berrito lotzen zaie Gasteitzen, «Kristau Arkeologia» izeneko eskoletan eman ohi zituen gaiei.

40 ID., in *Idaz-lan Guztiak*, 3 tomoa, «Arte-izti», «Kardaberaz Bilduma», 24 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 263-272; 283-289; 291-305 or.

4. Zabalkunde urteak Andoainen (1956-1975)

Erbestealdia 1955eko udazkenean amaitzen du. Calahorrratik etorrita laister, ebakuntza bat jasan ondoren, kaperautza baten atzetik dabil, erabat hemen gelditzeko. Bazuen arrazoibiderik aski kaperautza bat eskatzeko: ogibide bat izateaz gainera, ordu libreak nahi zituen bere idazlanetarako. Baina erraztasun gehiegirik ez zuen izan elizbarrutiaren aldetik hori lortzeko, harik eta Andoaingo Jesuitinek kaperako eta ikastetxeko ardura izpirituala opa zioten arte. Eta laguntza handia izan zen Don Manuelentzat, alderdi guztietatik begiratuta, ia 20 urtez Arregi-Aranburu familian bizi izana, «Eguzkialde» landetxean.

Kultur zabalkunde urteak zirela esan behar Berrospeko kaperauak Andoainen bizitutako hauek. Euskal kulturaren zabalkundeari batez ere emaniko urteak. Eta egon badago gauzak horrela gertatu izanaren argibiderik. Irakasletza zen ongien zetorkion zeregina. Eta eraso politikoa zerbait atertzen hasi zen hartan, gero eta eskabide gehiago zetozen handik eta hemendik euskal hitzaldi eta idazlanetarako. Gerran esku-hartu ez zuen belaunaldiaren suspertzea zen. Eta hor Don Manuelek, beste askok bezala, bokazioa eta beharra uztartuz, kultur zabalkundeari ekiten dio, berak ikerturik zeukana jendearengana erakarriz. Eta hor hasten da bere konferentzi sail luzea, hor hasten ere aldizkarietan agertzen dituen erreportaiak, batez ere arteari buruzkoak.

4.1. Lekuko eliz historia

Hasieran Oiartzunen egin zuen eran, eta gero Lasarten eta Calahorran, Andoainen ere lekuko kultur gaiak ikertu zituen, bereziki eliz historiarenak. Kaperautza berrira etorri eta laister, 1956an, eman zuen bere «Doble conferencia acerca de la figura histórica de la M. Cándida de Zipitria y Barriola, Fundadora de la Congregación Religiosa de las Hijas de Jesús». Andoainen bi urte zeramazkienean, opuskulu eran idatzi zuen *La Iglesia parroquial de Andoain. Boceto histórico* (1958). Handik

zenbait urtera, bi mintzaldi ere eman zituen, gero argitaratuko zituenak: «Aita Larramendiren jaiotetxea» (1966), eta bigarrena, «Juan Bautista de Erro y Azpiroz. Conferencia-estudio» (1973)⁴¹.

Herriko esparrua baino zabalagoko ikuspegi batetik, irakurri zituen Andoainen, apostolutza, eta kultur talde desberdinetakoek eskaturik, zenbait ikasgai arteari eta etno-historiari buruzkoak, gai hauei buruz zuen ikusmoldea formulatuaraziz. Aipatuko nituzke «Arte-izti: estetika» eta «Arte edergin euskaldunak»⁴². Behar bada idazlan gutxiago eta laburragoak ditu Andoaini eskainitakoak lehenago bizi izan zen herrietakoekin erkatzuz gero. Baina beste inon ez ditu eskaini zabalkundelan hain garrantzizkoak; eta orduan eginak ditu arteari buruzko erreportaiak, eta orduan jarriko da harremanetan artista biziekin, profesoko eta laguntasun harremanak edukiz.⁴³

4.2. Liturgi testuak euskaratzen

Vaticano II. Kontzilioak liturgian herri hizkuntzak erabiltzea erabaki zuenean, ahalegin handi bat eskatzen zitzairen lekuan lekuko elizei liturgi testuak itzultzeko. Itzultzaile kualifikatuak behar ziren, literatura erlijiozkoaren eredu zaharrak ezagutuko zituztenak, eta, aldi berean, gaurko hizkuntza senaz jantziak eta gaitasun baten jabe zirenak zeregin horretarako. Hasieratik esku-hartzen du Don Manuelek eginkizun hau betetzeko izan ziren ekitaldi guztietan, extraofizial eta ofizialetan: bai Urretxun eginiko bilera partikularretan, bai Donostiako gotzaindegian eraturako batzordean (1964), bai liturgi itzulpenetako elizbarruti-arteko batzordean (1968)⁴⁴. Oro har esan daiteke, lantaldearen idazkari bezala aritzen zela Don Manuel, eta konfidantzazko arduradun bezala jotzen zela, bai elizbarrutientzat, bai itzultzaileentzat berentzat ere.

Taldelana izan zen liturgi testuen itzulpengintza: euskalki guztietatik zetozen itzultzaileak biltzen ziren, bilatuz beti euskaldun denentzat erabilgarri diren esaldi onargarrienak. Proklamazio hizkera behar zuen izan liturgiakoak, hitzez esatearekin bakarrik ulertu eta gozatuko den

41. ID., *ibid.*, 6 tomoa, ..., 459-482; 483-492; 507-527 or. Ama Kandidaren idazlanak zabalkunde-kaierren modura argitaratu ziren.

42. ID., in *Idazlan Guztiak*, 3. tomoa...

43. ID. *ibid.*

44. ID., *ibid.*, 12 tomoa. «Geigarriak eta arkibideak», «Kardaberaz Bilduma», 33 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1988, «Apendiz de Re Liturgica», 43-94 or.

hizkera, ahozkotasunaren klabeak hartuz eta landuz. Horretaz gainera, kontuan edukitzekoak ziren gaur esegesilanetan eginiko aurrerapenak, eta orobat Bibliako jatorri hizkuntzak ezagutzea, eta zeresanik ez, azken aldiko itzultzaile teknikak eta itzulpen-irizpideak.

Argi dago egon, zeregin hau betetzeko, ongi etorri zitzaizkiola Don Manueli seminarioan emandako eskolak, batez ere euskara, grekera biblikoa, hebraiera; eta jakina, Gotzaindegiko Buletinerako egin zituen itzulpenak; eta zer esanik ez, herri hizkuntzaren zale porrokatua beti izana.

4.3. Irizpide metodologiko-teorikoak

Andoaingo urtealdian asko idatzi zuen Manuel Lekuonak dibulgazio mailan. Baina ez da ahaztekoa ere iker-sailean garai honetan ekarri zuena. Arreta berezia jarriko genioke hiru idazlan hauei: bi etno-historiaren metodologiak dihardutenak, eta bat, arteari buruzko traktatu laburra, gaiari buruzko teorizazioa agertuz.

Metodologi arloan interesgarria da, dudarik gabe, «Escollos de nuestra historiografía. (Notas de buen sentido para nuestros historiógrafos)» (1971) izenburua daraman artikulua. Esaten digu autoreak, «historiografian badirela arazoak, askotan ongi planteiatzen ez direnak, eta beraz, soluziobide onik hartzen ez dutenak, interpretazio okerrei leku emanez». Eta lehenik aipatzen duen arazoa da, nola lotu Historia Prehistoriarekin». Gero, iker-iturrien arazoa dakar: dokumentuak Historiaren iturri bakarra bailiran... baina badaude beste iturriak ere, «lagungarri» deitzen direnak: usarioa, arkeologia, geografia eta toponimia, etnologia eta erakundeak. Eta iturri hauek «erabiltzen ez badira», ankamotz geratzen da historia: eta gaizki erabiltzen badira, berriz, okerrak etor litezke»⁴⁵. Bere laburrean, argi eta garbi agertzen digu, zein den berak darabilkien metodologia lekuan lekuko histori gaietan, eta «iturri laguntzaileei» dien begirunea.

Bada Don Manuelen beste idazlan bat, metodologia berbera erabiliz egina. Autorearen ustetan, ikaslan horretan azaltzen da bere ikuspuntu pertsonala, gure mundu arkeo-etnikoan ikusten diren lekuko jakingarriei buruz. «Euskalerría historiaren sarreran» (1960) deitzen da. Egilearentzat «ikasgai» bat da, goi-mailako dibulgazio-lana. Laburbilduz, hala

45. ID., *ibid.*, 6 tomoa... 7-23 or.

dioidazlanaren atarian: «Nik ez det, ez lurpeko azterketarik egingo (Jesus Altunaz dio hau, beronek ere ikasgai bat ematen zuenez mintzaldi-sail berean), ez pergamino ta peper aundirik esamiñatuko (Sebastian Intxaustiz dio hau, hau ere mintzakide zuelako). Nik beste «zer» batzuek esamiñatuko ditut zuen aurrean... Gizonak, gizon euskaldunak lur-gaingan, «lur azalean» utzi dizkigun beste gauza batzuek aztertuko eta jorratuko ditut nik; eta alien bitartez ikusi, nolako izaera, nolako biziera zuen pre-Historiaren eta Historiaren artean bizi izan zan euskaldunak. Orixe izango da, Euskalerriko Historian sartzeko nik ipiniko dizutedan «zubia». Historiaren «sarrera». Historiaren ataria»⁴⁶.

Bi idazlan hauetan azaltzen da zehatz-mehatz eta xeheetasun ugariz zernolako metodologia erabiltzen duen, eta nolako impostazio jatorrean kokatzen dituen hemengo historia lokalaren gai bakoitza ikertzen duenean. Eta jkaslan hauetan eskatzen eta erabiltzen duena bera izango da baita ere, eskatu eta erabiliko duena bere hitzaldi eta idazkietan, antzinako gertakariei buruz diharduenean, bai zabalkunde mailan, bai ikerketa mailan. Esan daiteke bere-berea duela espezializazio hau.

Teorizazioari dagokionez, azpimarratuko nuke bere «Arte-izti: estetika» deritzan idazlana, bere *Idaz-lan Guztiak*-en bilduman hirugarren tomoko atean datorrena, arteari eskainitako alean. Azaleko eitteaz ohartzen bagara, ikasgaiak azpitolua darama, baina saiakera bailitzan har daiteke, Gasteizko seminarioan irakasle izen zenak hain ongi menderatzen zuen gaiari eskainia. Ikasgai hauetan, kontzeptu orokorrak aurkeztu ondoren, arte eder plastikoak azaltzen ditu, eta arte estiloen problematika, berauen ezaugarriak, gai nagusiak, autore nabarienak eta abar. Bere ikusmolde pertsonala erakusten digu, bere irizpideak, bere ikuskerak, bere oharkizunak. Aparatu kritikoaren eskasia hartzen bazaio ere, urte luzeetan aritu izanaren fruitua biltzen du. Artea ere Manuel Lekuonaren beste espezialitatea zela sendotzeko, Don Fausto Arozenaren esaldi bat jarriko dugu hemen, gure autorea hain ongi ezagutzen zuenaren esaldia: «es quizá en el campo del expertizaje artístico donde (Lekuona) ha conseguido sus mejores triunfos» («behar bada arte-eremuan aditu bat izanak eman dizkio (Lekuonari) garaipenik sonatuenak»⁴⁷.

46. ID., *ibid.*, 2 tomoa... 7 or. Guk hitzaldiko testu jatorrizkoan dioena jartzen dugu hemen

47. F. AROCENA, «Prólogo», in «M. LEKUONA, *Del Oyarzun antiguo*, «Idaz-lan Guztiak», 5 tomoa..., 173 or.

4.4. Euskaltzainburu (1967-1970)

Euskaltzainburu aukeratua izan zen, Don Jose Maria Lojendiok utzitako lekua hartuz. Karguan egin zituen hiru urteetan azpimarratzekoa, orduan hasi zuela erakundeak euskararen batasun prozesua. Esanahi handiko arazo hau izan zen, hain zuzen Don Manuel erakundearekin erabateko haustura izatera eramango zuena.

Euskaltzaindiak 1968an zituen bere sorreraren urre-ezteiak. Hori dela eta, euskararen batasun-arazoa erabakitzeko asmoa hartzen du, Biltzar Nagusi bat antolatzen duelarik premiarik larriena zuten zenbait gai bideratzeko. Kongresua Arantzazun ospatu zen, urte horretako urriaren lehen egunetan.

Bertan eztabaida zaratatsu batzuk izan ziren, batez ere H-ren alde eta aurka. Dena den, euskaltzain osoek Biltzarreko beren azken agiria idatzi zutenean, gelan zeudenen artean inork ere ez zuen desakordiorik agertu. Baina azken Agiria eta aktak Eskaltzaindiren «Euskera» aldizkarian argitaratu zirenean, orduan sortu ziren istilurik larrienak. Orduan hasten da zatiketa. Don Manuelek berak ere bere deskagua irakurri zuen Euskaltzaindiaren bilera batean, batasun-bide horri bere desakordioa agertuz. Gero, hurrengo karguberritze batzarrean, Aita Villasante aukeratu zuten Euskaltzainburu. Ziur badakigu, Manuel Lekuona joaten zela batzarretara buru-izatea utzi ondoren, baina handik laister uzten duela Euskaltzaindira etortzea, eta etorri gabe jarraitu zuela hil arte ⁴⁸.

Manuel Lekuonaren etxeko bezala hitzeginez, aitortu beharra daukat, osabak arantz bat eraman zuela berekin, gorabehera haietan sartua. Haren ikuspuntua jakin nahi duenak, irakur ditzake gorago aipatu deskargua, eta oso berandu arte argitaratu izan ez diren konfidantzazko zenbait informe ⁴⁹.

Nik neure aldetik auziari buruzko zenbait oroitzapen pertsonal aipatuko ditut, etxeko baten inpresio partikularra hona ekarriz: 1) Beldur zen azkarregi joateagatik gauzak oker egiteko; 2) Ez zuen onartzen gomendioak diktadoreki ezartzea; 3) Ez zuen ongi ikusten erakundeak nabarmenki alderdi bati bultzatzea, herriak libreki erabakitzeko utzi ziren puntu haietan; 4) Ezin zituen irentsi batuaren izenean zetozkion idazlanak

48. L. VILLASANTE, «Joan Mari Lekuonaren Euskaltzaindian sartzea», in «Euskera», 34 (1989), 11-15 or.

49. M. LEKUONA, *ibid.*, 12 tomoa..., 19-42 or.

eta literatur ereduak; 5) bere zalantzak zituen gizarteak Euskaltzaindiak proposaturiko euskara batuari emaniko baieztapenez. Aipa daitezke beste zenbait arrazoi ere haren desakordioa agertzeko, hala nola «H» ez onartzea.

Horrelako arrazoiek, egia esan, agertuko lukete neurri batean, zergatik ez zetorren bat erakundearekin arazo honetan. Baina uste dut sakonago jo beharko litzatekeela antza emateko, zerk eraman zuen erakundearekin haustura bat izatera. Baina ez dago hori nere esku, eta ez dut ikusten egin daitekeenik ere horrelako profil biografiko batean, Bakarrik esan dezaket, eta inori errurik bota gabe, Manuel Lekuona erakundetik kanpo geratu izana kalte handia izan zela batez ere Manuel Lekuona berarentzat, eta kalte, nik uste, erakundearentzat ere une historiko hartan.

Esan ditugunekin, garbi ikusten da nolako garrantzia duen Andoaingo urtealdiak Don Manuelen biografian. Orduan finkatzen du bere metodologia etno-historikoa, teorizatzen du arteari buruz, eta dozenaka hitzaldi-ikaslari mamitzen ditu elizei, herriei eta erakundeei buruz. Garai hartan izan zen lantaldeko idazkari liturgi itzulpenetan; orduan izan zen Euskaltzainburu, bere gestio-urteetan hasi zelarik euskara batzeko bilakabidea. Eta gainera, esku-hartu zuen zenbait ekinbidetan, euskararen garapenera eta pertsonen nahiz elkarteen askatasunera zuzenduriko haietan. Eta idatzi zuen *Zigor* operaren euskal testua, Eskudero jaunaren operarena.

Gogotik eman zion kultur zabalkundeari, bizitzako beste aldietan baino gehiago idatziz, eta Gipuzkoan herriz-herriz ibiliz bere lanen berri emanez. Eta berriro Oiartzuna itzultzea erabaki zuenean erretirua hartuta, 81 urte zituen ordurako, baina sasoiatsu ziharduen handik eta hemendik eskatzen zizkioten zereginetan.

5. Idazlan guztiak eta ohorezko aipuak (1975-1987)

Jubilatu ondoren herriko sutrietara itzuli zen 1975eko urriaren azkenetan, behin betirako Oiartzunen bizilekua hartuz. Gogoan dut norbaitek esan ziola, egokibide ona zuela orduan bere oroitzapenak idazteko. Ez zuen aurpegi onik jarri: Andoaingo urteetan bezala bere espezializazioko gaiet buruz idazten nahi zuen jarraitu. Eta halaxe egin zuen bizi izan zen arte.

Hala ere, azken urteotako bere lanik garrantzitsuena *Idazlan Guztiak* prestatu eta argitaratzea izan zen. Hori egitera bultzatu zuena «Kardaberaztarrak» Bazkunaren erabaki bat izan zen. Han-hartan Don Manuel zen Bazkunaren Lehendakari. Eta taldean erabakitzen da, lehendakariaren idazlan guztiak argitaratzea. Esan daiteke, proposamen hau oso gogoko zuela Don Manuelek, eta gogotsu ari izan zela langintza horretan, bere gain hartuz eginkizun osoa: idazlanak biltzea, liburua egituratzea, aprobak zuzentzea eta horrelako zeregin batek dituen beste zertzeladak. Oraindik bizi zelarik ikusi zituen lehenengo hamar tomoak. Hamaikagarrena Ospitalean zegoela eraman zioten, baina konorterik gabe zegoen. Hamabigarrena eta azkenekoa, berriz, bera hil eta handik hilabete batzuetara argitaratu zen.

5.1. Oiartzungo bere azken idazlanak

Ohiko gaiak, bere espezialitatearen arabera, lantzen aritu zen, eta ugaritasun ederrez gainera, 80 urteen muga aspaldi igaroa baitzuen. Idazlan hauetan bi alderdi aurkitzen ditut aipagarri: Don Manuelek berriro bertsolaritzari arreta jartzen diola, gaztetako suaz jarri ere, Oiartzunek bertsolaritzari dion zaletasunari esker; eta bestalde, euskal arteaz aritu izana, azken urteetan zekarren hariari eutsiz. Aipatuko genituzke «Erdi-Aroko Arte Ederrak Ego-Euskalerrian», Udako Euskal Unibertsitatean, 1978an, irakurritako hitzaldia; eta baita ere, pre-romanikoari eta

erromanikoari buruzko bi kapitulu, *Euskal Artea* (1982) izeneko liburuaren zatiak, liburu honetan beste espezialistekin batera elkar-lanean esku-hartu zuelarik.⁵⁰

Bertsolaritza ez den ahozketasuneko beste gaietako bagagozkie, hitzaldi bat eman zuen «La canción infantil» («Aur-kantak») zeritzana, seminarioko garaian eman zuen formulazioa gainditzeko duena. Osagaien sistematizazioaz gainera, eta lan hau Gasteizen ere egin zuen, argitasun berriagoz aurkezten dituen kantuen prozedura orokorrak, hala nola bihurkiak, gorputz espresioa eta estilizazioa. Eta gero, zehazten ditu estilizaziorako haur kantuetan erabili ohi diren prozedurak: hitzen deformaketak, elisioak, hitz arrotzak tartekatzea, hots handiko hitzak erabiltzea⁵¹. Badu zerikusi Don Manuelek «Anuario de Eusko-Folklore»-n argitaratu zuen lehengo idazlan harekin, «Lenguaje infantil» zeritzanarekin. Aldizkarian argitaratu zuen azterketa haietaz baliatzen da era honetako oharra egiteko, azterbide batzuk ematen dira haur kantu hauek arrakastaz arakatu ahal izateko, hain sugerikorrek baina ulertzen ere hain zailak diren haur kantu hauek.

Une hartan 83 urte bazituen ere Don Manuelek, ikasgai der bat ematen digu ahozketasunari buruz, gai hauetan maisu ukaezina zela agertuz.

5.2. Ospe-ekintzak eta sariak

Oiartzuna iritsi zenean etorri zitzaion Manuel Lekuonari egin zuen lanaren aitormena. Jaso zituen goraipamenen artean, «Doctor Honoris Causa» izendatu zuen Gasteizko seminarioan dagoen «Universidad Teológica del Norte de España» deritzan unibertsitateak (1980). Hiru urte geroago, Gipuzkoako Foru Diputazioak Probintziaren Urrezko Domina eta Seme Kutun Titulua eskuratu zizkion, 1983ko apirilaren 21ean. Bi egun beranduago, Eusko Ikaskuntzak-Sociedad de Estudios Vascos-ek omenaldi kolektibo bat eskaintzen dio, egindako lan kreatzaile eta zientifikoa aitortuz. Omenaldiari azkena emanez, Elkarte honetako lehendakariak, Don José Migel Barandiaranek, «Manuel Lekuona Urteroko Saria» eratzen du, lehen aldiz honetan Don Manuel Lekuonari aho batez eman zitzaizlarik.

50. ID., *ibid.*, 11 tomoa, «Azken-urratsak», 33 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1987, 195-223 or. ID., in «ELKAR LANEAN, *Euskal Artea*, «Erein», Donostia, 1982, 55-98 or.

51. Ikus 21. oharra, 35-37 or.

Honela dio saria eratu eta ematearen agiriak: «Nik, Barandiarango Jose Miel jaunak, Eusko Ikaskuntzako Lehendakari naizenez, «Eusko Ikaskuntzako Manuel Lekuona Urteroko Saria» eratzen dut eta aurtan, 1983ko urtean, Batzorde Nagusiak hala erabakirik, Euskal Kulturaren alde bere lan osoagatik (opera omnia) aipagarri den Manuel Lekuona Etxabeguren jaunari ematen diot»⁵².

Bestalde, «Bertsolari Elkarteak» omenaldi herrikoia eskaini zion 1979an, eta gero ohorezko bazkide izendatzen du 1987ko uztailaren. Ez zuen izendapenaren agiria pertsonalki jasotzerik izan, Probintziako Ospitalean aurkitzen zenez, mundu honetatik eramango zuen txarraldiak azpiraturik.

Euskal Herriko Unibertsitatea ere familiakoekin harremanetan jarri zen, Manuel Lekuona «Doctor Honoris Causa» izendatzeko asmotan. Baina ordurako azkenetan zegoen. Konortea ere galdua zeukan, eta ez zuen izan sari hori jasotzeko egokierarik. Hilabete eta erdi eritetxean igaro ondoren, Jaunak berekin eraman zuen 1987ko uztailaren 30, goizeko lauretan.

Hilez gerotik ere jarraitu dute omenaldiek. Lehenik, Euskal Gobernuak, hilosteko tituluz, «Gernikako Arbolararen Gurutzeta» eskuratu zion, «bikaintasun-ezaugarria»⁵³. Ardantza Jauna Lehendakaria bera izan zelarik Manuel Lekuonaren familiakoei ohorezko sari hau eskaini ziena. Hau 1987ko urrian izan zen. Eta urtebete geroago, 1988an, Oiartzungo Udalak Herriko Seme Kutun izendatu zuen, izendapenari dagokion ekintza ofiziala San Inazio egunean ospatu zelarik.

Aipa ditzagun, baita ere, egin zitzaizkion aitormenak eta eskaintako ohorezko ekintzak. Gipuzkoako Foru Diputazioak *Idaz-lan Guztiak* liburu-sortari azken eskua eman zion eta osotasuna ere bai, bilduma bukatuz, bilduma bere osoan aurkeztuz eta biblioteketara zabalduz. Era berean, handik laister Andoaingo Udalak, 1988ko otsailaren, oroitzapenez eskultura bat opa zion leku aukeratu batean, elizaren alboan; eta baita ere, Manuel Lekuonaren argazki bat eskegi zuen Udaletxeko Areto Nagusian, Andoaingo seme-alaba ospatsuenen laukiekin batera. Eta azkenik, aurtan bertan, 1994ean, Oiartzungo Udalak «Manuel Lekuona»

52. Ikus 1. oharra, 61 or.

53. Joseba Arregi jaunaren aginduz adierazia, 1987-VIII-6.

jarri dio izen herriko bibliotekari, gauza bera egin duelarik Lasarteko Udalak bere Kultura Etxearekin.

5.3. Azken marraztura

Manuel Lekuonaren biografiak bitzita luze eta betea erakusten digu: 70 urtetik gora aritu zen euskal gaietaz idazten, bertako kulturaren alderdirik aipagarrienak ikertuz, hala nola hizkuntza eta literatura, etnografia eta ahozkotasuna, kondaira eta artea.

Haren espezialiterik ezaugarriena aipatzekotan, esango genuke, *euskal oralisten aitzindari* bezala jotzen dela. Ahozkotasunaz idatzi dituen idazlanek ekarri dizkiote goraiamenik sutsuenak eta zabalena. Aitzindari izan zen ahozko estiloaren legeak finkatu eta sailkatzerakoan, eta berdin estilo horren generoak eta ezaugarri berezkoenak zehazterakoan.

Jaiotetxeak eta jaioterriak sortzen diote medio etnikoaren kontzientzia. Gero, eliz erakundeek erabiltzen dute Elizaren inkulturatzearekin zerikusia duten zereginetan, hala nola apaizgaien formazioan, nahiz testu ofizialak euskarara itzultzen, nahiz erlijioari buruzko ikerketetan.

Bere bizitzako helburua honetara biltzen da: kristau bizipena gure kulturaren lurgunean sustraiturik bizitzea; eta, aldi berean, ahalegin bat egitea euskal tradiziozko erlijioetasuna kultura unibertsalaren metodoekin ikertua, erkatua, eta eztabaidatua izan dadin.

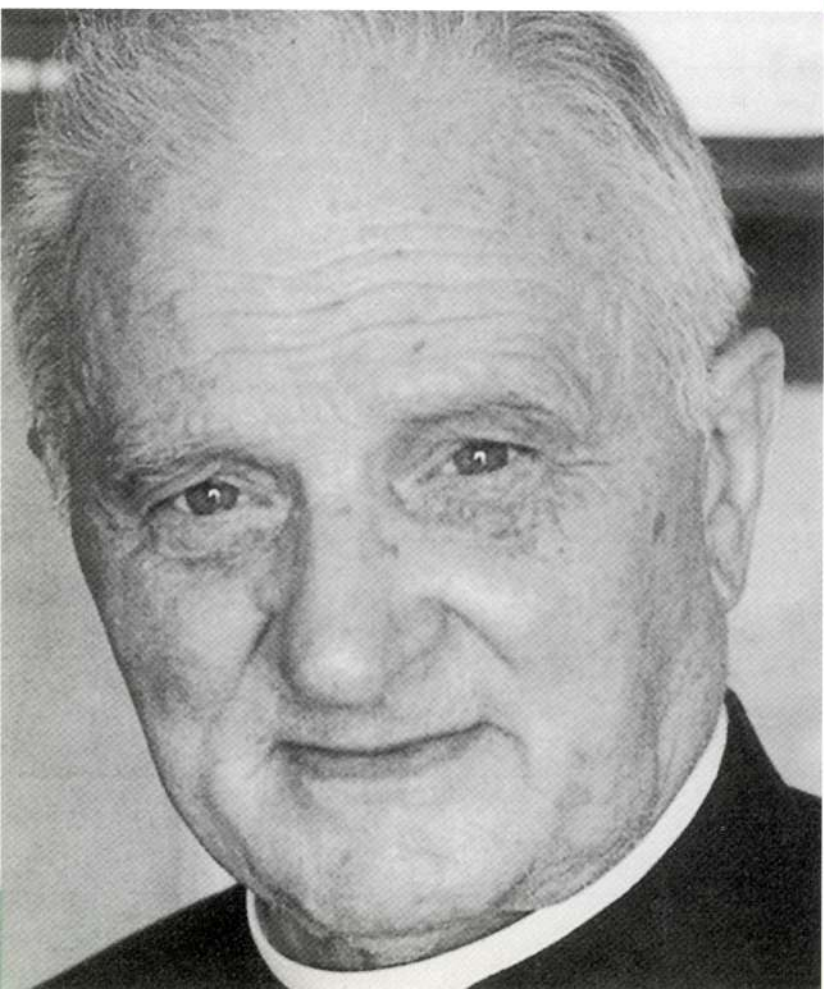
Bestalde, gerratearen zigorra igarotakoan, lotura bat gordetzen du gero etorritako belaunaldien proiektuekin. Ez zion iskin egin lanari, bere inguruan sortzen ari ziren mugimendu berriagoei laguntzeko orduan.

Aipatu da ere, ikuspegi multidisziplinarra zerabilkiela bere ikaslanetan. Uste dugunez, biografiak ematen du argitasunik aski alderdi honi buruz. Landa-lanetan trebatua zen. Inor gutxik bezala ezagutzen zituen ahozko tradizio bizia eta oroitzapen kolektiboa. Eta gainera, urte luzeak eman zituen dokumentazio lokalaren ikerkuntzan, artxiboak arakaturik. Honek guztiak eraman zuen, gure kulturaren agrafo alderdia metodo egokiekin aztertzerara, eraikitzerara eta balioztatzerara, tradizioa dokumentuekin uztartuz.

Adimen zorrotzekoa zen gaiak aukeratu eta ikusterakoan. Disziplina gogorrekoa azaltzen zen lanak idatzi eta argitaratzeko orduan. Manuel

Lekuonak erakutsi zigun lekuko formen arabera kulturdun izaten, baina ikuspegi unibertsala begibistik galdu gabe. Hurbilenik inguratzen gaituenetik hasten da gure kultura. Hau da Don Manuelek utzi digun ondarea eta bere bizitzaren eta bere eginlanen mezu isila.

Juan Mari LEKUONA



Trazos para una biografía


Cuando Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos institucionalizó el «Premio Anual Manuel Lekuona», y en su primera edición se le concedió al mismo Don Manuel, se expresaba así la razón de dicha creación y adjudicación: «personalidad que se ha distinguido por su obra total (opera omnia) en favor de la cultura vasca»¹. En el acto-homenaje preparado al efecto, hubo intervenciones de personas especializadas en distintas ramas del arte, de la etnología y de la historia que resaltaron la persona y la obra del autor oiartzuarra. Refrendaban de esta forma el homenaje y la instauración del premio.

Pusieron de relieve «la figura del hombre y del creyente, así como su amplia obra, multidisciplinar y enciclopédica»². Y aun cuando no se mencionaran todas las facetas del saber que el autor cultivó, se alude a las más destacadas, y se pone de relieve la razón de ser y la oportunidad de que se estableciera dicho premio: los trabajos especializados: que llevó a cabo Don Manuel en literatura oral, en arte, en creación literaria y en étno-historia. Y como confirmación de toda su aportación cultural, se cita su metodología peculiar, así como la lista de trabajos originales que dedicó a cada parcela que llegó a cultivar.

Hoy señalaremos los trazos biográficos de Manuel Lekuona, el perfil de su vida. Creemos que una perspectiva cronológica de su biografía tiene su importancia, no sólo para enmarcar sus actividades y sus escritos, sino para aclarar mejor el por qué y el para qué de sus publicaciones, para definir si sus trabajos pertenecen al campo de la investigación o son divulgativos, para ver si realiza el trabajo por propia inclinación o por imposición de las circunstancias, para tener en cuenta

1. «Manuel Lekuona-ri/OMENALDIA/Donostia 23-4-1983/ Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos», 61 or. Liburuská, egunari dagokiona.

2. E. KORTADI, *ibid.*, 11 or.



en qué condiciones actuó, para deslindar cuáles son los trabajos que mejor cuadran a su talento, y cuáles los que no le van tanto. En una palabra, se dan unas pautas para saber cómo utilizar y cómo valorar sus escritos.

1. Rasgos iniciales de una vocación cultural (1894-1915)

Su casa, su pueblo natal, el seminario, le marcarán la figura que le acompañará toda su vida, y el quehacer específico al que va a dedicarse. Se trata de la etapa que abarca desde su infancia hasta el final del período de formación sacerdotal. Durante esta época se perfila, aunque sea a pequeña escala, la traza humana que Manuel Lekuona ostentará hasta su muerte.

1.1. La herencia cultural de su caserío

Manuel Alejandro Lekuona Etxabeguren nació en «Etxitxiki», en el caserío hoy desaparecido por exigencias urbanísticas, viniendo al mundo el 9 de febrero de 1894. Sus padres eran naturales de Oiartzun: su padre, José Luis Lekuona Etxeberria, del caserío «Espaindegi» en el barrio de Iturriotz, su madre, Francisca Antonia Agustina Etxabeguren Intxaurreandieta, del caserío «Lizarraga» cerca del casco urbano.

Fueron nueve hermanos, siendo el segundo Manuel por orden de nacimiento. Vivía con ellos «amona Tomaxa», madre de Francisca, la abuela a la que tantas veces alude su nieto Manuel, y que fue la que le llevó a la preceptoría de Baliarrain para iniciar los estudios eclesiásticos. En «Etxitxiki» atendía el padre a la agricultura, simultaneándola con un empleo industrial en una central eléctrica, que al mismo tiempo era fábrica de sidra champañada»³.

Más de una vez nos recordará Manuel que debe a su padre su estima por el bertsolarismo. Y ha hecho constar en sus recuerdos que la «amona Tomaxa» le enseñó las oraciones, algunos cantares antiguos y algunas fórmulas tradicionales de la oralidad. Tampoco conviene olvidar

3. «MANUEL DE LEKUONA», «Curriculum vitae», idazmakinez Don Manuelek berak egina, 1 or.

que se valdrá de su madre para recabar información, cuando recogía datos etnográficos, contestando a las encuestas preparadas para elaborar el «Anuario de Eusko-Folklore»⁴. No difiere mucho Manuel en este punto con respecto a otros niños del País. Pero merece destacarse que él hereda no poco de su casa el acervo de cantos tradicionales, de cuentos y de argot infantil que estudiará más adelante.

1.2. Una biblioteca vasca en «Etxetxiki»

Hay otro dato todavía más definitorio en la vocación cultural de Manuel Lekuona y no tan frecuente en nuestros caseríos. Había nacido también en «Etxetxiki» Miguel Antonio Iñarra Mitxelena (1864-1898), sacerdote, escritor euskérico y lingüista que estudiaba el euskara. El tío sacerdote de Manuel estudió latín con Manuel Antonio Antia, párroco de Urnieta, autor de varios libros en euskara⁵. Tal vez lo hicieron por mediación de Antía; el hecho es que se relacionaba con el equipo responsable de la revista «Euskalerría», sobre todo con el que fué su director Antonio Arzak. Merece recordarse la elegía que le dedica Iñarra a Antía en la muerte de éste, y sobre todo las más de 40 poesías que publicó en dicha revista. Obtuvo también el primer premio en el certamen de poesía celebrado en San Sebastián con motivo de las Fiestas Vascas el año 1891⁶.

Mantén a su vez relaciones fluidas con R.M. Azkue, pues en la revista de éste, llamada «Euskalzale», publica Iñarra sus trabajos, así como Azkue dió en la citada revista la noticia de la muerte de Iñarra, con datos estimables. Nos dice cómo la Diputación de Navarra convocó oposiciones para la cátedra de euskara en dicha institución; y cómo Iñarra, hechas las oposiciones, obtuvo la cátedra, pero que murió el cura de «Etxetxiki» antes de tomar posesión de dicho cargo⁷.

4. M. LEKUONA, «Creencias y ritos funerarios», in *Idaz-lan Guztiak*, 2 tomoa, «Eusko Etnografia», «Kardaberaz Bilduma», 23 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 393 or.: «Datos proporcionados por mi madre».

5. J.M. LEKUONA, «Manuel Antonio Antia, Urnietako erretorea, euskal itzultzaile» (1830-1894)», aurren, mendemugan, Urnietan emaniko hitzaldia, oraindik argitaratu gabea. *Guztira*, 35 izenburu ditu Antiak: 10 liburu, 7 artikulu, 12 itzulpen eta 7 literatur kreazio. Ikus batez ere, J. BILBAO, *Eusko-bibliographia*. «Añamendi» San Sebastián, 1970 t. 1, 182 or.

6. «Euskal-festak Donostian. Oroipengarría, año 1891», «Ignazio Ramón Baroja-ren moldizkiran», Donostia, 1891, VII. or. eta 33-36 or. eta hur.

7. R.M. AZKUE, «Miguel Antonio Iñarra», in «Euskalzale», 2 (1898), 158-159 or.

La presencia de Miguel Antonio fué decisiva en la personalidad cultural de Manuel Lekuona. Los libros de Iñarra recalaron en el caserío a la muerte de éste. Y con los libros, llegaron sus escritos y demás recuerdos personales. «Allí empecé yo muy pronto, nos dirá Don Manuel, a curiosear en aquellos libros y sobre todo en los tomos encuadernados de la Revista» («Euskalerría») ⁸. Desde muy niño siente el impulso y el influjo de estos escritos y el de la sombra benéfica de su tío, sobre todo desde que toma el camino del seminario. De su casa no sólo heredó la viva tradición oral, sino que tenía en ella la biblioteca de uno que, según Nikolas Altzola, «es acreedor a un puesto en la literatura vasca en el grupo de los renacentistas de finales del siglo pasado» ⁹. La utilizó desde muy joven como su primera fuente de estudio en temas vascos.

1.3. La huella cultural que le dejó su pueblo natal

No sólo su casa, sino también su pueblo natal aporta no poco a la personalidad cultural de Manuel Lekuona. No deben pasarse por alto las huellas que le marcaron algunas circunstancias de su entorno local. En su caso concreto, es de obligada referencia su habla dialectal, así como el rico depósito literario oiartzuarra. Encontró en el contexto de su pueblo testigos singulares de la tradición oral y de la memoria colectiva, representantes valiosos de estratos más antiguos de la oralidad.

Citemos solamente los informadores más cualificados de que se valió para trabajos de campo: en el cancionero popular recogió testimonios de José Manuel Lekuona, «Lexoti Zaharra» y de otro apodado «Aitona», ambos testigos de excepción del mundo oral; en el bertsolarismo conoció el rol de «Kaskazuri», bertsolari de cordel, caústico y ocurrente, vecino y contemporáneo de Manuel Lekuona; en el capítulo de la narrativa tuvo la suerte de relacionarse con los pocos supervivientes de las campañas carlistas del famoso Cura Santa Cruz, de quienes se valió para hacer una experiencia de estilo oral narrativo ¹⁰; descubrió dos cuadernos manuscritos, la «Vida de Genoveva de Brabante», y las «Coplas de Santa Clara», que le dieron pie para realizar sendos análisis de lo más certeros sobre poesía popular. Digamos que

8. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, ibid.

9. P. BIRIATU, «Escritores bidasotarras: Iñarra», «Vida Vasca», 1968, 77-79 or.

10. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 3 or.

heredó de su pueblo una fuente rica y selecta en el campo de la literatura popular ¹¹.

También tuvo que ver lo suyo el pueblo natal en la capacitación de Don Manuel para el análisis de los documentos de historia local y de los monumentos arqueológicos. Sabemos que D. Serapio Mugika trabajó unos diez años en el Ayuntamiento de Oyarzun, ordenando el archivo municipal ¹², terminando su cometido el año 1918. Coincide con los años de estudiante de Manuel y con los primeros cursos de profesor en el Seminario. Y sabemos que el seminarista de «Etxetxiki» pasaba sus horas con Don Serapio, iniciándose en la historia de Oiartzun que Don Manuel escribiría con el tiempo.

Recordaba cómo organizaron una excursión para visitar los cromlechs enclavados en la zona de Bianditz, acompañados de un invitado de excepción, Don Telesforo de Aranzadi. Estos contactos con Don Serapio, y más esporádicamente con Don Telesforo, tuvieron su importancia para que Manuel Lekuona se fuera iniciando en temas de historia y de arqueología y para que Don José Miguel tuviese un conocimiento directo de los comentarios *in situ* del doctor Aranzadi.

Puede decirse que Manuel Lekuona recibió un influjo decisivo de su pueblo, en lo referente a la historia local, a la historia del arte local, a la etnología local, heredando una sensibilidad, una capacitación y un deseo de seguir investigando.

1.4. Años de formación sacerdotal (1904-1915)

El Padre Lino Akesolo, refiriéndose concretamente a «Manuel Lekuona y la literatura oral vasca», subraya con acierto la aportación del seminario en orden a una visión sistematizada de los fenómenos orales que Manuel observó en su pueblo. El punto de vista de Aita Lino lo aplicamos aquí de manera más generalizada: «Alternaba su pueblo con el seminario, yendo y viniendo. Al joven que ha salido del pueblo el

11. M. LEKUONA, «Genoveva de Brabante, por el «bertsolari» Juan Cruz Zapirain», in «Trabajos del Laboratorio de Eusko-Folklore», Vitoria, 1929, III-XII or. ID., «Santa Clara'ren kanta zahar bat eta humorismoa», in *Idazlan Guztiak*, 9. tomoa, «Literatur-sorkari», «Kardaberaz Bilduma», 30 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1985, 257-283 or.

12. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 1 or.

13. L. AKESOLO, «Manuel Lekuona eta aozko euskal-literatura», ikus 1. oharra, 20 or.

seminario le ha abierto los ojos; le ha introducido en el ambiente y en los entresijos de las culturas dominantes; y le ha puesto en sus manos nuevos instrumentos, nuevas técnicas»¹³.

Un mes de noviembre —el de 1904— comenzó sus estudios en la Preceptoría de Latín de Baliarrain. Eran una veintena de alumnos, entre ellos Don José Miguel Barandiarán. Nos dirá el oartzuarra que «desde aquellas lejanas fechas de principios de siglo, Don José Miguel y yo, hemos sido compañeros e íntimamente compenetrados, si bien de temperamentos y caracteres distintos»¹⁴. De aquellos años, dejando a un lado los aspectos generales de la formación seminarística, hemos de resaltar los trabajos que Manuel realizó en el mundo del euskara, así como sus primeros intentos en el campo de la creación literaria, sobre todo en poesía y teatro.

Siendo seminarista, hacia el año 1914, escribió la primera versión de *Eun dukat*, obra de teatro en dos actos, que estrenó en el círculo «Juventud Integrista» de San Sebastián. Anteriormente había escrito otra obrita que se estrenó en el citado centro, titulada *Hazienda Publikua*, del género cómico. No queda vestigio alguno de esta pieza¹⁵. Y junto a las obras de teatro, destacó Manuel en el campo de la poesía, con poemas dedicados con motivo de efemérides populares o familiares¹⁶, que apuntan ya el estilo peculiar de sus creaciones posteriores.

La diócesis, reconociendo su disposición y preparación en temas de lengua y literatura vascas, le nombró profesor de la cátedra de euskara en el Seminario, el año 1915, antes ya de ordenarse sacerdote. El curso siguiente, y en las témporas de adviento de 1916, fué promovido al presbiterado¹⁷. Celebró su primera misa en Oyarzun, el día 1 de Enero de 1917.


En estos años de formación se perfila la vocación cultural de Manuel Lekuona que apunta ya cuál va a ser el objetivo de toda su vida. Llamán la

14. M. LEKUONA, in «LUIS DE BARANDIARAN IRIZAR, José Miguel de Barandiarán, Patriarca de la cultura vasca. Prólogo de Manuel Lekuona», «Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones», San Sebastián, 1976, VII eta XI or.

15. J.M. LEKUONA, «Manuel Lekuonaren literatur kreazioa», «Eusko Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos», Separata del Cuaderno de Sección «Hizkuntza eta Literatura», 3, 139 or.

16. M. LEKUONA, ikus 11. oharra, bigarren aipamena, 181 or. eta hur.

17. M. LEKUONA, ikus 3. oharra, 1 or. «Boletín Oficial del Obispado de Vitoria», 53 (1917), 7-8 eta 9 or.: «Año de 1916/LISTA DE LOS PROMOVIDOS/ ... en las témporas de Adviento... al Sagrado Presbiterado Don Manuel Lekuona y Echaveguren», 8 or.



atención las palabras finales del discurso inaugural, curso 1918-1919, con una exhortación a los seminaristas que él no puede menos de aplicarse a sí mismo como el punto de mira de todos sus trabajos: «es necesario que en este movimiento cultural vasco ocupéis la vanguardia... Este campo os pertenece: no lo podéis abandonar, debéis intervenir en él»... «Ilustrándolo todo con la luz de la verdadera cultura»¹⁸.

Estas palabras dirigidas a seminaristas para que éstos se interesen por la cultura vasca con espíritu evangélico, y expresadas ya en el inicio de su profesorado, llevan en el fondo su compromiso con lo que hoy llamaríamos inculturación de la Iglesia que, en el caso de Don Manuel, supone un trabajo de creación y traducción para vivir en euskara la experiencia cristiana universal; y, al mismo tiempo, requiere estudiar con los parámetros de la cultura y de la ciencia los fenómenos de la religiosidad del País. Este es el objetivo que desde muy joven se marcó a sí mismo Manuel Lekuona, y que le dará una unidad a toda su vida, incluso en los momentos más difíciles y oscuros.

18. M. LEKUONA, «La Métrica Vasca», in *Idaz-lan Guztiak*, 1 tomoa, «Aozko Literatura», «Kardaberaz Bilduma», 22 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 131-157 or.

2. Profesor del seminario de Vitoria (1915-1936)

Durante este período se perfila la figura de investigador y se consolida la capacitación intelectual de Don Manuel: en la oralidad se granjea el título de maestro que todavía se le reconoce, y comienza a extender a otros campos del saber su afán de investigación, sobre todo a la etnografía y a la arqueología sagrada.

Desde muy joven se dedicó a tareas de profesorado. Y los que le conocimos de cerca sabemos que, de identificarle con algún cometido, diríamos que Manuel Lekuona era profesor por vocación.

En los veinte años que dedicó a la enseñanza en el seminario, tuvo que hacerse cargo de diversas asignaturas: euskara, arqueología cristiana, hebreo, griego bíblico y algunas materias de teología y de filosofía. Esta dispersión de materias se da en centros que cuentan con muchos alumnos y escasos profesores. De todos modos, el tener que afanarse en tantos campos del saber, tuvo también efectos positivos en la proyección intelectual de Manuel Lekuona, bien en el cúmulo de conocimiento que poseía, bien en su metodología. Aparecía como hombre de amplios conocimientos; y se caracterizaba por su metodología interdisciplinar a la hora de enfocar los asuntos.

Refiriéndonos a las clases que impartía, de lo llevado a cabo en Vitoria, serán los trabajos de literatura oral y arqueología los que le dejarán la huella más profunda. Pero si nos fijamos en lo que entonces publicó, la literatura oral y la etnografía acaparan casi la mayoría de sus escritos, siendo así que publicó muy poco sobre arte, exceptuando su artículo «Dos griegos en Guipúzcoa»¹⁹.

19. M. LEKUONA, «Dos griegos en Guipúzcoa (carta abierta)», in RIEV, 8 (1927), 164-169 or.

2.1. Dos escritos significativos de aquellos comienzos

Tuvo en el seminario el discurso de apertura del curso académico 1918-1919, discurso que versó sobre «La Métrica Vasca». En el discurso inaugural se manifiesta en primer lugar la sensibilidad de nuestro autor para temas de la cultura autóctona, paralelamente a lo reflejado por Barandiarán el año anterior, cuando leyó el discurso de apertura sobre *Prehistoria Vasca*. Y viendo la lección magistral desde la perspectiva actual, podemos asegurar que el tema de la métrica vasca ocupa lugar preferente en los artículos que publica Don Manuel antes del Congreso de Estudios Vascos de Bergara (1930), y que, además, se convertirá en tema de su especialidad durante su vida, incluso en sus años de retiro en Oiartzun²⁰.

Recibió del Obispo Eijo y Garay el encargo de la versión vasca del nuevo Catecismo Diocesano, cuyo texto original se le había encomendado al Dr. Pildain, luego obispo de Canarias. La versión de Lekuona fué revisada privadamente por el escritor Orixe, y luego oficialmente por una Comisión de Arciprestes de las Diócesis, y por fin por la Academia de la Lengua Vasca.

No podemos pasar por alto otro detalle: cada trozo que traducía, lo sometía a examen a los alumnos mejor preparados de la clase de euskara. Esta forma de proceder en la traducción del catecismo, trabajando en equipo y con supervisión oficial de la versión preparada, nos recuerda un método de trabajo muy querido por Don Manuel, tal como lo llevarán a efecto en los años sesenta los traductores al preparar los textos litúrgicos del Vaticano II, vertidos al euskara.

En fecha posterior le encomendaron también las traducciones al euskara de algunos textos del Boletín Oficial del Obispado de Vitoria, así como fué redactor euskérico de la Revista Misional «Gure Mixiolaria», órgano de la Obra Misional Diocesana dirigida por Don José de Ariztimuño, «Aitzol». Todo ello nos demuestra que la inculturación de la Iglesia, en el caso presente concretada en la traducción de textos oficiales, empieza a vertebrar la vida de Don Manuel y será objetivo constante de las tareas que realizará en el futuro.

2.2. Obra del Eusko-Folklore (1921)

De la Sociedad de Eusko-Folklore, que contaba con sus hojas mensuales de investigación y su «Anuario», diremos que constituye el

20. Ikus *Idaz-lan Guztiak*, 11. tomoa.

inicio de una etapa nueva en las tareas investigadoras de Manuel Lekuona. Figura en segundo término, después de Don José Miguel, en la lista de miembros que formaban la Junta Directiva²¹. Los dos primeros trabajos que figuran en el primer número del «Anuario», recogen las encuestas sobre «Lenguaje infantil» y «Lenguaje empleado con los animales domésticos». Cada uno de estos trabajos lleva el comentario final, escrito por Manuel Lekuona²². Ponemos la atención en el primer comentario, porque aparecen ya las primeras observaciones sobre los procedimientos que emplea el niño para la estilización verbal, que luego aparecerá más desarrollado en el tema de la poesía decorativa²³.

Hacemos mención también de las contestaciones que da Don Manuel a encuestas cuyos resultados figuran en el «Anuario»: «Fiestas populares» (1922), «Creencias y rito funerarios» (1923), «La religiosidad del pueblo» (1924), «Establecimientos humanos» (1925). Y en otra sección de publicaciones de la Sociedad, presenta la edición crítica de «Brabanteko Jenobebaren bizitza» (1929), biografía en verso por el bertsolari renteriano Juan Krutz Zapirain. En la introducción al largo poema, Manuel Lekuona presenta su punto de vista sobre el bertsolarismo: «en esta introducción da Lekuona su primer apunte sobre el bertsolarismo», nos dirá Lino Akesolo²⁴.

Puede decirse hoy que tienen una importancia decisiva estos trabajos de Eusko-Folklore para la capacitación investigativa de Don Manuel: se habitúa a trabajos de campo, aprende a describir con exactitud los materiales de estudio, capacita su persona para teorizar sobre los temas indagados, con perspectivas de historia, arte, antropología y otras ciencias, y para comparar lo autóctono con las realidades de otras culturas. Se consolida aquí su metodología, su visión cultural, su sensibilidad sobre el hecho vasco. Se encuentra aquí la clave de la preparación y el empuje de sus futuros trabajos.

2.3. Literatura oral euskérica (1930-1936)

Fué un año decisivo el de 1930 para los estudios de literatura oral de Manuel Lekuona. Por una parte, publicó en el «Anuario» los

21. «Anuario de la «Sociedad de Eusko-Folklore», 1 (1921), 7 or.

22. Ibid.,

23. Ikus bereziki 53. oharra.

24. L. AKESOLO, *ibid.*, 13. oharra.

«Cantares populares», recopilación hecha con la ayuda de los seminaristas del grupo «Kardaberaz». Figura en ella la antología popular del cancionero utilizado por el autor para sus análisis de textos, y el fruto de sus trabajos de campo.

Ese mismo año, en el «Quinto Congreso de Estudios Vascos», sobre el «Arte popular Vasco», celebrado en Bergara, presenta su ponencia acerca de «La poesía popular vasca» (1930). En ella nos describe y analiza tres géneros populares de la poesía vasca: la poesía decorativa, las coplas tradicionales y el bertsolarismo. Destaca sobre todo por su maestría en la descripción del fenómeno literario cantado y mimado. Como método de trabajo, parece que se vale «de las lecciones de literatura euskérica explicadas en el Seminario», si nos atenemos a lo que él mismo confiesa cuando escribe un artículo para la revista «Yakintza»²⁵, Podría afirmarse que realiza el autor una primera aproximación a lo que sería luego su libro clásico en la materia, *Literatura oral euskérica* (1935). En el discurso de Bergara, aunque no tanto en la teorización, llega a los niveles más altos que el autor alcanza en la descripción y análisis de textos.

A los cinco años de su intervención en Bergara, publicó este libro clásico en la literatura oral vasca. La conferencia fué un anuncio del libro y una exigencia para escribirlo. La mayor diferencia entre ambos estriba en la teorización del estilo oral, en sus rasgos característicos y su aplicación al mundo de la oralidad que se estudian en el libro.

En las notas al pie de página el autor hace constar que es Marcel Jousse, antropólogo francés, una de sus fuentes principales, y concretamente el libro *Le Styl oral rythmique et mnemotechnique chez les verbo-motors* (1925)²⁶. Parece que Don Manuel se vale de este libro para precisar algunos componentes de la literatura oral, para comparar los fenómenos del País con los que tienen vigencia en otros medios étnicos, para marcar los roles de la tradición etc. Tuvo conocimiento de este antropólogo jesuita a través de los estudios bíblicos del Seminario, siendo el profesor D. J. Enciso el que le puso en la pista del interés de

25. «Voy a extraer para el cuerpo del trabajo una de las lecciones de Literatura euskérica explicadas este curso en el Seminario Diocesano de Vitoria», in «Yakintza», 1 (1933), 136 or.

26. M. JOUSSE, *Le Styl oral rythmique et mnemotechnique chez les Verbo-motors*, «Archives de Philosophie», «Gabriel Beauchesne», Paris, 1925.

esta publicación. Puede decirse que la obra de Marcel Jousse le proporciona información abundante de otras culturas, formulaciones adecuadamente científicas y el panorama de otros medios étnicos, además de que le proporcionó una base segura para una visión global del fenómeno de la oralidad.

2.4. Creación literaria

Por otra parte, en sus años de profesor de lengua y literatura vascas, hizo algunos intentos en el campo de la creación literaria. En la Fiesta de la Poesía Vasca, celebrada en Lekeitio el 28 de junio de 1936, obtuvo el primer premio Manuel Lekuona en la sección de poesía épica, con la obra *Yesu Aurraren Bizitza*²⁷. Merecen también una mención sus creaciones de poesía narrativa, que presentó a certámenes de «Olerti»: «Eroriak» (1931), «Martiriaren aita tã ama» (1931). Destacaríamos en este apartado sus finas y trabajadas piezas de poesía infantil, que preparó para «Euskaltzaindiaren Laguntzaileak» («Colaboradores de la Academia de la Lengua Vasca»), para iniciar a la infancia en el aprendizaje del euskara, a base de canciones y juegos infantiles²⁸. En el elenco de poetas premiados, compuesto por sacerdotes recién ordenados o seminaristas, figuraba Don Manuel como uno más, rodeado de discípulos aventajados: Jakakortajarena, Loidi, Etxeberria, Otamendi, Sukia, que eran exponentes del movimiento literario que bullía en el Seminario²⁹.


Los años de Vitoria capacitan a Don Manuel para la investigación y la literatura. Creo de influencia inequívoca el que perteneciera al equipo científico, llamado «Lyceum Cassiciacum». Trataron de organizar una tertulia religioso-científica con dos reuniones semanales. Formaban el grupo A. Pildain, J.M. Barandiarán, L. Arabiotorre y Manuel Lekuona. «Cada uno de los componentes del equipo tenía obligación de presentar a cada reunión algún trabajo de acuerdo con las aficiones o estudios que cultivara con especial dedicación». De estas reuniones surgieron las revistas «Gymnasium» e «Idearium» destinadas a actualizar la formación científico-literaria de los seminaristas y sacerdotes³⁰. Puede decirse que

27. «EGI del PV», «Literatura II», «Añamendi», Zarauz, 1970, 339-340 or.

28. J.M. LEKUONA, «Euskaltzaindiaren laguntzaileak (1933)», in «Euskera», 36 (1991), 491-496 or.

29. Ikus 15. oharra, 121 or.

30. L. BARANDIARAN, 14. oharra, 107 eta hur. or., ongi hornitu eta aurkeztutako lana.



estas reuniones de trabajo entre amigos y colegas tienen su influjo reformador en el plan de estudios del Seminario; pero tiene sobre todo influjo evidente en Manuel Lekuona, en su forma de investigar, de redactar y en su deseo de ser constante en la tarea.

Se perfila en Vitoria la imagen y la talla investigadora de Don Manuel: vocacionado para la enseñanza, con mirada de especialista en materias de arte, acostumbrado a trabajos de campo, con dominio del método multidisciplinar y avezado en el manejo de la pluma. También se inició en Gasteiz su proyecto cultural amplio. Y para definir su talante de aquellos años, diríamos que admiraba y hacía suya la metodología rigurosa y contemporánea de que hacía gala Don Julio de Urquijo en su «Revista Internacional de Estudios Vascos».

El trabajo del Seminario no sólo moldeó la figura de Don Manuel como estudioso y como escritor, sino que la marcó como hombre y como sacerdote. El que fuera responsable de la enseñanza del euskara hizo que fuera inevitable que, al estallar la guerra civil, fuera acusado de hacer política. Ello le trajo años de sufrimiento, de tener que ocultarse en un convento, de tener que sobrellevar el destierro, como lo hicieron también otros sacerdotes. Luces y sombras de su perfil biográfico.

3. Oculto y desterrado: en la encrucijada

La guerra civil supuso un alto grado de sufrimiento en la vida de Manuel Lekuona. Por aquellos días en que estalló el conflicto, se encontraba en Bóveda de Valdegobia, acompañando a Don Mateo en su visita pastoral. Tuvo allí su primera experiencia preocupante: les dió el alto una patrulla de soldados, haciéndoles pasar un trance doloroso al Obispo y a su acompañante. Vió con claridad Don Manuel qué trato le dieron al Pastor, y hasta qué grado llegaba la inquina de los sublevados contra algunas personas e instituciones de la diócesis.

No eran más halagüeñas las noticias que le llegaban de su familia. Habían fusilado a dos hermanos suyos: Julián soltero y Martín sacerdote. Para cuando tuvo constancia de estos sucesos, ya Don Mateo se había ausentado de la diócesis, camino de Roma. Fueron, al parecer, días de tensión para la vida del seminario. Y en concreto, tuvo Don Manuel que pasar por un trance de auténtico compromiso. Le comunicaron que tres personas preguntaban por él en la portería del seminario, personas que se habían significado en las detenciones de ciudadanos, con fusilamiento subsiguiente para algunos.

Percatándose Don Manuel de que venían por él, intentó salvar su vida dándose a la fuga. Así, el 8 de diciembre de 1936, vestido de paisano, tomó el autobús para Lasarte, con la intención de huir, probablemente a Francia. Aquella noche durmió en Oria. Y al día siguiente, Don Antonio Abauntz, capellán de las Brígidas de Lasarte, le dió cobijo en su casa. Vivió allí escondido, hasta que terminó la guerra y volvieron las aguas a su cauce.

Cambiaron profundamente la vida y las actividades de Manuel Lekuona. Perdió para siempre su condición de profesor y más no formaría parte de un equipo de investigación. Y en cuanto a los temas de estudio, se ve obligado a roturar nuevos campos de especialización:

el que hasta entonces se había orientado a la literatura oral y a la arqueología sacra, tuvo que dedicarse a la historia religiosa, sobre todo a la historia eclesiástica local. Como los años que permaneció oculto no contaba con otro campo de investigación que no fuera el archivo del convento, y viendo que los trabajos del euskara no sólo estaban prohibidos sino que entrañaban un riesgo, estudia antiguos documentos como lo hacen los historiadores, dejando para días mejores los estudios referentes al euskara. Encrucijada decisiva en la biografía de Don Manuel la de la guerra.

3.1. Oculto en el convento de Lasarte (1936-1941)

En su cobijo conventual escribió tres monografías de historia local: *La Parroquia de Lasarte*, terminada en 1939, *El convento de las Brigidas de Lasarte*, dedicada a Don Antonio Abauntz en 1941, y *Del Oyarzun antiguo*, escrita aquellos años, aun cuando se publicara en 1959. Así nos precisa el autor: «Por el mismo tiempo (refiriéndose a Lasarte), dí cima a mi obra histórica «Del Oyarzun antiguo»³¹.

En el párrafo final de la historia de la parroquia nos da la clave de su transformación como hombre estudioso, que hace su obra en soledad y con los mínimos elementos, éso sí, indispensables: «y aquí dan fin nuestras notas. Extractadas... del primer libro de la fábrica de la parroquia de Lasarte. Ellas quieren ser a modo de índice histórico de la fundación, siempre tan interesante. Y se las brindamos, tanto o más que a los feligreses de la parroquia, a las personas que teniendo a mano un material parecido al que hemos manejado en nuestras horas de forzado reposo, pueden con la misma sencillez que nosotros adobar otras tantas monografías de gran interés para la historia eclesiástica del País»³².

En una encrucijada tan cerrada y sin perspectivas, surge de nuevo el objetivo que reconduce la vida de Don Manuel: su perseverancia en la inculturación de la Iglesia. Al existir una prohibición para el uso y cultivo de la lengua, se lanza a cultivar la historia, dejando notas interesantes para la historia de la Iglesia local. Y sugiere que, aun en las horas de retiro obligado, y contando con materiales de que él disponía, se pueden

31. Ikus 3. oharra, 4 or.

32. M. LEKUONA, *La Parroquia de San Pedro de Lasarte. Su erección (Datos históricos)*, in *Idaz-lan Guztiak*, 4, tomoa. «Kondaira A», «Kardaberaz Bilduma», 25 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 123 or.

llevar a cabo trabajos monográficos de parecido interés. Y aun cuando no lo diga expresamente, nos deja la sensación de que estos estudios de historia eclesiástica local le han reportado una satisfacción espiritual y una paz, tan reconfortantes en tiempos de guerra.

Lo que expresa en la dedicatoria de la historia del convento, además de los temas que aborda en el libro y la manera de enfocarlos, nos dan las claves de sus líneas teóricas y de su metodología. Deja constancia de: «el esfuerzo de prolongadas lecturas de papeles y documentos que me ha costado»... y de «la voluntad que en ello he puesto»...³³. Además el índice histórico del libro nos da la pauta de lo que serán los trabajos de etno-historia que Don Manuel llevara a cabo en trabajos posteriores: «Lugar y población, santuario, venta, torre, etimología, municipalidad, influjo feudal, caminos, palacio, iglesia, casa torre... Y los Oquendo y el convento»... Los trabajos que llevará a cabo en Calahorra y luego en Andoain, incidirán en asuntos del mismo estilo aplicando la misma metodología.

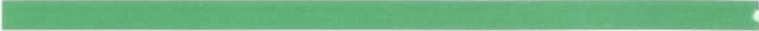
Para reflejar otros aspectos del clima que vivía Don Manuel en su refugio impuesto por los avatares de la guerra, hemos de citar dos trabajos que tanto supusieron en el Don Manuel de entonces: «Gerrateko nere amabi kantak» y los escritos atribuidos a la Madre Rafols, cuya falsedad demostró Don Manuel. Las poesías citadas en primer término eran como cantos de paz en tiempos de guerra. Poemas idílicos escritos en el fragor de la refriega. Constituyen el último poemario lírico del autor.

En cuanto a los escritos de la Fundadora de las Hermanas de la Caridad de Santa Ana, descubrió por una casualidad que los pretendidos escritos de la madre Rafols eran una burda acomodación del texto de un devocionario del siglo XVIII³⁴. Redactó un artículo sobre el caso, lo que provocó, al parecer, la suspensión del proceso de beatificación de la Madre en cuestión³⁵. En la perspectiva de entonces, conviene recordar que aquellos escritos se utilizaban como testimonio de que el Sagrado Corazón estaba a favor de los que ganaron la guerra, al mismo tiempo que causaban hondo dolor entre los creyentes que la

33. M. LEKUONA, *El convento de las Brigidas de Lasarte*, *ibid.*, 127 or.

34. M. LEKUONA, «Escritos de la M. Rafols. Sus Fuentes», in *Idatz-lan Guztiak*, tomo 7, «Konadaira E», «Kardaberaz Bilduma» 28 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1983, 447-458 or.

35. Ikus 3. oharra, 5 or. «Los escritos de la Madre Rafols», *Idatz-lan Guztiak*, 11 t., «Kardaberaz Bilduma-32», «Gráficas Eset», Vitoria, 1987, 324-328 or.



perdieron. El hecho es que este mismo año de 1994 en que celebramos el centenario del nacimiento de Manuel Lekuona, Roma beatificará en Octubre a la Madre Rafols. Caminos divergentes que el tiempo hace coincidir en el devenir de la historia.

3.2. Desterrado en Calahorra (1941-1955)

Al término de la guerra civil, todavía permaneció otros dos años Don Manuel en Lasarte. Se fué a Calahorra el año 1941, probablemente en el mes de mayo. Lo que sabemos es que el día en que Don Manuel cumplió 47 años, el 9 de febrero de 1941, dedica a Don Antonio Abauntz la historia del convento. Y el dos de mayo del mismo año le dan en el Obispado de Vitoria el certificado de las licencias sacerdotales para presentarlas en el obispado riojano.

Cuando vió que las circunstancias habían cambiado, quiso normalizar su situación. Tal como hicieron con otros sacerdotes, le exigieron que se ausentara del País Vasco, como represalia a su trayectoria anterior. Y él escogió Calahorra como lugar de su destierro. Tenía sus argumentos para escoger la antigua ciudad vascona, pues se encontrabas allí los archivos eclesiásticos referentes a una parte de la Iglesia vasca, los documentos antiguos pertinentes a Araba, Bizkaia y parte de Guipúzcoa. Podría por otra parte, continuar allí los trabajos de historia que, no sin satisfacción, iniciara en Lasarte.

Se enfrascó en los archivos diocesanos, con el ánimo de sacar un provecho del incierto tiempo que iba a permanecer en su destierro. Hemos indicado que le costó mucho el esfuerzo que realizó en Lasarte. Pero tenía la convicción de que era bueno el trabajo llevado a cabo en su forzoso retiro, sobre todo para ir ahondando en la historia eclesiástica del País Vasco. De ahí que buscara hacer otro tanto en Calahorra: estudios sobre la Iglesia local, sin perder de vista la historia de todo el País Vasco, sobre todo la referente a lo que entonces constituía la diócesis de Vitoria.

El haberse dedicado durante catorce años a investigar en el archivo diocesano de Calahorra, hace que el estudio de antiguos documentos aumente su caudal de conocimientos, le reporte una madurez para el estudio de temas vascos y amplie su perspectiva histórica en general.

Publica notas históricas, arqueológicas y artísticas sobre las iglesias calagurritanas, bajo los auspicios de la revista «Berceo». He aquí los

títulos de los escritos: «La catedral de Calahorra» (1947), «La parroquia de San Andrés de Calahorra» (1949), «La parroquia de Santiago de Calahorra» (1952). Se ocupan también de la iglesia local estos artículos: «Naturaleza de los santos Mártires de Calahorra» (1949), «El Calagurritano Poeta Aurelio Prudencio. El XVI Centenario de su nacimiento (348-1948)» (1948), «Oficio de los Santos Mártires de Calahorra. (Del breviario de Calahorra, siglo XIV)»³⁶. Todos ellos orientados a un mayor conocimiento y a propiciar experiencias espirituales de la Iglesia local.

3.3. Académico de número de Euskaltzaindia (1950)

Seguía todavía en Calahorra cuando fué elegido académico de número de Euskaltzaindia. Pronunció su discurso de entrada en Pamplona el año 1950. Reza así la tarjeta de invitación al citado acto:


«El día 24 de Junio de 1950, a las 7 de la tarde, en el Salón de Actos de la Institución «Príncipe de Viana», de la Excelentísima Diputación Foral de Navarra, se celebrará el ingreso del nuevo Académico D. Manuel de Lecuona»³⁷. El discurso de entrada versó sobre: «Gorozika'tik Gurutzeaga'ra edo Gurutzearen izena gure toki-izendagian» («De Gorozika a Gurutzeaga o el nombre de la cruz en la toponimia vasca») ³⁸.

Esta elección supone ya que la situación personal de Don Manuel iba entrando en la normalidad y que su condición de desterrado no fué óbice para que accediese a una entidad dedicada al euskara, y de brillante trayectoria en los años precedentes a la guerra. Pero el hecho de que el ingreso se celebrara en Pamplona nos dice a las claras que en la capital navarra había mayores facilidades que en San Sebastián o Bilbao para celebrar actos ligados con el euskara.

36. M. LEKUONA, in *Idaz-lan Guztiak*, 5 tomoa, «Kondaira B», «Kardaberaz Bilduma», 26 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 7-55 or.; 57-106 or.; 107-167 or., ID., *ibid.*, 6 tomoa, «Kondaira D», «Kardaberaz Bilduma», 27 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1983, 77-88; 89-109 or. 7 tomoa., 69-77 or.

37. Aita Villasante han izan zen, eta berak emana dut orduko txartela.

38. M. LEKUONA, in *Idaz-lan Guztiak*, 8 tomoa, «Euskerolojia», «Kardaberaz Bilduma», 29 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1984, 147-176 or.



En el período calagurritano, y por encargo de Euskaltzaindia, preparó la cuarta edición de *Gero*, libro clásico de la literatura vasca. La edición de Lekuona es de 1954; y es suya la larga introducción que lleva la obra, introducción que refleja el estilo inconfundible de su autor, y es pieza escogida de sus ensayos en euskara ³⁹.

Son más frecuentes que en la época vitoriana sus colaboraciones en las revistas de difusión cultural, como «Berceo», «Euzko-gogoa», «Egan» y otras. En esta última, cuando decidió dejar Calahorra y situarse en el entorno de San Sebastián, trabajó ligado de alguna forma con el equipo directivo, escribiendo reseñas de nuevos libros y reportajes de arte, sobre todo. Recibía una remuneración por este trabajo.

En los años de destierro, las condiciones de vida le forzaron no poco a roturar y cultivar el campo de la historia. En esta etapa quedan en muy segundo término la literatura oral y la creación literaria. Pero escribe bastante más que en Vitoria sobre temas de arte, como lo indican por ejemplo, sus escritos sobre la escultura de Anchieta o de Bazcardo ⁴⁰. Retoma de nuevo los asuntos de arqueología cristiana que exponía en sus clases de Vitoria.

39. J.M. LEKUONA, ikus 15. oharra, 138-139 or.

40. ID., in *Idaz-Jan Guztiak*, 3 tomoa, «Arte-izti», «Kardaberaz Bilduma», 24 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1978, 263-272; 283-289; 291-305 or.

4. Años de divulgación cultural: Andoain (1956-1975)

Terminó el otoño de 1955 su época de destierro. Nada más venir de Calahorra, después de pasar por una intervención quirúrgica, solicita una capellanía para quedarse aquí definitivamente. Tenía sus razones para optar a ser capellán de algún centro: además de que le reportaba un medio de subsistencia, aspiraba a tener horas libres para sus escritos. Pero no tuvo demasiadas facilidades de parte de la diócesis, hasta que las Jesuitinas de Andoain le brindaron la atención espiritual de su casa y colegio. Y le supuso un apoyo grande en todos los sentidos su estancia de casi 20 años en la familia Arregui-Aranburu, Villa «Eguzki alde».

Hay que calificarlos como años de divulgación cultural los que pasó en Andoain el capellán de Berrospe. Años de difusión de conocimientos, sobre todo de la cultura vasca. Y hay razones que explican por qué sucedió así. La enseñanza era la tarea que mejor le iba a Don Manuel. Y cuando comenzó a escampar un poco la tormenta política, iban a más las peticiones que llegaban de todas partes para conferencias y publicaciones sobre cultura vasca. Despertaba de su letargo la generación que no había protagonizado la guerra civil. En ese momento Don Manuel, como tantos otros, adecuando vocación y necesidad, se prodiga en la divulgación cultural, difundiendo en medios populares los frutos de su investigación. Así comienza la larga lista de conferencias que pronuncia, y los reportajes que publica en revistas, sobre todo los referentes al mundo del arte.

4.1. Historia eclesiástica local

Tal como lo hiciera en Oiartzun y más tarde en Lasarte y Calahorra, también en Andoain estudió aspectos de la cultura local, especialmente la historia de la Iglesia. Nada más llegar a su nueva capellanía, en 1956,

dió su «Doble conferencia acerca de la figura histórica de la M. Cándida de Zipitria y Barriola, Fundadora de la Congregación Religiosa de las Hijas de Jesús». A los dos años de estancia en Andoain, publicó a modo de opúsculo *La Iglesia Parroquial de Andoain. Boceto histórico* (1958). Años más tarde pronunció sendas conferencias, que luego las publicó, sobre «Aita Larramendiren jaiotetxea» (1966) y otra sobre «Juan Bautista de Erro y Azpiroz. Conferencia-estudio» (1973)⁴¹.

Con una visión más amplia que la estrictamente local, leyó, a petición de distintos grupos apostólicos y culturales de Andoain, algunas lecciones sobre arte y sobre etno-historia que le obligaron a formular su punto de vista sobre dichos temas. Resaltaríamos «Arte-iziti: estetika» («Tratado de arte: estética») y «Arte edergin euskaldunak» («Artistas Vascos») ⁴². Tal vez sean menos y de menor envergadura los trabajos que dedicó a Andoain, si comparamos con los que ofreció a otros pueblos en que le tocó vivir. Pero en ningún otro sitio pudo ofrecer trabajos tan importantes de divulgación; e iniciará en esta época sus reportajes sobre arte, y tomará contacto con artistas vivos con quienes mantuvo relaciones profesionales y de amistad ⁴³.

4.2. Traducciones de textos litúrgicos

El Vaticano II estableció el uso de las lenguas vernáculas en la liturgia, lo que les supuso a las iglesias locales un esfuerzo serio de traducción de textos litúrgicos. Se necesitaban traductores cualificados que conociesen los modelos arcaicos de literatura religiosa, y, al mismo tiempo dotados del instinto de actualidad de la lengua y capacitados para la tarea que se iniciaba entonces. Ya desde un comienzo Manuel Lekuona tomó parte en los intentos extraoficiales y oficiales que hubo en este sentido: lo mismo en las primeras pruebas particulares de Urretxu, como en las de la comisión del obispado de San Sebastián (1964), como en la comisión interdiocesana de traducciones litúrgicas (1968) ⁴⁴. Por lo

41. ID., *ibid.*, 6 tomoa..., 459-482; 483-492; 507-527 or. Ama Kandidaren idazlanak zabalkunde-kaierren modura argitaratu ziren.

42. ID., in *Idaz-lan Guztiak*, 3. tomoa...

43. ID. *ibid.*

44. ID., *ibid.*, 12 tomoa, «Geigarriak eta arkibideak», «Kardaberaz Bilduma», 33 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1988, «Apendiz de Re Litúrgica», 43-94 or.

general, actuaba como secretario del grupo de trabajo y como responsable de confianza para las diócesis y para los mismos traductores.

Fué un trabajo en equipo la traducción de los textos litúrgicos: se reunían escritores procedentes de todos los dialectos, buscando siempre en la redacción aquellas expresiones que tuvieran vigencia en todos ellos. Se suponía que la liturgia pedía un lenguaje de proclamación, que fuera comprensible y se gozara con la sola pronunciación oral, recordando y cultivando las claves del estilo oral. También había que tener en cuenta los progresos habidos en las exégesis contemporáneas, así como las lenguas originales de la Biblia y, por supuesto, las técnicas y los criterios de traducción de los últimos tiempos.

Se comprende fácilmente que para esta tarea, le suponían a Don Manuel una ayuda estimable las clases que diera en Gasteiz, concretamente las de euskara, griego bíblico, hebreo, y naturalmente las traducciones que llevara a cabo para el Boletín del Obispado; y su estima fuera de serie para con el lenguaje popular y vivo.

4.3. Criterios metodológico-teóricos

En el período andoaindarra se prodigó mucho Manuel Lekuona en actividades divulgativas. Pero tampoco resulta desdeñable su aportación al campo de la investigación. Merecen atención especial dos escritos metodológicos de etno-historia y un breve tratado de arte en el que expone su teorización al respecto.

En el aspecto metodológico resulta de indudable interés un artículo que lleva por título «Escollas de nuestra historiografía. (Notas de buen sentido para nuestros historiógrafos)» (1971). Empieza diciendo que «hay en la Historiografía una serie de problemas que, muchas veces no se plantean bien, y, como es consiguiente, no se resuelven bien, y dan ocasión a no pocos peligros de mala interpretación». Y el primero que cita «es el del empalme de la Historia con la Prehistoria». Aborda después el problema de las fuentes, suponiendo que la única fuente de la Historia es el Documento... pero hay otras fuentes, llámense «auxiliares»: la tradición, la arqueología, la geografía y la toponimia, la etnología y las instituciones. Fuentes cuya «no aplicación» deja manca la

historia: y su mala aplicación hace incurrir en errores»⁴⁵. A pesar de su brevedad, expone con claridad cuál es la metodología de Manuel Lekuona en temas de historia local, y el respeto que le merecen las «fuentes auxiliares».

Existe otro estudio de Don Manuel, donde se aplica esta misma metodología, y que, en la opinión del autor refleja su visión personal sobre testigos perceptibles de nuestro mundo arqueo-étnico. Se titula «Euskalerría Historiaren Sarreran» (1960). («El País Vasco en el inicio de la historia»). El autor lo califica de «ikasgai bat» («una lección»), a nivel de alta divulgación. En la introducción precisa: «Yo no realizaré excavaciones subterráneas (se refiere a Jesús Altuna que exponía su lección en el mismo ciclo de conferencia), ni examinaré pergaminos y papeles importantes (se refiere a Sebastián Intxausti, conferenciante también de dicho ciclo). Yo examinaré otros «objetos» ante vosotros... El hombre, el hombre vasco, y lo que él ha dejado sobre la capa superior, sobre «la haz de la tierra», éstas serán las cosas que yo estudiaré y profundizaré. Y por medio de ellas os haré ver cómo era y cómo vivía el vasco entre la prehistoria y la historia. Será como un «puente» que yo os pongo para que os introduzcáis en la Historia del País. Es la «introducción» a la historia. El atrio de la historia»⁴⁶.

Estos dos escritos nos muestran con exactitud y profusión la metodología que emplea y la impostación genuina de cada asunto a la hora de abordar la historia local. Y lo que en estos trabajos defiende y aplica, lo hará de forma semejante cuando en sus conferencias y escritos se refiera a acontecimientos del pasado, tanto a nivel de divulgación cuanto a nivel de investigación. Diríase que se trata de su propia especialidad.

Desde el punto de vista de la teorización destacaría su «Arte-izti: estetika» («Tratado de arte: estética»), que encabeza su tercer tomo dedicado al arte. En su forma externa el escrito lleva el subtítulo de lecciones, pero pueden considerarse también como ensayos sobre el mundo de la estética que el que fuera profesor de Vitoria dominaba a la perfección. En estas lecciones expone los conceptos generales, las artes plásticas, la problemática de los estilos artísticos, sus rasgos, los temas

45. ID., *ibid.*, 6 tomoa... 7-23 or.

46. ID., *ibid.*, 2 tomoa... 7 or. Guk hitzaldiko testu jatorrizkoan dioena jartzen dugu hemen.

generales, los autores más destacados etc. Vierte su concepción personal, sus criterios, sus formas de ver, sus observaciones. Carece de cierto aparato crítico, pero recoge el fruto de muchos años de dedicación. Para avalar que el arte constituía otra especialidad de Manuel Lekuona, traigo aquí una frase de Fausto Arocena, que conocía muy bien a nuestro autor: «es quizá en el campo del expertizaje artístico donde ha conseguido sus mejores triunfos»⁴⁷.

4.4. Presidente de la Academia de la Lengua Vasca (1967-1970)

Fué elegido presidente de Euskaltzaindia sustituyendo en el cargo a Don José María de Lojendio. En sus tres años de gestión, inició la Academia el proceso de unificación de la lengua. Este hecho de indudable trascendencia, fué también el que le llevó a Don Manuel a una ruptura drástica con la institución.

En 1968 celebraba Euskaltzaindia sus bodas de oro. Con tal motivo, se toma el acuerdo de abordar el problema de la unificación del euskara, organizándose un Congreso para decidir algunos puntos de mayor urgencia. El Congreso se celebró en Aranzazu, a primeros de Octubre de dicho año.

Hubo en el Congreso discusiones acaloradas, sobre todo en torno a introducir o no la letra H. Cuando se preparó el Comunicado final de los académicos, ninguno de los presentes en la sala mostró su desacuerdo. Pero al publicarse en la revista «Euskera» de Euskaltzaindia el Comunicado final y las actas, surgieron las tensiones más agudas y se inicia la división. Y el mismo Don Manuel leyó su descargo en una sesión de la Academia, mostrando su desacuerdo con la manera de llevar el proceso unificador. Y cuando llegaron las siguientes elecciones para designar el presidente de la entidad, fué elegido el Padre Villasante para el cargo. Consta que Manuel Lekuona siguió algún tiempo asistiendo a las sesiones de la Academia, pero que poco después dejó de asistir a las reuniones, permaneciendo desconectado hasta su muerte⁴⁸.

47. F. AROCENA, «Prólogo», in «M. LEKUONA, *Del Oyarzun antiguo*, «Idazlan Guztiak», 5 tomoa..., 173 or.

48. L. VILLASANTE, «Joan Mari Lekuonaren Euskaltzaindian sartzea», in «Euskera», 34 (1989), 11-15 or.

Hablando ya como persona allegada a Don Manuel, debo decir que mi tío se llevó con él una espina clavada en aquellos avatares. El que quiera conocer su punto de vista puede leer el descargo arriba citado, así como otros informes confidenciales que no se publicaron hasta muy tarde ⁴⁹.

Sólo apuntaré aquí mis recuerdos personales al respecto, dejando una impresión particular: 1) Tenía sus reparos a que las prisas llevaran a hacer mal las cosas; 2) No admitía que las recomendaciones se impusieran dictatorialmente; 3) No aceptaba la actitud beligerante de la entidad misma en aspectos que no se impusieron, a fin de que el pueblo decidiese libremente; 4) nunca pudo con modelos literarios del llamado «batua»; 5) Tuvo sus dudas acerca de la aceptación popular de la unificación de la lengua propugnada por Euskaltzaindia. Podrían aducirse otros motivos que hicieran patente su desacuerdo, como la no aceptación de la letra H.

Estas razones, a la verdad, explicarían hasta cierto punto sus reticencias para con la Institución en esta materia. Pero creo que habría que hurgar más a fondo para barruntar qué es lo que le llevó a una ruptura con la misma. Sin embargo, ni está a mi alcance el hacerlo, ni lo veo factible en un perfil biográfico como éste.

Sólo puedo decir, y sin ánimo de culpar a nadie, que el que Lekuona quedara al margen de la Academia, supuso un perjuicio grande sobre todo para Don Manuel, y fué también perjudicial para la misma Academia en aquel momento histórico.

Con lo dicho hasta ahora, se ve la importancia de la etapa andoaindarra en la biografía de Manuel Lekuona. Es en este tiempo cuando define su metodología etno-histórica y teoriza sobre arte y escribe docenas de conferencias-estudio sobre iglesias, poblaciones e instituciones. Por estas fechas hizo de secretario del grupo de traductores de textos litúrgicos; y ocupó el cargo de Presidente de Euskaltzaindia, siendo así que bajo su gestión se inició el proceso del euskara unificado. Además, tomó parte en iniciativas encaminadas al desarrollo de la lengua vasca y a las libertades personales y colectivas. Y escribió el texto vasco de la ópera *Zigor* del Maestro Escudero.

Se dedicó con ahinco a la difusión cultural, redactando más escritos que en otras épocas de su vida y recorriendo muchos pueblos

49. M. LEKUONA, *ibid.*, 12 tomoa..., 19-42 or.

de la Provincia para trabajos de divulgación. Y cuando se decidió a volver de nuevo a Oiartzun para sus años de jubilación, tenía ya 81 años, pero seguía con vigor los trabajos que le encomendaban desde distintos puntos.

5. Obras completas y menciones honorificas (1975-1987)

Una vez jubilado retornó a sus orígenes, afincándose definitivamente en Oiartzun a finales de octubre de 1975. Recuerdo haberle sugerido que era buen momento aquel para que escribiese sus memorias. Con un gesto mostró su desacuerdo: quería seguir escribiendo sobre temas de su especialidad, como lo hiciera en sus años de Andoain. Y así lo hizo hasta el fin de sus días.

Sin embargo, el trabajo más importante de estos últimos años fué la preparación y publicación de sus *Obras Completas*. Le motivó a é ello, el acuerdo de la Asociación «Kardaberzarrak», que entonces presidía Don Manuel, de publicar todas las obras de su presidente en la Colección «Kardaberaz Bilduma» de la citada entidad. Creo que la proposición fué muy del agrado de Don Manuel, y puedo decir que puso en ella todo su empeño, tomándose sobre sí todo el trabajo: la recogida de los escritos, su estructuración en el libro, la corrección de pruebas y otros menesteres que conlleva toda publicación. Vió personalmente publicados los diez primeros tomos. El undécimo se lo llevaron a la clínica pero Don Manuel estaba ya inconsciente, siendo así que el duodécimo y último se publicó a los meses de morir su autor.

5.1. Sus últimos escritos de Oiartzun

Siguió cultivando los temas de su especialidad, y con profusión diría yo, dado que había rebasado con creces los 80 años. Destacaría dos aspectos de estos escritos que, a mi entender, merecen una atención: el que Don Manuel retome de nuevo el bertsolarismo, con el fervor de sus primeros tiempos, gracias al clima ositivo de que goza el bertsolari en Oiartzun; y por otra parte, el que se prodigue en estudios sobre el arte vasco, siguiendo el hilo de sus últimos escritos. Consigamos su «Erdi-Aroko Arte Ederrak Ego-Euskalerrian», ponencia, leída en la Universidad Vasca de Verano, en 1978, así como sus dos capítulos sobre el pre-románico y el

románico, que forman parte de *Arte Vasco* (1982), libro escrito en colaboración con otros especialistas sobre el tema ⁵⁰.

Si nos atenemos a trabajos sobre oralidad que no sea el bertsolarismo, presentó una conferencia sobre «La canción infantil» (1977) que bien puede tomarse como un paso más allá de lo que llegó a formular en el seminario. Además de la sistematización de los componentes, que ya lo hiciera en Gasteiz, sistematiza con mayor claridad los procedimientos generales de estos cantos, tales como las retornadas, la expresión corporal y la estilización. Y luego, precisa los procedimientos empleados en la canción infantil para la estilización: deformación de las palabras, elisión, intercalación de palabras de lenguas extrañas, palabras sonoras sorprendentes ⁵¹. Tiene mucho que ver con el primer trabajo que publicó Don Manuel en el «Anuario de Eusko-Folklore», titulado «Lenguaje infantil». El análisis publicado entonces en la revista, le sirve de base para estas observaciones, y se proponen unos modos de analizar con éxito estos cantos infantiles, tan sugerentes pero tan difíciles de llegar a interpretarlos.

A sus 83 años, Don Manuel nos da una lección sobre oralidad, con su indudable categoría de maestro en la materia.

5.2. Actos honoríficos y premios

Con el retiro de Oiartzun llegó para Don Manuel el reconocimiento público de su obra. Entre otras distinciones de que fué objeto, le nombró «Doctor Honoris Causa» la Universidad Teológica del Norte de España, sede Vitoria, en 1980. Tres años después la Diputación Foral de Gipúzcoa le entregó la Medalla de Oro de la Provincia el Título de Hijo Predilecto de Gipuzkoa el 21 de abril de 1983. Dos días más tarde, Eusko-Ikaskuntza-Sociedad de Estudios Vascos, le ofrece un homenaje colectivo, reconociendo su labor de creador y científico. Como acto final del homenaje, el Presidente de la Sociedad Don José Miguel de Barandiaran institucionaliza el «Premio Anual Manuel Lekuona» que en esta primera edición se concedió por unanimidad a Don Manuel Lekuona.

50. ID., *ibid.*, 11 tomoa, «Azken-urratsak», 33 z., «Gráficas Eset», Vitoria, 1987, 195-223 or. ID., in «ELKAR LANEAN, *Euskal Artea*, «Erein», Donostia, 1982, 55-98 or.

51. Ikus 21. oharra, 35-37 or.

Dice así el texto de la institucionalización y entrega del premio: «Yo, D. José Miguel Barandiarán, como Presidente de la Sociedad de Estudios Vascos, institucionalizo el «Premio Anual Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza» y lo concedo este año de 1983, por acuerdo de la Junta Permanente, a D. Manuel Lekuona Etxabeguren, personalidad que se ha distinguido por su obra total (opera omnia) en favor de la Cultura vasca»⁵².

Por otra parte, «Bertsolari Elkarte» («Asociación de Bertsolaris»), le ofreció un homenaje popular el año 1979; y le nombró miembro de honor de dicha asociación en julio de 1987. No pudo recoger personalmente el título acreditativo, por encontrarse ya en el Hospital Provincial aquejado del mal que le llevaría de este mundo.

La Universidad del País Vasco, a su vez, se puso en contacto con los familiares de Don Manuel, con miras a nombrarle «Doctor Honoris Causa» de dicha universidad. Pero para entonces se encontraba ya en su lecho de muerte. Había perdido ya el conocimiento y no fué posible que recibiera dicha distinción. Y al mes y medio de permanecer en la clínica, entregó su alma a Dios el 30 de julio de 1987, a las 4 de la mañana.

Después de muerto han continuado los homenajes. Primeramente, el Gobierno Vasco, a título póstumo, le concedió la «Cruz del Arbol de Gernika» «distintivo de persona preclara»⁵³, siendo el mismo Presidente Señor Ardanza el que entregó la condecoración a los familiares de Manuel Lekuona. Fué en octubre de 1987. Y un año más tarde, en 1988, el Ayuntamiento de Oiartzun le nombró Hijo Predilecto del Pueblo, celebrándose el acto oficial correspondiente el día de San Ignacio.

Consignemos también otros actos de reconocimiento y honoríficos. La Diputación Foral de Gipuzkoa remató la edición de sus *Obras Completas*, terminando la colección, lanzándola como ya completada y distribuyéndola a las bibliotecas. Por aquellas fechas, el Ayuntamiento de Andoain, febrero de 1988, le dedicó una escultura en sitio privilegiado, al lado de la parroquia, y, al mismo tiempo, colgó un retrato de Manuel Lekuona en la sala de sesiones, junto a los cuadros de hijos e hijas ilustres del pueblo de Andoain. Y por fin, este mismo año 1994, el Ayuntamiento de Oiartzun dió el nombre de «Manuel Lekuona» a la

52. Ikus 1. oharra, 61 or..

53. Joseba Arregi jaunaren aginduz adierazia. 1987-VIII-6.



Biblioteca Municipal, haciendo lo mismo el Ayuntamiento de Lasarte con su Casa de la Cultura.

5.3. Esbozo final

La biografía de Manuel Lekuona nos presenta una vida larga y plena: trabajó más de 70 años ocupándose del mundo vasco, investigando los aspectos más representativos de la cultura autóctona, como lengua y literatura, etnografía y oralidad, historia y arte.

A la hora de señalar su especialidad más característica diríamos que se le considera como la *figura señora de los oralistas vascos*. Sus escritos sobre la oralidad le han reportado los elogios más encendidos y unánimes. Fué pionero a la hora de fijar y clasificar las leyes del estilo oral, sus géneros, sus rasgos más característicos.

La casa de Oiartzun y su pueblo natal le despertaron la conciencia del medio étnico. Más tarde, las instituciones eclesíásticas le encomiendan tareas relacionadas con la inculturación de la Iglesia, bien en la formación de los seminaristas, bien en las traducciones al euskara, bien en la investigación religiosa.

El objetivo de su vida se centra en vivir la experiencia cristiana arraigada en el suelo de nuestra cultura; y, al mismo tiempo, en intentar que la religiosidad tradicional vasca se estudie, se compare y se cuestione con los métodos de la cultura universal.

Por otra parte, cuando pasó ya el azote de la guerra, conectó con los proyectos de las generaciones que llegaron después. No eludió su esfuerzo a la hora de apoyar movimientos más modernos que iban surgiendo en su entorno.

Se ha aludido a su visión multidisciplinar acerca de los temas de estudio. Creemos que la biografía arroja su luz sobre este extremo. Poseía su experiencia en trabajos de campo. Conocía como pocos la tradición oral viva y la memoria colectiva. Y además, dedicó muchos años al estudio de la documentación local, hurgando en archivos. Todo ésto le llevó a analizar, construir y valorar con métodos adecuados la parte ágrafa de nuestra cultura, combinando la tradición con los documentos.

Ostentaba una mente clara a la hora de escoger y abordar los temas. En el momento de redactar sus escritos y de publicarlos hacía gala de una disciplina férrea. Manuel Lekuona nos enseñó a ser cultos

desde las formas locales pero sin perder de vista la perspectiva universal. Nuestra cultura comienza por lo que nos rodea más inmediatamente. Aquí se concreta la herencia que nos legó Don Manuel y el mensaje callado de su vida y de su obra.

Juan Mari LEKUONA

Une gogoangarriak
Momentos memorables



ARGAZKIAK:

Lekuona Familia, Eusko Ikaskuntza, Euskaltzaindia, Brigiden Konbentua
Argitalpen hauetatik hartuak: Antzerti, Gipuzkoako Foru Aldundia, Kardaberaz
bilduma, Oiartzungo Udala, Zabalkundea Sorta



"Etxetxiki" Manuelen jaiotetxea.



Familiakoak: zutik, ezkerretik eskubira, Julian (fusilatua) eta Antonio; Manuelen anaiak; eserita, ezkerretik eskubira, Pilar arreba, Frantziska ama eta Kristina arreba.



Migel Antonio Iñarra, osaba apaiza.



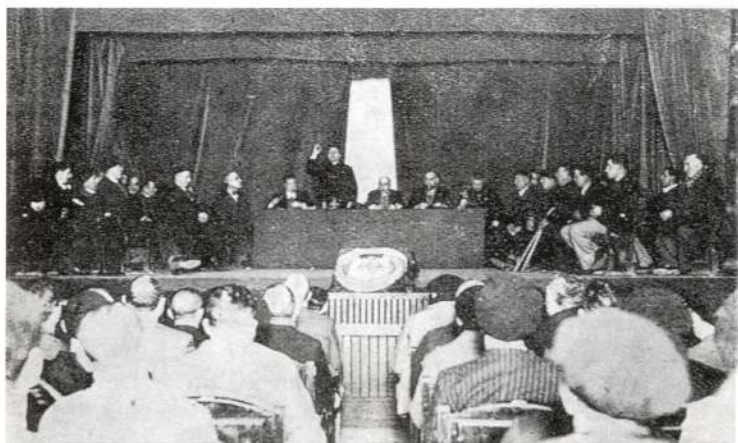
Oartzungo Plaza, Manuelen gazte-denboran.



Gasteizen bizi zeneko argazkia.



"San Frantziskoren Ikuspenera", Manuel Lekuonak Dorleta Gatzagan, 1920an, aurkitutako Grekoa.



I Bertsolari Eguna-ko epai-mahaia, 1935ean, Manuel Lekuona bigarren delarik eskubitik hasita.



"Literatura oral euskérica", lehen argitalpenaren azala.



Lasarteko Brigiden konbentua.



Bere iloba Juan Marirekin Segurako konbentuan, 1958an.



Berastegi, 1960 (?), ezkerretik eskubira, Manuel Lekuona, Manuel Laborde, Urrestarazu jauna, Aldazabal jauna eta D. Antonio Abaunz.



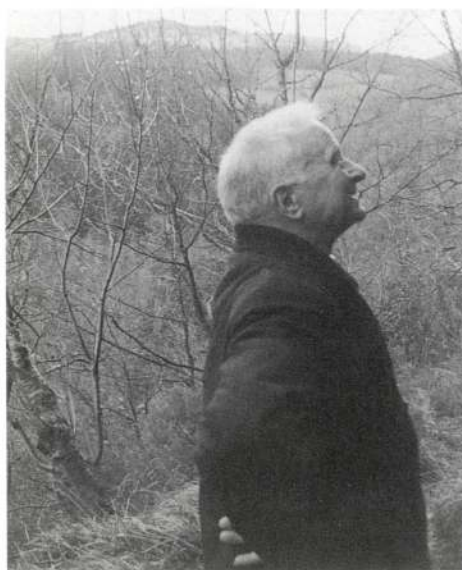
Ezkerretik eskubira, Manuel Lekuona, F. Escudero eta P. Montoya, "Zigor" operari begirada bat emanez.



Meza-berriaren urrezko eztaiak Oiartzunen, 1967an. Gotzain Bereziartua eta Don Manuel, elizako sarreran.



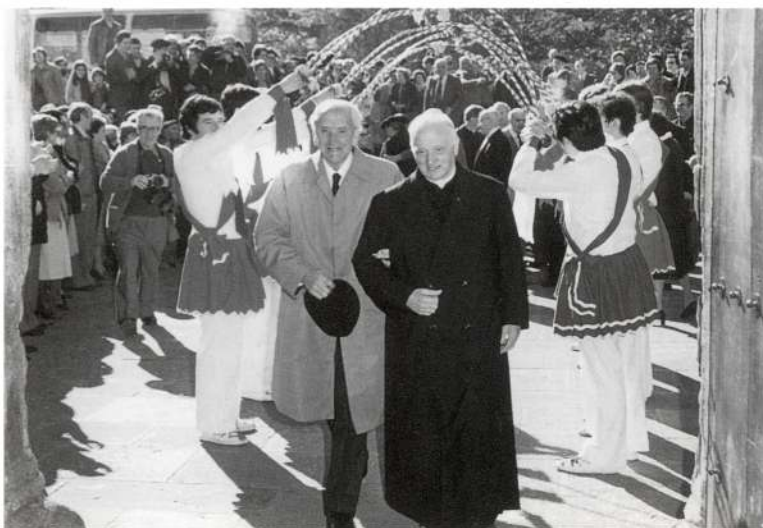
Irungo Ama Xantalen elizaurrean: ezkerretik eskubira, Tomas Aauri, Inazio Barandiaran, Manuel Lekuona, Jose Migel Barandiaran eta Jesus Elozegi.



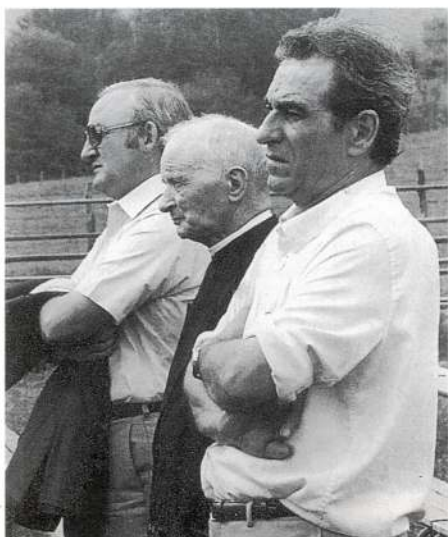
Urkizun 1976an, Zipirio deritzan harpeko ermitari begira.



Oñati, 1979-IX-9. Eusko Ikaskuntzaren Batzarre Nagusia. Doroteo Amazola, Manuel Lekuona, Manuel Laborde.



Oñati 1979-11-4. J., Barandiaraneri Eusko Ikaskuntzak egin zion omenaldia. Manuel de Irujo, Manuel Lekuona.



Pagolan, 1982an: ezkerretik esku-
bira, Juan Mari Lekuona, Manuel
Lekuona eta Iñaki Begiristain.



Bilbo, 1983. Euzko Ikaskuntzaren IX. Kongresua.
Manuel Lekuona, Juan M^o Ollora, Jose Miguel Barandiaran, Pedro Miguel Etxenike, Jose
M^o Makua, Anton de Aurre, Edorta Kortadi.



Donostia, 1983-IV-23. Manuel Lekuona Eusko Ikaskuntzako urteroko Saria Ematea eta Eratzea.



Lekaroz, 1984. Jorge de Riezuri Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Sariaren emanaldia.



Bilbo, 1986. Andres de Mañarikuari Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Sariaren emaldia.



Oartzungo azken urteak.

Bibliografia

Behin-Behineko Biografia Diakronikoa

Oharkizunak

1. D. Manuel Lekuonari buruzko liburuzka bio-bibliografikoa egitea zen hasierako helburua.

2. Haren curriculum vitae-n ikusten denez, idazlanak mamitu eta argitaratzea izan zen Lekuona Zaharren bizitzako zereginik nagusiena. Horregaitik, haren nortasuna ispilatzeko, ezinbestekotzat jo dugu beraren idazlanak urtez-urte zerredatu eta ematea, biografiaren argigarri eta sendogarri.

3. Esparrua mugatzerakoan, bi sail hartu ditugu gogoan eta beste bi bertan behera utzi. Arreta jarri diegu «Idaz-lan Guztiak» tomoetan argitartutakoei, eta bilduma horretan ez egon arren, iadanik aldizkarietan argitaratuta daudenei. Espreski kanpoan utzi ditugu hemerroteketan daudenak, eta berdin D. Manuelen artxiboan oraindik argitaratu gabe daudenak.

4. Idazlan gehienak eta garrantzitsuenak datatu baditugu ere, ez dugu denon urtealdia zehazterik izan. Datatu gabeok urte-sail desberdinen bukaeran ezarri ditugu, «Datatu gabe utziak» izenburupean, gutxienez zein alditakoak diren azalduz. Denetara iristeak hemerroteketan sartzea eskatzen zuen, eta gure asmoetatik kanpo zegoen barruti hori arakatzea.

5. Idazturtea eta argitalurtea bat ez datozenez D. Manuelen biografian; eta askotan bi horien artean diferentzia nabarmenak daudenez -gerrak, zentsurak, modurik ezak sortuak-, idazturteari atxekitzen gaitzaizkio biografiaren mesedetan.

6. Aldizkarien izenburuak osorik ematen dira eskuari. Eta Kaburduren bidez aipatzen direnak ere nahiko ezagunak direnez, ez dugu hemen hauen argibiderik ematen.

7. Eusko Ikaskuntzak bekatu bat ipini dit aldizkaritako idazlanak biltzeko. Juan Mari Zurutuza Zapirain, euskal filologian lizentziatua, aritu da niretzat lanean, beronek lagundu didalarik D. Manuel Lekuonaren artxiboko idazlanak kontrolperatzen ere. Benetan estimagarria izan zait laguntza hau, helburua bete ahal izateko. Aitormen bat eta eskerrak berari.

Bibliografía Diacrónica Provisional

Notas

1. La realización de un folleto bio-bibliográfico acerca de D. Manuel Lekuona era el objetivo primordial.

2. Tal y como puede observarse en su curriculum vitae la redacción y publicación de trabajos fue la ocupación principal de D. Manuel Lekuona. Por ello, y a fin de reflejar mejor su personalidad, hemos considerado imprescindible ordenar sus obras por años de tal forma que aclaren y apoyen la propia biografía.

3. A la hora de delimitar el campo, hemos tomado en cuenta dos secciones y hemos dejado de lado otras dos. Hemos prestado atención a los trabajos publicados en los tomos de «Idaz-lan Guztiak» y a los que a pesar de no figurar en dicha colección habían aparecido en diversas revistas. Han quedado fuera expresamente los trabajos que figuran en las hemerotecas, e igualmente aquellos que permanecen inéditos en el archivo de D. Manuel.

4. Si bien la mayoría de los escritos, y los más importantes, han quedado datados no nos ha sido posible la determinación de la fecha en todos los casos. Los no datados quedan incluidos al final de los correspondientes a los distintos periodos bajo el epígrafe «Datatu gabe utziak», dando cuenta al menos de la época a que corresponde. Llegar a todos ellos suponía introducirse en la hemeroteca y ese campo quedaba fuera de nuestras pretensiones.

5. Dado que en la biografía de D. Manuel la fecha de redacción y de publicación no son coincidentes, y en muchos casos la diferencia entre ambas es notable –debido a la guerra, la censura o la imposibilidad de publicar–, en bien de la biografía nos atenemos a la fecha de redacción.

6. En general los títulos de las revistas se recogen en su integridad. En los casos en que figuran abreviaturas, dado que las publicaciones son suficientemente conocidas, no incluimos sus claves.

7. Eusko Ikaskuntza ha puesto a mi disposición un becario para la recopilación de los trabajos. Juan Mari Zurutuza Zapiain, licenciado en filología vasca ha trabajado para mí y me ha ayudado también en el control de los escritos del archivo de D. Manuel Lekuona. Esta ayuda ha resultado muy estimable para la consecución del objetivo deseado. Para él, mi reconocimiento y gratitud.

1. GASTEIZ (1915 - 1936)

- 1915 "ERNIYO'KO GURUTZIA"
Euskalerrria, 72, 1915, 59-61 / Olerkia.
- 1916 EUSKAL-ERRIKO SINISMENA
Euskalerrria, 74, 1916, 13-14 / Olerkia.
- GOICOECHEA JAUNA, ARAMAYO'KO IZARRA
Euskalerrria, 75, 1916, 395-397 / IG 9, 189 / Olerkia.
- ILKO AL-TZEA!
Euskalerrria, 75, 1916, 556-557 / Olerkia.
- 1917 BETOR ZORIONEAN
1917, IG 9, 211 / Olerkia.
- 1918 AMA-SEMEAK
1918, IG 10, 143/Olerkia.
- CANCIONES ENUMERATIVAS
Euskalerrriaren Alde, 8, 1918, 242-247 / Artikulua.
- ARANTZAZU'KO AMARI
1918. IG 10, 143. Olerkia.
- ARANTZAZU'KO AMARI
Euskal Esnalea, 1918, 161. IG 10, 144 / Olerkia.
- LA METRICA VASCA
Montepio Diocesano, Gazteiz, 1918 / IG 1, 131-157. Liburuska.
- MUJIKJA JAUNA ZEIN DAN
Jaungoiko Zale, 98, 1918, 78-79 / Artikulua.
- URBIA'KO GORANTZIAK
Jaungoiko Zale, 100, 1918, 99 / Olerkia.

- 1919 EGUNA ASI DENIAN
Euskal Esnalea, 9, 1919, 174-176 / Olerkia.
LA SILLA DE PARIIR
Euskalerrriaren Alde, 9, 1919, 54-56 / IG 2, 205-207 / Artikulua.
USO-URRUNGAK
Euskal Esnalea, 9, 1919, 194 / Olerkia.
- 1920 ARIN, ARIN, GUZTIOK
1920, IG 10, 77-78 / Kantua.
AURRAK LO TA AMAK AMETS
Euskal Esnalea, 10, 1920, 127-129 / IG 10, 225-226 / Olerkia.
LAS TOBERAS. DESCRIPCION Y DATOS HISTORICOS DE ESTA COSTUMBRE POPULAR
Euskalerrriaren Alde, 10, 1920, 41-53 / IG 2, 365-378 / Artikulua.
ZERUKO OROITZAK
Euskal Esnalea, 10, 1920, 38-39 / Olerkia.
- 1921 CANCIONES Y ROMANCES
Anuario de Eusko-Folklore, 1, 1921, 75-76 / Artikulua.
ETXEZARRETA
Euskal Esnalea, 11, 1921, 218-220 / Olerkia.
LENGUAJE INFANTIL
Anuario de Eusko-Folklore, 1, 1921, 31-37 / IG 2, 569-580. Artikulua.
LENGUAJE EMPLEADO CON LOS ANIMALES DOMESTICOS
Anuario de Eusko-Folklore, 1, 1921, 37-42 / IG 2, 569-580. Artikulua.
ROMANCES DE ELORRIO
Anuario de Eusko-Folklore, 1, 1921, 71 / Artikulua.
ZIGARRO-XORTA, LORE-XORTA ARTEAN
1921, IG 9, 206 / Olerkia.
ZUMAYA'KO ENARATXOAK
IG 9, 199 / Olerkia.
- 1922 BALENTIN BERRIOTXOA
Euskal Esnalea, 12, 1922, 114-115 / Olerkia.
BERGARA'KO GURUTZE SANTUARI
1922, IG 10, 149 / Kantua.
BETIKO TA DANON ERREGIN
1922, IG 10, 174 / Kantua.
ELKANO ANAIA
1922, IG 10, 235-236 / Kantua.

- FIESTAS POPULARES. OYARZUN
Anuario de Eusko-Folklore, 2, 1922, 11-33 / IG 2, 405-426. Artikulua.
- 1923 BASERRITARRAK
Euskal Esnalea, 13, 1923, 4-5 / Olerkia.
- CREENCIAS Y RITOS FUNERARIOS. EN OYARZUN.
Anuario de Eusko-Folklore, 3, 1923, 76-90 / IG 2, 393-403. Artikulua.
- LAETABUNDUS
1923, IG 10, 178 / Kantua.
- MOZARTEN KANONA
1923, IG 10, 239 / IG 11, 437 / Kantua.
- OGEITA LAU ABENDUAN
1923, IG 10, 124 / Kantua.
- O! BETHLEHEN!
1923, IG 10, 109-110 / Kantua.
- OLENTZERO BEGI-GORRI
1923, IG 10, 112 / Kantua.
- TERESA'RENAK
Aranzazu, 3, 1923, 115 / Olerkia.
- 1924 LA RELIGIOSIDAD DEL PUEBLO. OYARZUN
Anuario de Eusko-Folklore, 4, 1924, 1-47 / IG 2, 427-472. Artikulua.
- 1925 AZKEN APARIA
Jaungoiko Zale, 252, 1925, 75-77 / Olerkia.
- BELEN'EN SORTU ZAIGU JAINKOA
1925, IG 10, 107-108 / Kantua.
- ESTABLECIMIENTOS HUMANOS Y CASAS RURALES EN OYARZUN
Anuario de Eusko-Folklore, 5, 1925, 99-130 / IG 2, 473-504.
Artikulua
- SISTEMA CONJUGACIONAL DEL VERBO VASCO
RIEV, 16, 1925, 74-81 / Artikulua.
- VIEJOS TEXTOS. EL PRIMER REFRAN IMPRESO? EL CANTAR DE PERUCHO ANBIOLA?
RIEV, 16, 1925, 470-476 / Artikulua.
- 1926 AGERTU DA
1926, IG 10, 92 / Kantua.
- ITZAK ETA IZTEGIAK. NOLA ERABILI BEAR DIRAN
Euskal Esnalea, 16, 1926, 205-209 / Ikasgia.

- CONTRIBUCION AL ESTUDIO DE LA SINTAXIS EUSKERICA. LA INTERLOCUCION EN EUSKERA
Euskera, 1, 1926, 57-63 / Artikulua.
- 1927 DOS GRECOS EN GUIPUZCOA. (CARTA ABIERTA)
RIEV, 18, 1927, 164-169 / IG 3, 311-316 / Artikulua.
- JATORRIZKO PEKATUA TA AREN MENPETIK ETARATEA
Gymnasium, 6, 1927, 425-428 / Artikulua.
- JESUS'EN JAIOT-ETXIE
Gymnasium, 6, 1927, 430-433 / Artikulua.
- LA MÉTRICA DEL 'CANTAR DE PERUCHO' Y DE NERE ANDREA O KAIKU
RIEV, 18, 1927, 704 / IG 8, 260-265 / Artikulua.
- MAITE IZATEAREN INDARRA
Gymnasium, 4, 1927, 261-262 / Artikulua.
- MAITE IZATEAREN INDARRA (II)
Gymnasium, 5, 1927, 344-346 / Artikulua.
- MOZORROS Y LUPERCOS. ENSAYO DE COTEJO ENTRE EL CARNAVAL VASCO Y EL ROMANO
Euskalerrriaren Alde, 17, 1927, 50-56 / IG 2, 379-385 / Saiakera.
- NEURE SEMEEN ESKUAK
Gymnasium, 3, 1927, 190-192 / Artikulua.
- TERESARENAK JESUS AURRAREKIN
Gymnasium, 5, 1927, 347 / Olerkia.
- TERESITA ABAITUA LAZPITA RI JAIO-BERRITAN
1927, IG 9, 226 / Olerkia.
- UN VILLANCICO DE HACE 220 AÑOS
Gymnasium, 6, 1927, 455-457 / Artikulua.
- 1928 GURETZAKO BAZIÑA
1928, IG 9, 209 / Olerkia
- REVISANDO VIEJOS TEXTOS. ERESIA DE MARTIN IBAÑEZ. IRATZ-EGURRA? IRAZEKIA?
RIEV, 19, 1928, 100-102 / Artikulua.
- 1929 ERRESIÑULA KANTARI
1929, IG 10, 96-97 / Kantua.
- GENOVEVA DE BRABANTE POR EL 'BERTSOLARI' JUAN CRUZ ZAPIRAIN
Trabajos del Laboratorio de Eusko-Folklore, Vitoria, 1929.
- LA 'MARCHA' DE SAN IGNACIO. EXÁMEN MÉTRICO. UNA VARIANTE DE SU MÚSICA.
RIEV, 20, 1929, 399-402 / Artikulua.

- 1930 ADDENDA. LA "MARCHA" DE SAN IGNACIO
RIEV, 21, 1930, 256-257 / Artikulua.
- CANTARES POPULARES
Anuario de Eusko-Folklore, 10, 1930, 36-80 / Kantu-bilduma.
- EL TEXTO VASCO DE LOPE GARCIA SALAZAR
RIEV, 21, 1930, 258-259 / Artikulua.
- LA POESIA POPULAR VASCA
V Congreso de Estudios Vascos, Bergara, 1930 / Hitzaldia.
Nueva Editorial, Donostia, 1934 / IG 1, 187-257.
- 1931 ERORIAK
Eusko Olerkiak
Euskaltzaleak, Donostia, 1931, 52-59 / IG 9, 175 / Olerkia.
- LA MARCHA DE SAN IGNACIO. SUS TEXTOS
RIEV, 22, 1931, 338-362 / Artikulua.
- MARTIRIAREN AITA TA AMA
Eusko Olerkiak
Euskaltzaleak, Donostia, 1931, 60-65 / IG 9, 178 / Olerkia.
- MIXIO ESKULIBURUTXOA
Aranzazu, 11, 1931, 411 / Kritika.
- SATURRARAN MADALENETAN
Argiaren Egutegia, 11, 1931, 141-145 / IG 9, 218 / Olerkia.
- 1932 BASAUNTZAK ITURRI OTZA
1932, IG 10, 155 / Kantua.
- 1933 AMA, EKATZU NIRI
1933, IG 9, 73 / Kantua.
- ARRITXU LOREA GOIZEKO BUSTIKETA
1933, IG 9, 96 / Kantua.
- ASTOARENA
1933, IG 9, 79 / Kantua.
- GABON-KANTAK
Anuario de Eusko-Folklore, 13, 1933, 29 / Kantuak.
- GONAGORRI-JOKU
1933, IG 9, 95 / Kantua.
- EL EUSKERA EN NAVARRA A FINES DEL SIGLO XVI
RIEV, 24, 1933, 365-374 / Artikulua.
- EL PAÑUELO POR DETRAS
1933, IG 9, 78 / Kantua.
- LAS CANCIONES INFANTILES
Yakintza, 2, 1933, 136-143 / IG 1, 613-622 / Artikulua.

- NERE TXIRRINDOLAREKIN
1933, IG 9, 97 / Kantua.
- NEXKA-MUTIL TXINTXOAK
1933, IG 9, 96 / Kantua.
- OLERKI BASERRITARRAK
Argiaren Egutegia, 13, 1933, 75-82 / Artikulua.
- TXAKURRAK ETA KATUAK
1933, IG 9, 96 / Kantua.
- TXINGURRIAK
1933, IG 9, 81 / Kantua.
- TXINGURRITXOAK
1933, IG 9, 82 / Kantua.
- XAGU TXIKI
1933, IG 9, 77 / Kantua.
- XAGU TXIKI-TXIKI BAT
1933, IG 9, 78 / Kantua.
- XANETE ESNEKETARI
1933, IG 10, 399-408 / Kantua.
- YOAN NINTZAN
1933, IG 9, 74 / Kantua.
- 1934 ALARGUN BATEN EDESTE TRISTEA
1934, IG 8, 319-329 / Hitzaldia.
- AOLKU ON
1934, IG 9, 97 / Kantua.
- BAXAKARAN BELTXA
1934, IG 9, 91 / Kantua.
- COLOFON DEL COLORIN
1934, IG 9, 101 / Kantua.
- ELEKTRIKA
1934, IG 9, 99 / Kantua.
- ESKALLERAK
1934, IG 9, 100 / Kantua.
- ETXEKO BOTIKATEGI
1934, IG 9, 99 / Kantua.
- EUZKADI'REN EDESTIA JOKATZEKO ERA
1934, IG 9, 86 / Kantua.
- EUZKADIKO MENDIAK
1934, IG 9, 84 / Kantua.

- IKASTOLAKO GIMNASI-KANTA
1934, IG 9, 93 / Kantua.
- INFANTILIA
1934, IG 9, 102 / Kantua.
- ITXAS-BAZTERRA
1934, IG 9, 97 / Kantua.
- IZENA, ABIZENA, TELEFONOA
1934, IG 9, 100 / Kantua.
- JOSTUNARENA
1934, IG 9, 75 / Kantua.
- KALEAN
1934, IG 9, 98 / Kantua.
- KATO BELTXARENAK
1934, IG 9, 76 / Kantua.
- KURPIL-JOKUA
1934, IG 9, 94 / Kantua.
- LEIOA
1934, IG 9, 101 / Kantua.
- MONJA TXURIENA
1934, IG 9, 72 / Kantua.
- OIN-UTSIK
1934, IG 9, 101 / Kantua.
- POXPOLUAK
1934, IG 9, 97 / Kantua.
- SUKALDEA
1934, IG 9, 98 / Kantua.
- TXIRRIKAKAN
1934, IG 9, 98 / Kantua.
- TXORITXOEN KANTAK
1934, IG 9, 85 / Kantua.
- ZAPIRAIN'DAR JUAN KRUTZ
Yakintza, 12, 1934, 403-406 / Artikulua.
- 1935 APAIZ UMEZURTZ BATI BERE MEZABERRIEGUNEAN AMAREN BEGIAK
Homenaje a D.E. Escarzaga
Gasteiz, 1935, 293-294 / IG 9, 222 / Olerkia.
- ARITZ-ADARREAN
Yakintza, 15, 1935, 173 / IG 9, 63 / Kantua.
- ASIKO NAIZ ORAINGOAN
1935, IG 9, 65 / Kantua.

BELEN'GO AUR EDERRARI

1935, IG 9, 68 / Kantua.

BERTSOLARIAK: AMA BIRJIÑA ERE BERTSOLARIA AL ZAN?

Argiaren Egutegia, 15, 1935, 56-61 / Artikulua.

EUN DUKAT

Lopez Mendizabal, Tolosa, 1935 / IG 10, 253-292 / Antzerkia.

EUSKADIKO IZKUNTZA-MAPA

1935, IG 8, 330-342 / Hitzaldia.

JOLASEAN

1935, IG 9, 71 / Kantua.

LITERATURA ORAL EUSKERICA

'Zabalkundea sorta', 17., Euskaltzaleak, Donostia, 1935.

SAN NIKOLAS

1935, IG 9, 70 / Kantua.

1936 EUSKO LANGILLE

1936, IG 11, 435-436 / Ereserkia.

FUERO DE FERRERIAS

Yakintza, 19, 1936, 40-44 / Artikulua.

GURE KANTAK

Argiaren Egutegia, 16, 1936, 33-36 / Artikulua.

IESU AURRAREN BIZITZA

1936, Egan 1, 1948, 11-19-, 2, 1948, 11-17. IG, 9, 41-62

LA LENGUA Y LAS CULTURAS

1936, IG 8, 310-318 / Mintzaldia.

DATATU GABE UTZIAK

BIGARREN KARLISTATEAK EUSKALERRIAN ASIERAK (1870-1873), SANTA KRUTZ

APAIZA

IG 7, 79-174.

DON FELIX MITXELENA MENDI'KU ZAARRARI

IG 9, 196 / Olerkia.

IJITUEN ERDERA

IG 8, 259.

LIZARTZAREN ETORKIZUNA

IG 10, 240-242 / Kantua.

OI GAU DOATSUA!

IG 10, 95 / Kantua.

OI GAU DOATSUA!
IG 10, 104 / Kantua.

ORI-MENDIKO ARTZAIAK
IG 10, 127 / Kantua.

ORTXE DAUKAZUTE
IG 9, 193 / Olerkia.

REFICE'REN 'NATALE'RENTZAT
IG 10, 117 / Kantua.

TXINA'KO MIXIOLARIA
IG 10, 237-238 / Kantua.

UMEZURTZ BATI BERE JAIOT-EGUNEAN
IG 9, 224 / Olerkia.

ZORIONDUN BALENTIN BERRIOTXOA'RI
IG 9, 181 / Olerkia.

2.- LASARTE / CALAHORRA (1936 - 1956)

- 1936 - 1938 GERRATEKO NERE AMABI KANTAK. (BEDERATZI IDILIO, ROMANCE BAT TA IMNO BAT)
Homenaje a Don Julio de Urquijo
Donostia, 1949, 429-452 / IG 9, 227-251.
- 1937 BIZKAYA'REN ARERIYUA
IG 10, 251 / Kantua.
- 1939 ESCRITOS DE LA M. RAFOLS
Ciencia Tomista, 31, 1940, 452-462 / IG 7, 447-458 / Artikulua.
- LA PARROQUIA DE SAN PEDRO DE LASARTE
BSVAP, 5, 1949, 47-65; 232-260 / Caja de Ahorros Provincial, Donostia, 1971.
IG 4, 71-124 / Liburuka.
- 1941 UNA FUNDACION DE LOS OQUENDO. EL CONVENTO DE LAS BRIGIDAS DE LASARTE.
BSVAP, 7, 1951, 75-95, 235-267, 427-452; 8, 1952, 67-85; 9, 1953, 87-104; 12, 1956, 197-215; 17, 1961, 369-375; 18, 1962, 151-190, 279-310 / IG 4, 125-418 Liburua.
- 1944 EL AUTOR DE LOS RETABLOS MAYORES DE PAMPLONA Y CALAHORRA. PEDRO GONZALEZ DE SAN PEDRO.
Principe de Viana, 6, 1944, 29-35 IG 3, 283-289 / Artikulua.
- 1945 ASTIGARRAGA'KO MIXIO SANTUAK
1945, IG 10, 187-189 / Kantua.
- DEBUSY'REN IRUKOTERA KO
1945, IG 10, 247-248 / Kantua.

- EL ESCULTOR JUAN BAZCARDIO Y SUS OBRAS EN LA CATEDRAL DE CALAHORRA
Príncipe de Viana, 7, 1945, 27-41 / IG 3, 291-305 / Artikulua.
- ELURRA TELLATUAN
1945, IG 10, 131-132 / Kantua.
- 1946 AMARIK GABE MUNDUAN
1946, IG 10, 211 / Kantua.
- AU GABAREN ALAIAI
1946, IG 10, 105 / Kantua.
- GABON ESZENA
1946, IG 10, 133-136 / Kantua.
- LA CATEDRAL DE CALAHORRA (NOTICIAS HISTÓRICO-ARQUEOLÓGICAS)
Berceo, 2, 1947, 63-109 IG 5, 7-56 / Artikulua.
- 1947 TANZ-LIED
Egan, 2/4, 1954, 510 / Kantua.
- NEGUAN ARDIAK LARRERIK EZ
1947, IG 10, 125-126 / Kantua.
- TXITXI TA PAPA
1947, IG 10, 116 / Kantua.
- 1948 AINGERU-ARTEAN
1948, IG 9, 214 / Olerkia.
- AURRIK JATORRENA
1948, IG 10, 86 / Kantua.
- EL CALAGURRITANO POETA AURELIO PRUDENCIO. EL XVI CENTENARIO DE SU NACIMIENTO (348-1948)
Berceo, 3, 1948, 287-306 / Ayuntamiento de Calahorra, 1948, 1-20, / IG 6, 89-109 Libruska.
- FATIMA
1948, IG 10, 146 / Kantua.
- GABONETAN
1948, IG 10, 85 / Kantua.
- GACETILLAS CALAHORRANAS
1948, IG 7, 473-474.
- ESCULTURAS CALAHORRANAS EN NUEVA-YORK
Berceo, 3, 1948, 587-591 / Artikulua.
- REGNANTE IN SANCTO SEBASTIANO
BSVAP, 4, 1948, 355-358 / Artikulua.

- 1949 AMA BAT MUNDUAN
1949, IG 10, 172 / Kantua.
- BETLEENDIKAN
1949, IG 10, 80 / Kantua.
- "BIZENTE ARAMBURU'REN" COLECCION DE CANTOS RELIGIOSOS
BILDUMATIK
Talleres Gráficos Ordorica, Bilbao, 1949 / IG 10, 191-218.
Kantuak
- DEL FOLKLORE RIOJANO. DOS ROMANCES EN CALAHORRA
Berceo, 4, 1949, 595-603 / Artikulua.
- LA PARROQUIA DE SAN ANDRES DE CALAHORRA. BREVES NOTAS
HISTORICAS
Berceo, 4, 1949, 217-265 / 'Gil Escobés, Calahorra, 1950 IG 5, 57-106 /
Libruska.
- NATURAL DE LOS SS. MARTIRES DE CALAHORRA
1949, IG 6, 77-88 / Opósculo.
- 1950 AÑORGA'KO KARMENGO AMARI
Añorga Escolar, 160, 1950, IG 10, 165 / Kantua.
- ARTZAI BURU-TXURI BI
1950, IG 10, 93 / Kantua.
- AZKENEKO OLA-GIZONA
1950, IG 10, 221-224 / Kantua.
- BELENGO ARTZAIK I
1950, IG 10, 81-83 / Kantua.
- EL VASCUENCE EN LA RIOJA. EN MURILLO DE RIO LEZA
BSVAP, 6, 1950, 323-326 / IG 8, 343-346 / Artikulua.
- ERBESTETUAK GERA
1950, IG 10, 152 / Kantua.
- ETIMOLOGIA DEL NOMBRE DE BEGOÑA
A. MAÑARICUA, Santa Maria de Begoña en la historia espiritual de Vizcaya
Editorial Vizcaina, Bilbao, 1950, 99-104 IG, 8, 539-546 Artikulua.
- GABA DA-TA
1950, IG 10, 153 / Kantua.
- GOROZIKATIK GURUTZEAGA'RA EDO GURUTZEAREN IZENA GURE
TOKI-IZENDEGIAN
BSVAP, 8, 1952, 467-503 IG 8, 147-176 / Hitzaldia.
- LARRAITZ'EKO GURE AMARI
1950, IG 10, 145 / Kantua.
- NIKOLAS ORMAETXEA 'ORIXE': EUSKALDUNAK
BSVAP, 6, 1950, 381-382 / Kritika.
- PARA EL HIMNO PONTIFICIO DE GOUNOD
1950, IG 10, 210-211 / Kantua.

- PEKATURAKO BIDEA
1950, IG 10, 185 / Kantua.
- PRUDENCIO A.: OBRAS COMPLETAS
Berceo, 5, 1950, 612-622 / Kritika.
- UN ROMANCE MAS EN CALAHORRA
Berceo, 5, 1950, 421-425 / Artikulua.
- ZERUETARA JASOTZEA
1950, IG 10, 177 / Kantua.
- 1951 AMABIAK 'DIN-DAN'
1951, IG 10, 115 / Kantua.
- AUNDIAGORIK NOR?
1951, IG 10, 184 / Kantua.
- BELEN'EN, BAI, BELEN'EN
1951, IG 10, 102 / Kantua.
- BELEN'GO ALABATXOAK
1951, IG 10, 111 / Kantua.
- BELEN'GO ARTZAIK
1951, IG 10, 129 / Kantua.
- BERRI POZKARRI BAT
1951, IG 10, 107 / Kantua.
- CRISTIANOS, VENID!
1951, IG 10, 201 / Kantua.
- DANIEL'EK ESANA
1951, IG 10, 103 / Kantua.
- FERIDAS TENEIS
1951, IG 10, 151 / Kantua.
- GABON-GABEZ
1951, IG 10, 126 / Kantua.
- GACETILLAS CALAHORRANAS, SANTA MARIA DEL TIZIANO EN LA CATEDRAL DE CALAHORRA
1951, IG 7, 471-473 / Berriak.
- JASOKUNDE
1951, IG 10, 179 / Kantua.
- JESUS TA JOSE ETA MARIA
1951, IG 10, 91 / Kantua.
- KUKU MIKU
1951, IG 10, 128 / Kantua.
- 1952 BARTZELONA'KO EUKARISTI-ERESIA
1952, IG 10, 161 / Kantua.
- DE LA GUERRA DE NAVARRA, DATOS PARA LAS CRONICAS XAVERIANAS
Principe de Viana, 13, 1952, 473-479 / Artikulua.

LA PARROQUIA DE SANTIAGO DE CALAHORRA
Berceo, 7, 1952, 469-490, 601-634 / IG 5, 107-168 / Artikuluak.

LO EGIZU, MAITE
1952, IG 10, 101 / Kantua.

LO LO, NERE POTXOLO
1952, IG 10, 102 / Kantua.

MAYATZEKO LORAK
1952, IG 10, 168-169 / Kantua.

ZURE EDERTASUNA
1952, IG 10, 174 / Kantua.

1953 AINGERUTXO BAT
1953, IG 10, 130 / Kantua.

ALABASTROS EN NUESTRO RINCON
El Bidasoa, 9, 1953, Extraordinario de San Marcial Artikulua.

ALDAREKO JESUSI
1953, IG 10, 158 / Kantua.

ALTUBE JAUNAREN IDAZKI BAT
1953, IG 8, 371-375.

BELENEN
Egan, 2/4, 1954, 5-6 Kantua.

BIZIA, MAITE-IRRIA
Egan, 2/4, 1954, 9-10 / Kantua.

DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA EN LA RIOJA. (GACETILLAS)
"Berceo, 8, 1953, 165-176, 287-298, 415-426, 467-471; 10, 1955, 91-100, 219-227
Artikuluak".

EGUSKITZA TA MEABETAR JUAN B.
Euskera, 1, 1953, 39 / Hiruren berri.

NOTAS TOPONIMICAS RIOJANAS. EL NOMBRE DE LA CRUZ EN LA TOPONIMIA
RIOJANA
Berceo, 8, 1953, 245-253 / IG 2, 505-513 / Artikulua.

IZAR BIK ZERU GOIAN
1953, IG 10, 172 / Kantua.

LENENGO JAUNARTZEAREN GOGOANGARRI
1953, IG 10, 157 / Kantua.

MAIATZEKO ILLAREN
1953, IG 10, 167 / Kantua.

O EGUERRI-GAUA!
1953, IG 10, 119 / Kantua.

PRANTZIAKO JESUS S'HABILLE BEZELA
1953, IG 9, 102 / Kantua.

- SARRERA
in J. BAXURKO, Jesus, Talleres Gráficos Aranzazu, 1953, 5-7.
- TOPONIMIA RIOJANA. TOPONIMOS REFLEJO DE INSTITUCIONES SOCIALES,
MEDRANO
Berceo, 8, 1953, 467-471 / IG 2, 515-519 / Artikulua.
- UN PRÉSTAMO DEL ARABE A LA TOPONIMIA DE LA RIOJA
Berceo, 8, 1953, 335-341 / IG 2, 521-527 / Artikulua.
- ZERURA IGOTZEA
1953, IG 10, 176 / Kantua.
- 1954 AGUR DIZUT, MARIA
1954, IG 10, 173 / Kantua.
- ALDARE ORTAN
1954, IG 10, 159 / Kantua.
- ALDAREAN ZADUZKAGU
1954, IG 10, 186 / Kantua.
- ANDRA MARIA'REN POZA PAZKU-EGUNEAN
1954, IG 10, 171 / Kantua.
- AXULAR'EN GERO
Euskaltzaindiaren ardurapean, Itxaropena, Zarutz, 1954, 9-32, / IG 9, 285-302.
Hitzaurrea.
- BIOK, ERREGETA ERREGIÑA
1954, IG 10, 164 / Kantua.
- CRITICA DEL LIBRO: HISTORIA SACRA, VOL III, N^o 5, MCML, 1ER SEMESTRE
Berceo, 9, 1954, 357-360 / Kritika.
- DEIKIA IZENETAN
Euskera, 1, 1956, 31-40 / IG 8, 94-107 / Ikasgaia.
- DE LA GUERRA DE LA INDEPENDENCIA EN LA RIOJA. (GACETILLAS)
Berceo, 9, 1954, 91-98, 217-224, 450-460 / Artikuluak.
- EL RETABLO DE SAN VICENTE DE SAN SEBASTIAN
Industrias Gráficas Valverde, San Sebastian, 1954 / IG 3, 259-261 Artikulua.
- GLORIAS A LA VIRGEN DEL CORO
1954, IG 10, 142 / Kantua.
- LOS NUEVOS ARGUMENTOS SOBRE LA PATRIA DE PRUDENCIO
Berceo, 9, 1954, 113-117 / Artikulua.
- LOS SUCESOS CALCEATENSES DE 1224-1234
Scriptorium Victoriense, 1, 1954 134-146 / IG 7, 247-262.
- MAS DE LOS MISTERIOS DE LAS PEÑAS DE AIA (SIC)
El Bidasoa, 10, 1954, Extraordinario de San Marcial Artikulua.

- MURILLO'REN 'SORTZEARI' BEGIRA
1954, IG 10, 180 / Kantua.
SANTA AGEDA
1954, IG 10, 231-232 / Kantua.
- 1955 BELEN'GO MENDIAN
1955, IG 10, 89 / Kantua.
- DEIKIA ADITZETAN
Euskera, 1, 1956, 99-115 / IG 8, 108-125 / Ikasgaia.
- ESCULTURAS ANCHIETANAS EN GUIPUZCOA. EL ESCULTOR JERONIMO DE LARREA Y GOIZUETA
BSVAP, 11, 1955, 47-59 / IG 3, 263-272 / Artikulua.
- FRANZISKUA, JESUSA ...
BSVAP, 11, 1955, 273-275 / IG 8, 254-255 / Artikulua.
- KARMENIGO AMAREN EGUTEGIA
Egan, 3, 1955 Kritika.
- J. BAXURKO: IGNAZIO DEUNA
Egan, 3, 1955, 74-75 / IG 8, 491 / Kritika.
- LA ULTIMA FERRERIA DE GUIPUZCOA
BSVAP, 11, 1955, 102-104 / Artikulua.
- LOS CRISTOS DE LA PARROQUIA DE IRÚN
El Bidasoa, 11, 1955, Extraordinario de San Marcial IG 3, 255-258 / Artikulua.
- LUIS IRUARRIZAGA'REN 'MINUETO'RENTZAT
1955, IG 10, 87-88 / Kantua.
- ORTEGA'REN ERIOTZA
Egan, 5/6, 1955, 34-38 / Artikulua.
- SANTA CLARA'REN KANTA ZAHAR BAT ETA . HUMORISMOA
Bi antzerki ta itzaldi bat Kuliska sorta, 56., Itxaropena, Zarautz, 1965 / IG 9, 253-283.

DATATU GABE UTZIAK

- DON INOZENTZIO'RI
IG 9, 216-217 / Olerkia.
- DONOSTIYA'RI SAN SEBASTIAN EGUNIAN
IG 10, 249-250 / Kantua.
- EL TEATRO Y LOS TOROS EN CALAHORRA
IG 2, 529-536.
- EVOLUCIONES DEL 'TE DEUM'
IG 12, 90-94 / Artikulua.
- IJITOAK
IG 10, 118 / Kantua

MONJA ZAPATARIA
IG 10, 229-230 / Kantua.

NEGUA DEGULA NEGU
IG 10, 115 / Kantua.

3.- ANDOAIN (1956 - 1975)

- 1956 ATOZTE, KRISTAUAK
1956, IG 10, 90 / Kantua.
- AITA JOSE ANTONIO DONOSTIA
Egan, 5/6, 1956, 119-122 / Hilaren Berri.
- AITA OLABIDE'REN ITUN ZARRA
Egan, 2, 1956, 59 / Erreportaia.
- AL ZAN EGIAZKI ASTO TA IRIRIK BELENGO ESTALPEAN?
Egan, 5/6, 1956, 66-70 / Artikulua.
- ANAITASUNA, 32 ZB
Egan, 3/4, 1956, 110 / Kritika.
- ANAITASUNA, 34 ZB
Egan, 5/6, 1956, 147-151 / Kritika.
- ARANTZAZU'KO BATZARRAK
Egan, 5/6, 1956, 123-127 / Artikulua.
- ARANTZAZU'KO EUSKAL-SARIKETA
Zeruko Argia, 33, 1956, 1.
- ARANTZAZURA ERROMES: A. EUJENIO AGIRRETXE
Egan, 3/4, 1956, 108-109 / Kritika.
- AURTXOA TROXATZEN
Egan, 5/6, 1956, 71-72 IG 10, 101 / Olerkia.
- BERTSOLARISMO
El Bidasoa, 11, 1956, Extraordinario de San Marcial Artikulua.
- BIDASOA
Egan, 1, 1956, 59 / Kritika.
- BIOTZ BEGIETAN: X. LIZARDI
Egan, 2, 1956, 84-85 / Kritika.
- E. BUSTINTZA 'KIRIKIÑO': 'ABARRAK'
Egan, 2, 1956, 86-87 / Kritika.
- DEL OYARZUN ANTIGUO. EXTRACTO
Oartzun, 1, 1956, 10-13 / Artikulua.
- EDERTIAK GIPUZKOAN
Egan, 3/4, 1956, 6-10 / Artikulua.

- FUEROAK ETA GUERRA
Euzko-Gogoa, 7, 1956, 70-74 / Artikulua.
- GABON-KANTAK BILDUMA
IG 10, 7-57 / Hitzaldia.
- GABON-KANTAK
Egan, 5/6, 1956, 9-44 / Kantak.
- GIPUZKOAIREN ASIERAK
Euzko-Gogoa, 7, 1956, epaila-jorraila, 96-101, Artikulua.
- GURE PATROI AUNDIA: I.M. MANZISIDOR
Egan, 3/4, 1956, 107-108 / Kritika.
- IREA AL DEK DIRU ORI? P.P.C.2.
Egan, 3/4, 1956, 109 / Kritika.
- ITZIARKO AMARI
1956, IG 10, 139 / Kantua.
- JESUS'EN JAIOTZA EDERTIAN
Egan, 5/6, 1956, 56-59 / Artikulua.
- KATTALIN'EN GOGOETAK: P. ARRADOY
Egan, 1, 1956, 57-58 / Kritika.
- KEMPIS'EN GURUTZE-BIDEA FRANCO RENPEAN
Euzko-Gogoa, 7, 1956, orrila-garagrrila, 32-34 / Artikulua.
- KI, GERUNDIO-ATZIZKI
Euskera, 1, 1956, 145-148 / IG 8, 219-222 / Artikulua.
- KRISTIÑAU KATEZISMOA. ZARAUZ 1956
Egan, 5/6, 1956, 151-154 / Kritika.
- LILI TXURIA ODOLETAN: AITA SORARRAIN
Egan, 1, 1956, 59-60 / Kritika.
- MAITE (SOROZABAL)
1956, IG 10, 242 / Kantua.
- NORA? IRÚNGO SALLETTAREN NOBIZIADUKO ILLEROKO ALDIZKARIA
Egan, 1, 1956, 58-59 / Kritika.
- PERNANDO AMEZKETA'N
Egan, 2, 1956, 58-60 / Artikulua.
- PIO BAROJA'REN ERIOTZAREN INGURU
Euzko-Gogoa, 7, 1956, epaila-jorraila, 115-116 / Artikulua.
- SALLE'KO JOAN BAUTISTA DEUNAREN BIZITZA LABURRA
Egan, 1, 1956, 58 / Kritika.
- SAN JUANEN GORATZARRE
1956, IG 10, 182-183 / Kantua.
- SOLAR Y TORRE DE BERROZPE EN ANDOAIN
1956, Minerva, Salamanca, 1957. IG 7, 337-368 / Hitzaldia.

"STELLA MARIS"KO KOROARENTZAT

1956, IG 10, 179 / Kantua

TOLOSA'KO EUSKERA

1956, IG 8, 394-402 / Hitzaldia.

UNA FUNDACION RELIGIOSA MUY FAVORECIDA POR LOS CONDES DE PEÑAFLORENDA Y FUNCION SOCIAL DE LA PROPIEDAD PRIVADA Y OTRAS COSAS

Homenaje a Don Joaquín Mendizabal
Donostia, 1956, 246-254 / IG 2, 79-89.

URQUIXO JAUNAREN LIBURUTEGIA

Egan, 1, 1956, 4-11 / IG 8, 504-511 / Artikulua.

ZAITEGI'REN BIDALIEN EGINAK'I BURUZ

Euzko-Gogoa, 7, 1956, epaila-jorrala, 60-62 / Artikulua.

ZERUKO ARGIA (N 33)

Egan, 5/6, 1956, 151 / Kritika.

ZUREGANA

1956, IG 10, 170 / Kantua.

1957 A. BERAŠALUZE'RENTZAT

Jakin, 3, 1957, 160 / Artikulua.

AITA GUREA DALA-TA, ERANTZUN BIDEZI!

Jakin, 3, 1957, 162-170 / Artikulua.

AITA GUREAREN INGURUAN

Jakin, 5, 1957, 86-89 / Artikulua.

AITA SANTUA IKUSI NAI?

Egan, 3/4, 1957, 240-241 / Kritika.

ALEMANIA'KO CATECISMO CATOLICO'REN INGURUAN A. GOITIARI ESKUTITZA.

Jakin, 3, 1957, 158-160 / Artikulua.

AÑORGA EN LA 'ARTIGA' DE SAN SEBASTIAN.

Donostia, 1957 / IG 2, 45-78.

ARGI-BIDE TXIKIA

Egan, 3/4, 1957, 237 / Kritika.

BAYONA'KO BATZARRA

Egan, 5/6, 1957, 333-335 / Artikulua.

B. MARSHALL, KATOLIKOEN KRISIS OSASUNGARRI BAT

Egan, 3/4, 1957, 134-137 / Artikulua.

DEL OYARZUN ANTIGUO. EPOCA ROMANA

Oiarzun, 2, 1957, 34-37 / Artikulua.

DONOSTIA-KO ETNOGRAPHI-MUSEOAN

Euzko-Gogoa, 7, 1957, orrila-garagarria, 35-58 / IG 2, 209-229 / Hitzaldia.

EDITIONS EZKILA

Egan, 1/2, 1957, 118-120 / Kritika.

EUSKALERRIKO IPUINAK: A. IRIGARAY

Egan, 5/6, 1957, 363-364 / Kritika.

EUSKARAREN IRAUPENA ETA EUSKAL LITERATURAREN AURRERAPENA:

J. GARMENDIA KORTADI".

Egan, 1/2, 1957, 121 / Kritika.

GOI-ZALE

Egan, 5/6, 1957, 365 / Kritika.

HISTORIA DE OÑATE. I. ZUMALDE

1957, IG 7, 443-446 / Kritika.

ITUN ZARREKO KONDAIRA: N. ETXANIZ

Egan, 1/2, 1957, 115 / Kritika.

JESUS MAASTIAN

1957, IG 10, 114, / Kantua.

KARMEL, EUSKAL EGUTEGIA

Egan, 1/2, 1957, 120 / Kritika.

KRISTO'REN ANTZ-BIDEA (KEMPIS)

Egan, 1/2, 1957, 114 / Kritika.

LAS RUTAS SANTIAGUISTAS EN IRÚN

El Bidasoa, 13, 1957, Extraordinario de San Marcial Artikulua.

M. TWAIN: IPUIN BERRI. BIZIRIK DAGO, ALA IL ZAN?

Egan, 1/2, 1957, 23-31 / Ipuina.

MUTIL BAT GUTXIAGO DANTZAN

Egan, 1/2, 1957, 121-122 / Kritika.

'NOSKI' AZKUERE'REN IZTEGIAN

Euskera, 3, 1958, 21-23 / IG 8, 246-248 / Artikulua.

ORAINGO ASTE SANTUA: LUIS EGIA REZOLA

Egan, 3/4, 1957, 227-228 / Kritika.

OSTIRAL SANTU ARRATSALDEAN

1957, IG 10, 150 / Kantua.

PAZKOETAKO ALELUYA

1957, IG 10, 160 / Kantua.

ROMANIKOA GIPUZKOA'N

Egan, 3/4, 1957, 156-161 / Artikulua.

L. VILLASANTE: EUSKAL GRAMATIKA LLABUR ETA IDAZLEEN PUSKETA

AUTATUAK.

Egan, 1/2, 1957, 115 / Kritika.

VISITA AL MUSEO ETNOGRAFICO DE SAN SEBASTIAN

1957, IG 2, 1952-03 / Hitzaldia.

- 1958 AITA SAN JOSE RI
1958, IG 10, 181 / Kantua.
- AMABOSTGARREN EGOERA
1958, IG 10, 150 / Kantua.
- AMASORRAIN
Añorga Escolar, 286, 1958, 11 IG 8, 550-552 / Artikulua.
- AURRAK LO TA AMAK AMETS
Zeruko Argia, 56, 1958, 140-141 / Olerkia.
- B. MARSHALL, AITA SMITH ETA ANDEREÑO KOMUNISTA
Egan, 1/2, 1958, 35-40 / Ipuia.
- BASERRIA DIRUBIDEAN: MANUEL OÑATIVIA AURELA
Egan, 1/2, 1958, 104-105 / Kritika.
- BAT, SEI, AMAR, ... EDO ZENBAT SEME? P.P.C.
Egan, 1/2, 1958, 109 / Kritika.
- DEL OYARZUN ANTIGUO LA IGLESIA PARROQUIAL DE SAN ESTEBAN
Oiarzun, 3, 1958, 16-17 / Artikulua.
- EL RETABLO DEL ALTAR DE 'LAS ANIMAS'
Oarso, 1, 1958 52 / Artikulua.
- GOAZEN LOURDES'A
Egan, 1/2, 1958, 106-107 / Kritika.
- KARMELO'RENTZAT
1958, IG 10, 165 / Kantua.
- P. ARRADOY: KATALIÑEN GOGOETAK
Egan, 1/2, 1958, 108 / Kritika.
- LA IGLESIA PARROQUIAL DE ANDOAIN
Izarra, Donostia, 1958 IG 4, 45-70 / Liburuska.
- MAS DE LAS RUTAS DE PEREGRINACION EN RELACION CON IRÚN
El Bidasoa, 14, 1958, extraordinario de San Marcial Artikulua.
- MEZA DEUNA ERRIARENZAT: LAURENTZI ARTEAGA
Egan, 1/2, 1958, 108-109 / Kritika.
- OLABIDE LEXIKOLARI
Euzko-Gogo, 9, 1958, 514-517 / IG 8, 501-503 / Artikulua.
- ORIXE'REN EUSKALTZAINDIAN SARTZEA LEITZA'N
Egan, 1/2, 1958, 3-7 / Artikulua.
- ROMANIKOA GIPUZKOA'N. IRUDIA ETA ATE
Egan, 3/6, 1958, 142-144 / Artikulua.
- SAGRARIO-ATEA
1958, IG 10, 157 / Kantua.

SAN JOSE'RI

1958, IG 10, 180 / Kantua.

'ZIPITRIA' ABIZENAREN GORA-BEHERAK

Euskera, 3, 1958, 137-139 / Artikulua.

1959 ARRATE'KO AMAREN POZKARIOAK

1959, IG 10, 140-141 / Kantua.

BELENGO ESTALPEAN

1959, IG 10, 113 / Kantua.

DEL OYARZUN ANTIGUO. MONOGRAFIA HISTORICA.

Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia, 1959 / IG 5, 169-431. Liburua.

EL ESCULTOR BEOBIDE EN AÑORGA

Añorga Escolar, 293, 1959, 8 IG 3, 351-352 / Artikulua.

EL FUERO DE FERRERIAS DE OYARZUN E IRÛN

El Bidasoa, 15, 1959, Extraordinario de San Marcial Artikulua.

ESCULTURA RELIGIOSA EN RENTERIA

Oarso, 2, 1959, 12 Artikulua.

HOSPITALES DE OYARZUN

Oiartzun, 4, 1959, 24-25 / Artikulua.

OLERKI BASERRITARRA

Jakin, 4, 1959, 241 / Artikulua.

1960 DE CHARLA CON EL ESCULTOR BEOBIDE

Añorga Escolar, 360, 1960, 4 IG 3, 355-356 / Elkarrizketa.

EL ESCULTOR GREGORIO HERNANDEZ EN LA PARROQUIA DE RENTERIA

Oarso, 3, 1960, 13-14 / Artikulua.

EL EUSKERA EN NAVARRA A FINALES DEL SIGLO XVI

Geografía histórica de la lengua vasca (siglos XVI al XIX)

Auñamendi, nº 13, Zarauz, 1960, 126-137.

EL VASCUENCE EN LA RIOJA. EN MURILLO DE RIO LEZA

Auñamendi, nº 14, Zarauz, 1960, 60-66.

EUSKALERRIA HISTORIAREN SARRERAN

1960, IG 2, 7-44 / Ikasgaia.

Ixo Gaxori

1960, IG 10, 79 / Kantua.

LA ERMITA DE ANDREARRIAGA

El Bidasoa, 16, 1960, Extraordinario de San Marcial Artikulua.

ROMANIKOA GIPUZKOA'N

Egan, 3/6, 1960, 177-181 / Artikulua.

- 1961 AINGERUAK ZERUTIKAN
1961, IG 10, 106 / Kantua.
- AMABIAK 'DIN-DAN'
1951, IG 10, 115 / Kantua.
- EL SAN MIGUEL DEL RETABLO MAYOR DE IRÚN
El Bidasoa, 17, 1961, extraordinario de San Marcial Artikulua.
- RENTERIA, VILLA AMURALLADA
Oarso, 4, 1961, 5-6 / Artikulua.
- TRANSCRIPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE VIEJOS TEXTOS VASCOS
BSVAP, 17, 1961, 369-375 / IG 8, 452-458 / Artikulua.
- 1962 CAMINOS Y CALLES DE RENTERIA
Oarso, 5, 1962, 9 / Artikulua.
- CARTAS ANDOAINDARRAS (DE LA PRIMERA GUERRA CARLISTA)
BSVAP, 18, 1962, 369-413 / Artikulua.
- ETIMOLOGÍA DE LA VOZ 'NAVARRA'
Munibe, 14, 1962, 532-537 / IG 8, 533-538 / Artikulua.
- FAMILIA DE LA M. CANDIDA
1962, IG 7, 369-386 / Hitzaldia.
- GRAMÁTICA DE LA LENGUA VASCA
1962, IG 8, 486-487 / Kritika.
- MISA COMUNITARIA
1962, IG 10, 162-164 / Kantuak.
- ORIYA'KO LENENGO JAUNARTZERAKO
1962, IG 10, 156 / Kantua.
- PILOTA ZERBITZA!
Gure Herria, 34, 1962, 312-314 / Artikulua.
- SALBATORE MITXELENA'REN ARANTZAZU
1962, IG 11, 339-340 / Kritika.
- 1963 ADITZAREN SINTAXIA
1963, IG 8, 211-214.
- ALFABETATZEA ETA AOZKO LITERATURA
1963, IG 8, 405-411 / Hitzaldia.
- AÑORGA EN LOS COMIENZOS DE SAN SEBASTIAN
Añorga Escolar, 1963 / Artikulua.
- ARTE VISIGÓTICO EN GUIPUZCOA? ASTIGARRIBIA
BSVAP, 19, 1963, 193-199 / IG 3, 147-155 / Artikulua.
- BERTSOLARITZA TESTAMENTU ZAHARREAN
1963, IG 1, 117-129 / Hitzaldia.

CANCIONES POPULARES

Anuario de Eusko-Folklore, 20, 1963, 79-84 / Artikulua.

EUSKERAREN ZERTZELADA BEREZI BAT

1963, IG 8, 76-79 / Artikulua.

EUSKERAZKO ERRELATIBOA

1963, IG 8, 225-228 / Artikulua.

"LA PARROQUIA DE SAN SEBASTIAN 'EL ANTIGUO'"

Izarra, Donostia, 1963 / IG 6, 341-376 / Liburuská.

LAS PARROQUIAS DE SAN SEBASTIAN

1963, IG 4, 7-45 / Hitzaldia.

SALBATORE'KO ERMITA

Oarso, 6, 1963, 7 / Artikulua.

SAN IGNAZIO'REN MARTXA BERRIZ ERE

1963, IG 8, 472-474 / Kritika.

SANTA TERESA'REN ON BIDEA: AITA ONAINDIA & AITA AKESOLO

Egan, 4/6, 1963, 234 / IG 8, 475-476 / Kritika.

SANTO ALA SANTU?

1963, IG 8, 242-244 / Artikulua.

TOBERAK ETA TXALAPARTA

1963, IG 2, 359-363 / Hitzaldia.

USURBIL'GO ALFABETATZE-IKASTAROAREN BUKAERA

1963, IG 8, 412-417 / Hitzaldia.

ZIGOR

Kuliska sorta, 54. zb., Itxaropena, Zarautz, 1963 / IG 10, 293-398 / Opera.

1964 AÑORGA EN LA PARROQUIA DEL ANTIGUO

Añorga Escolar, 6, 1964 / Artikulua.

ERRIA = LURRA?

Euskera, 9, 1964, 289-290 / IG 8, 447-449 / Artikulua.

HABLANDO DE RUTAS Y VIAS EN GUIPUZCOA

BSVAP, 20, 1964, 33-41 / IG 2, 317-325 / Artikulua.

LA IGLESIA DE SAN SALVADOR DE USURBIL

Usurbil, 1964, 17-23 / Artikulua.

LA MAGDALENA EN LAS RUTAS JACOBICAS

Oarso, 7, 1964, 19 / Artikulua.

LASARTE'REN HISTORIAZ ITZALDIA

1964, IG 6, 259-275 / Hitzaldia.

LITURGI-ITZULPENAK

1964, IG 12, 48-49 / Iritzia.

- LOS INDICIOS DE UNA VOCACION.
Homenaje a Don Jose Miguel de Barandiaran t. I
Publicaciones Diputación de Vizcaya, Bilbao, 1964, 189-194.
- POSTURA DEL CRISTIANISMO VASCO ANTE LA HISTORIA, LA CULTURA Y EL SER VASCO
1964, IG 8, 281-291 / Hitzaldia.
- SAN JUAN-SUAK KRISTAUTASUNA BAÑO SEI EDO ZORTZI MILLA URTE LENAGOKOAK
Zeruko Argia, 69, 1964, 8 / Artikulua.
- TRADUCCIONES DE LOS TEXTOS LITURGICOS
1964, IG 12, 43-49 / Informeak.
- 'USURBIL'GO ERRIYA ANTZINAKO DENBORAETAN
1964, IG 6, 291-305 / Hitzaldia.
- 1965 EL ROMANICO EN GUIPUZCOA
Oarso, 8, 1965, 15-17 / Artikulua.
- ETIMOLOGIA DE AÑORGA
Añorga Escolar, 7, 1965 / Artikulua.
- EUSKAL-IDAZLEENTZAKO ITURRIA BASERRIKO EUSKERA BIZIA
1965, IG 8, 380-383 / Iksaia.
- IKASTOLAK GIZA-LEGEAN
1965, IG 8, 302-309 / Hitzaldia.
- ITINERARIO DE SAN IGNACIO HERIDO. INSISTIENDO EN EL TEMA DE LAS RUTAS ANTIGUAS
BSVAP, 21, 1965, 240-241 / Artikulua.
- LA IKASTOLA ANTE EL DERECHO NATURAL
1965, IG 8, 292-301 / Hitzaldia.
- ORIXE'REN METRIKA
ORIXE Omenaldia
Donostia, 1965, 209-234 Artikulua.
- PARALELO ENTRE LA PASTORAL SULETINA Y EL TEATRO GRIEGO
1965, IG 1, 599-611 / Hitzaldia.
- SAN IGNAZIO ZAURITUA IRUÑA'TIK AZPEITIA'RA
IG 7, 541-543.
- 1966 AITA LARRAMENDI'REN JAIOT-ETXEA
1966, IG 6, 483-492 / Hitzaldia.
- AITA LARRAMENDI'REN GRAMATIKA PUNTU BAT
1966, IG 8, 82-85 / Hitzaldia.
- BEOBIDE, EL ESCULTOR DE AÑORGA
Añorga Escolar, 1966 IG 3, 357-358 / Artikulua.

- EL ESCULTOR BEOBIDE EN ZUMAYA
1965, IG 3, 353-354 / Artikulua.
- EL REGIMEN DE BILINGÜISMO EN UNA CAPILLA PUBLICA
1966, IG 8, 403-404 / Hitzaldia.
- GERNIKA'KO GABON-KANTAK (1764)
BSVAP, 22, 1966, 157-171 / IG 10, 59-74 / Artikulua.
- LA IGLESIA DE SAN ANDRES DE ASTIGARRIBIA
1966, IG 3, 153-155 / Oharkizunak.
- LA PARROQUIA DE LASARTE
1966, IG 6, 205-221 / Hitzaldia.
- LARRAMENDI ANDOAIN'EN
Zeruko Argia, 154, 1966, 16 / Artikulua.
- LEKUONATAR ON MANUEL'EN ESKUTITZA
Jaunaren Deia, 17, 1966, 22-23 / Artikulua.
- SEGURA EUSKERAZKO ABIZEN?
1966, IG 8, 256-258 / Eskutitza.
- 1967 ANTIGUAS CALZADAS DONOSTIARRAS A TRAVES DEL BARRIO DEL ANTIGUO
1967, IG 2, 349-358 / Hitzaldia.
- AU DA NERE GORPUTZA ALA AU NERE GORPUTZA DA?
Jaunaren Deia, 20, 1967, 139-140 / Artikulua.
- AYETE'KO GURUTZE SANTUA
1967, IG 3, 273-281 / Hitzaldia.
- DI, BOTANIKA ATZIZKI?
Euskera, 13, 1968, 87-91 / IG 8, 249-253 / Artikulua.
- EUSKERAREN BATASUNA LITURJIAN
Jaunaren Deia, 21, 1967, 237-244. IG 12, 81-89 / Hitzaldia.
- LAS ANTIGUAS CALZADAS A TRAVES DE SAN SEBASTIAN
1967, IG 2, 331-348 / Hitzaldia.
- LAS VIAS DE COMUNICACION A TRAVES DE AÑORGA
Añorga Escolar, 9, 1967 / Artikulua.
- PROBLEMAS QUE PLANTEA LA LITERATURA ORAL VASCA
Estudios de Deusto, 15, 1967, 267-319 / IG 1, 541-567 Hitzaldia.
- SANTA FE DE CHAMPAYN DE ZALDIVIA
BSVAP, 23, 1967, 112-113 / Artikulua.
- 1968 AMABOST EGUN URGAIN'EN
1968, IG 8, 490 / Kritika.
- AZKEN-ITZ (ARANZAZUKO BILTZARRA)
Euskera, 13, 1968, 249 / Hitzaldia.

BERGARA, ERRI BILDU (1268-1968)
Egan, 1/6, 1971, 1931 / IG 6, 401-415 / Hitzaldia.

CONJUGACION DIALOGADA
1968, IG 8, 80-81.

'DANBOLIN' JOLARI (LA CANCIÓN DEL TAMBORILERO)
1968, IG 10, 127 / Kantua.

EL ESCULTOR BEOBIDE QUE ESCULPE PARA AÑORGA. UN MODELO DE SUS VIRGENES
Añorga Escolar, 10, 1968 / IG 3, 365-367 / Artikulua.

DON MANUEL LEKUONAREN HITZALDIA IRUINEAN
Euskera, 16, 1971, 17-22 / Hitzaldia.

"EUSKALTZAINDIAREN GIZALDI-ERDI BETETZEA"
Euskera, 12, 1967, 315-317 / Artikulua.

EUSKERAREN BATASUNA (ARANZAZUKO BILTZARRA)
Euskera, 13, 1968, 139-141 / IG 12, 19-12 / Hitzaldia.

INTRODUCCION A LA HISTORIA DE LA ARQUITECTURA RELIGIOSA EN GUIPUZCOA
1968, IG 3, 369-384.

ORIXE: SALMUTEGIA. ITZAURREA
Izarra, Donostia, 1968, 7-9 IG 8, 492-494.

D. JULIO DE URQUIJO. HOMENAJE. SESIÓN DE LA ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA
Anuario del Seminario de Filología Vasca, 5, 1971, 67-71 / IG 7, 387-392 / Hitzaldia.

XENPELAR URTEA ERRENTERIAN
Egan 2, 1968, 25-32 IG 8, 461-471 / Hitzaldia.

1969 ARTE VISIGOTIKOA GIPUZKOA'N? (IDIAZABAL DARRENTZAT)
"Zeruko Argia, 336, 1969, 18; 341, 14; 352, 14 / IG 3, 157-171 / Hitzaldia."

BEOBIDE
Egan, 1/3, 1969, 14-19 / IG 3, 343-350 / Hitzaldia.

DON MANUEL LEKUONAREN HITZALDIA BILBON
Euskera, 16, 1971, 48-53 / Hitzaldia.

DON MANUEL LEKUONAREN HITZALDIA DONOSTIAN
Euskera, 16, 1971, 72-73 / Hitzaldia.

EL ARTE EN GUIPUZCOA
Guipuzcoa Varios autores.
Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, Donostia, 1969, 295-329 / IG 3, 71-100.
Artikulua

EL EUSKERA EN ALAVA. GASTEIZKO BATZARREAN LEKUONA JAUNAK EGINDAKO HITZALDIA
Euskera, 17, 1972, 122-127 / Hitzaldia.

- ESCRITO AL EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA SOBRE EL LIBRO BLANCO
Euskera, 16, 1971, 109-111 / Eskutitza.
- LASARTE COMPENDIO HISTORIAL
1969, IG 6, 223-257 / Hitzaldia.
- MEZAREN EGUNEROKO BERRIA. GURE "AITAGURE" EKUMENIKOA
Zeruko Argia, 342, 343, 344, 1969, 6 Artikuluak
- NOTAS CRITICAS A LAS MONOGRAFIAS DE URNIETA, ALEGRIA, AMEZQUETA, BEIZAMA, URRESTILLA
1969, IG 6, 503-505.
- ORMAIZTEGI'KO BATAIO-PONTEA
1969, IG 3, 189-191.
- 1970 ANTONIO VALVERDE AIALDE'RI BURUZ BI ITZALDI
Egan, 1/6, 1973, 12-23 Hitzaldia.
- AITA AGUSTIN KARDABERATZ EUSKAL-IDAZLE
Zeruko argia, 1970 / IG 8, 527-530 / Kritika.
- ARTE BISIGOTIKOA GIPUZKOAN? (IV) BATAIO-ONTZI
Zeruko Argia, 359, 1970, 12 / IG 3, 157-171 / Artikulua.
- ARTEA GIPUZKOAN
1970, IG 3, 385-396 Hitzaldia.
- ASKO ITZAREN SINTAXIA
1970, IG 8, 205-210 / Hitzaldia.
- AYALDE'REN LIBURU BERRI BAT: IBAR IXILLEAN
I.G.V.S.A., San Sebastian, 5-8, 1970 / IG 8, 488-489 Hitzazurea.
- BATASUNA ETA H. ARANTZAZUKO BATZARRA
1970, IG 12, 40-42 Hitzaldia.
- BEDAYO EN EL COMPLEJO FRONTERIZO DE GUIPUZCOA CON NAVARRA
1970, IG 6, 497-502.
- DON MANUEL LEKUONA, EUSKALTZAINBURU ZAHARRAREN HITZAK
Euskera, 16, 1971, 114-115 / Hitzaldia.
- ERDIAROKO SANTIYAGO-BIDEAK GIPUZKOA'N ZEAR
Munibe, 23, 1971, 543-548 / IG 2, 301-308 / Artikulua.
- EUSKERAZKO LITURJIA
Jaunaren Deia, 32, 1970, 203-212 / IG 12, 73-80. Artikulua.
- LEZO'KO GURUTZE SANTUA
1970, IG 3, 227-229 / Artikulua.
- LITURGIA ETA EUSKERA ETA EUSKAL LITERATURA
1970, IG 12, 50-53 / Artikulua.

LOS CAMINOS DE SANTIAGO POR GUIPUZCOA
1970, IG 2, 309-315 / Elkarriketa.

MONDRAGOE SUTAN
Egan, 1/3, 1970, 27-48 / IG 6, 417-440 / Hitzaldia.

NERE KONTU-EMATEA
Zeruko Argia, 362, 1970, 7 / Artikulua.

NERE DESKARGUA
1970, IG 12, 23-29 / Hitzaldia.

OROIPEN BATZUEK
Jakin Sorta, 6, 1970, 133-136 / Artikulua.

UN CRISTO, SIN BARBA, RECIEN DESCUBIERTO EN AZITAIN, EIBAR
1970, IG 3, 231-233 / Elkarriketa.

1971 AYALDE', EUSKALTZALE EREDU ERRENTERIARRA
Oarso, 9, 1971, 11 / Artikulua.

AYALDE OYARTZUN'EN
1971, IG 3, 317-321.

BATASUNA
1971, IG 8, 387-388 / Hitzaldia.

ESCOLLOS DE NUESTRA HISTORIOGRAFIA
BSVAP, 27, 1971, 318 / IG 6, 7-23 / Ikasgaia.

EUN-URTE-BETETZE OSPETSU BAT EUSKALERRIAN
Zeruko Argia, 457, 1971, 11 / Artikulua.

AITA KARDABERAZ EN 'EUSKERAREN BERRI ONAK' IRAKURTZEN
Kardaberaz Bazkuna, 1, 1971, 81-95 / IG 8, 35-48 / Artikulua.

JESUS'EN JAIOTZA GURE ELIZETAKO ARTE-LANETAN
Zeruko Argia, 460, 1971, 14 / IG 3, 235-239 / Artikulua.

KARDABERAZTARRAK
El Diario Vasco, 1971 / IG 8, 525-526 / Artikulua.

LA PSICOLOGIA VASCA A LA LUZ DE LA POESIA POPULAR
I Semana Internacional de Antropologia Vasca, La Gran enciclopedia Vasca, Bilbao,
1971, 103-141 / IG 1, 569-597 / Hitzaldia.

LASARTE'KO KONBENTUAREN IRUREUNGARREN URTEAN (1671-1971)
1971, IG 6, 277-290 / Hitzaldia.

LUIS JAUREGI 'JAUTARKOL', OLERKARI ERRENTERIARRA
Oarso, 9, 1971, 10 / Artikulua.

OYARTZUNGO ITURRIOTZ-TORREKO MARRAZKIAK
Zeruko Argia, 420, 1971, 12 / Artikulua.

UME-KANTAK
1971, IG 9, 13-22, IG 1, 57-71 / Hitzaldiak.

- USURBIL HISTORIAN
1971, IG 6, 307-319 / Hitzaldia.
- 1972 'AMANTETIK' AL DATOR 'MAITE'
Euskera, 17, 1972, 97-99 / Artikulua.
- AZKORTEKO GURUTZE SANTUA
1972, IG 3, 197-202 / Hitzaldia.
- ERRIKO AGINTARIAK ETA DANTZAK
Oarso, 10, 1972, 13-16 / Artikulua.
- NOTA LINGÜÍSTICA SOBRE EL PROCESO DE ROMANIZACION DEL PAIS VASCO
Segunda Semana Internacional de Antropología Vasca, La Gran enciclopedia Vasca, Bilbao, 1973, 419 Oharra.
- NOTAS SOBRE EL CAMINO DE SANTIAGO EN GUIPUZCOA
in Santiago en toda España
Madrid, 1972, 177-180.
- SANTA ENGRAZIA GURE ARTEAN
Zeruko Argia, 480, 1972, 12 / Artikulua.
- URKIXOTAR DON JULIO, EUSKEROLOGIAN
1972, IG 7, 393-399 / Hitzaldia.
- USURBIL 'ERRI BILDUAREN' SEIREUGARREN URTEAN
Egan, 1/6, 1972, 15-31 / IG 6. 321-340 / Hitzaldia.
- 1973 AOZKO LITERATURA ERRENTERIA'N, JUAN KRUTZ ZAPIRAIN
Oarso, 11, 1973, 51-52 / IG 8, 521-524 / Artikulua.
- AOZKO LITERATURA (LITERATURA ORAL)
1973, IG 1, 127 / Ikasgaiak.
- ARTE-IZTI: ESTETIKA
1973, IG 3, 7-47 / Ikasgaia.
- EL USO DE LA H EN LA ORTOGRAFIA VASCA
1973, IG 12, 33-39 / Informea.
- GABON MISTERIOAK EUSKALERRIAN
Zeruko Argia, 564, 1973, 16 / IG 2, 161-166 / Artikulua.
- JUAN BAUTISTA DE ERRO Y AZPIROZ
1973, IG 6, 507-527 / Hitzaldia.
- NOIZ BERE? NOIZ AREN?
Kardaberaz Bazkuna, 5, 1973, 41-54 / IG 8, 229-232 / Artikulua.
- ORIXEREN METRIKA BERE SALMOETA
Jaunaren Deia, 42, 1973, 5-9. Artikulua.
- TEXTOS VASCOS DEL SIGLO XVIII, EN TIERRA DE ESTELLA.
Fontes Linguae Vascomum, 5, 1973, 369-390 / Artikulua.

- TXURI TA GORRI TA KIKIRRIKI.
Graficas Bilbao, Bilbo, 1973 / IG 9, 103-172 Liburua.
- 1974 LASARTE'REN HISTORIAZ ITZALDIA. AITA PLAZIDO MUJIKAREN OMENEZ
Egan, 1/6, 1974, 12-26 / IG 6, 259-277 / Hitzaldia.
- BERTSOLARITZA
1974, IG 1, 73-87 / Ikasgaia.
- ERREENTERIA (DE RE OECONOMICA)
Oarso, 12, 1974, 107-108 / Artikulua.
- EUSKERAZ IDAZTEKO, EUSKERAZ PENTSATU
Kardaberaz Bazkuna, 3, 1974, 52-63 / Artikulua.
- IÑAUTERIAK
1974, IG 2, 91-112 Hitzaldia.
- IZKUNTZA ISLA
Eusko lurra.
Etor-erribide, Donostia, 1974, 257-272.
- KARLISTATEAK ETA FUEROAK
1974, IG 6, 129-156 / Hitzaldia.
- LA MÚSICA POPULAR EN LA NAVIDAD VASCA
1974, IG 2, 167-186.
- PASAI SAN PEDRO
1974, IG 6, 441-458 / Hitzaldia.
- PROBLEMAS DE LA PROTOHISTOARIA DE HERNANI
1974, IG 6, 179-203 / Hitzaldia.
- SALVATORE
1974, IG 2, 267-270 / Hitzaldia.
- TORRE DE ITURRIOTZ EN OYARZUN. INTERESANTES FIGURAS EN EL DOVELAJE
DE SU PUERTA.
Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra, 6, 1974, 445-449. Artikulua.
- 1975 ALTZO AZPI'N ARTE ROMANIKOA
El Diario Vasco, 26/02/1975 / IG 3, 179-184 / Artikulua.
- AURREITZ BEOBIDEIRI BURUZKO LIBURU BATENTZAT
Ana M^a Gutierrez Marquez, Julio Beobide, un escultor del pueblo
CAM, San Sebastian, 1979, 2-4 / IG 3, 359-361.
- ERREENTERIA'KO MONJA AGUSTINAK ETA GIZARTE-PROBLEMA BAT XVI
GIZALDIAN
Oarso, 13, 1975, 96-97 IG 7, 242-245 / Artikulua.
- LOPEZ MENDIZABAL'DAR IXAKA
1975, IG 6, 537-543 / Hitzaldia.

OYARTZUN ZAARRA

Oiartzun, 5, 1975, 17-22 / Artikulua.

RESTOS ROMANICOS EN LA IGLESIA DE ALZO DE ABAJO

El Diario Vasco, 1975 / IG 3, 185-187 / Artikulua.

TOPONIMOS DE FORMA POSESIVA

1975, IG 8, 177-182 / Artikulua.

ZUEN? ALA ZUAN?

1975, IG 8, 86-89. Ikasgaia.

ZUEN ALA ZUAN? DUEN ALA DUAN?

1975, IG 8, 90-93 / Ikasgaia.

DATATU GABE UTZIAK

A ARTIKULUA NOIZ JARRI TA NOIZ EZ

IG 8, 423-433.

AMA KANDIDA RI (I)

IG 9, 202 / Olerkia.

AMA KANDIDA RI (II)

IG 9, 203 / Olerkia.

ANDOAIN'GO ERRI MAITEA

IG 10, 123 / Kantua.

ANTIGÜEDAD DEL TEMPLO DE SAN VICENTE DE SAN SEBASTIAN

IG 3, 241-243 / Artikulua.

APOSTROFOA

IG 8, 218 / Artikulua.

ARTE-EDERGIN EUSKALDUNAK

IG 3, 49-70 / Hitzaldia.

BAIT-AURRE-IZKIA. N. JAUNAREN KRITIKARI BURUZ

IG 8, 223-224 / Artikulua.

BERROSPE'KO POZA

IG 9, 204 / Olerkia.

COMENTANDO UNOS APUNTES DE CLASE. DEFINICION DEL VERBO EN LA GRAMATICA CASTELLANA.

IG 8, 477-485 / Kritika.

DOS LEYENDAS GUIPUZCOANAS ALREDEDOR DE LA DEVOCION A LOS SANTOS MARTIRES DE CALAHORRA

IG 7, 459-464.

ENKARGUTXO BAT ERROMA'RAKO

IG 9, 205 / Olerkia.

ERREZIL'GO ERRETORE JAUNARI

IG 9, 213 / Olerkia.

ETXAIDE YON EN TRATADO DE SINTAXIS

IG 8, 496-500 / Kritika.

EUSKAL-KULTURA

IG 2, 231-265.

EUSKO MITOLOJGIA

IG 2, 114-128.

GARBIZALETASUNA

IG 8, 384-386 / Artikulua.

GRAMATIKA-ADITZ ZERDUNA

IG 8, 49-75 / Ikasgaiak.

GRAMATIKA-FORMAK IDAZ-LANETAN

IG 8, 418-420.

GURE ERMITAK

IG 11, 224-229 / Artikulua

HERNANI HACE MIL AÑOS Y MAS TARDE

IG 6, 157-177 / Hitzaldia.

HERODES'ENGANA

IG 10, 131 / Kantua.

IZKUNTZA

IG 8, 9-34 / Hitzaldia.

LA CUNA

IG 10, 125 / Kantua.

MOZAMBIKE'KO AITA ZURIAK

IG 8, 450-451 / Artikulua.

'ON' ITZAREN PERIPEZIAK ETA GORA-BEERAK

IG 8, 233-237 / Artikulua.

ONART DEZAGUN

IG 8, 245 / Oharra.

OÑATI'KO KALE-IZENAK DIRALA-TA

IG 8, 443-446.

PARROQUIA DE REGIL

IG 3, 245-248 / Artikulua.

REFLEXIVUM-RECIPROCUM

IG 8, 215-217 / Artikulua.

ZEIN EUSKALDUN?

IG 8, 495 / Artikulua.

"ZELETA"

IG 8, 519-520 / Artikulua.

ZULOAGA

IG 3, 323-329 / Artikulua.

ZULOAGA MARGOLARI

IG 3, 331-337 / Artikulua.

ZULOAGA

IG 3, 339-341 / Hitzaldia.

4.- OIARTZUN (1975 - 1987)

- 1975 JAUTARKOL'EN BIOZKADAK
1975, IG 11, 341-346 / Hitzaldia.
- 1976 ARTE BISIGOTIKOIA EUSKALERRIAN, ZALDUENDOKO SAN JULIANEN ELIZATXOA
Zeruko Argia 671, 1976, 45 / IG 3. 193-196 / Artikulua.
- AUTOPISTAK, GAUZA BERRI? ALA ZAAR?
Oarso, 14, 1976, 13. Artikulua.
- AUTORIZADAS PRECISIONES SOBRE EL FUERO
1976, IG 11, 122-125 / Artikulua.
- BATZAR NAGUSIAK
1976, IG 11, 129-130 / Artikulua.
- BERTSOA JAKINTZAREN ARGITAN
1976, IG 1, 159-185 / Ikasgaia.
- BILINTX ETA XENPELAR
A los cien años de su muerte, Bilintx (1831-1876), Conferencias y Concursos literarios, Donostia, 1978, 139-165 / IG 1, 89-115
Hitzaldia.
- EL ESCULTOR ANCHIETA EN OYARZUN?
Oiartzun, 6, 1976, 66-69 / IG 3, 307-310 / Artikulua.
- EL ROMANICO EN GUIPUZCOA
1976, IG 3, 173-178 / Artikulua.
- FORUA ZER DAN, ITZ BI
1976, IG 11, 126-128 / Mahai-ingurua.
- FORUAK DIRALA-TA ITZ GOGOANGARRI BATZUEK
1976, IG 11, 117-121 / Artikulua.
- NUESTRAS PRIMERAS CONSTRUCCIONES? EXTRACTO DE 'DEL OYARZUN ANTIGUO'
Oiartzun, 6, 1976, 79 / Artikulua.
- OLAGIZONEN FORUA
Oiartzun, 7, 1977, 29-31 / IG 11, 176-181 / Artikulua.

- RAVEL'EN BI KANTA: NICOLETTE, RONDE
1976, IG 11, 440-446 / Kantua.
- SAN ADRIÁN Y LOS CAMINOS DE SANTIAGO A TRAVES DE ZALDUENDO
1976, IG 2, 271-285 / Hitzaldia.
- TECNICA TEATRAL DE LAS PASTORALES SULETINAS
1976, IG 2, 151-159 / Hitzaldia.
- UME-KANTAK
1976, IG 1, 29-55 / Hitzaldia.
- URGUNTZUN, OYARZUN?
Oiarzun, 6, 1976, 9-10 / IG 11, 239-242 / Artikulua.
- 1977 GURE BERTSOEN METRIKA
Gaiak, 2, 1977, 164-173 / Artikulua.
- ISASA, GURE ARTEKO MARGOLARIA - EL PINTOR JOSE M^A ISASA
Oiarzuri, 7, 1977, 100 / Artikulua.
- IZTUETA
1977, IG 11, 392-398 / Hitzaldia.
- JERUNDIOA EUSKERAZ
1977, IG 8, 434-442 / Erantzuna.
- LA CANCION INFANTIL
1977, IG 9, 23-40 / Ikasgaia.
- OYARTZUAR BATEN EUN-URTE JAIK AMERIKETA'N MEXIKO'N
Oiarzun, 7, 1977, 43 / Artikulua.
- 1978 ANTIGÜEDAD DE NUESTRO CRISTIANISMO
1978, IG 7, 401-419 / Ikasgaia.
- EL ARTE PRE-ROMANICO EN EL PAIS VASCO
Cultura Vasca II, Erein, Donostia, 1978, 205-253 / IG 3, 101-145 / Ikasgaia.
- ERDI AROKO ARTE EDERRAK EGO EUSKALERRIAN
1978, IG 11, 197-223 / Hitzaldia.
- EUSKAL LITERATURA GAUR
Sociedad de Estudios Vascos, Asamblea General, 1978, 141-149 Txostena.
- EUSKAL-NORTASUNA: PERSONALIDAD VASCA
1978, IG 2, 537-568 / Hitzaldia.
- ITURRIAGA TA IKASTOLAK
1978, IG 6, 529-535 / Hitzaldia.
- PALABRAS DE DON MANUEL LECUONA EN LA PRESENTACION DE LA MONOGRAFIA 'DONOSTIA'
BSVAP, 34, 1978, 643-648 / Hitzaldia.
- RIKARDO ARREGI NERE GOGOANEAN
1978, IG 11, 368-370. Mahai-ingurua.

- 'URDIÑOLA' IZENEKO ETXEAK OYARTZUN'EN
Oíartzun, 8, 1978, 69-70 / Artikulua.
- 1979 ALTUBE'TAR SEBER
1979, IG 8, 376-379 / Elkarriketa.
- EL NOMBRE VASCO DE LA FERRERIA 'OLA' EN LA TOPONIMIA.
III Semana Internacional de Antropología Vasca, La Gran enciclopedia Vasca, 2,
Bilbao, 1979, 123-127 / Artikulua.
- EXPOSICION DE PINTURA ISASA, IRIGOYEN Y LARZABAL
Oíartzun, 9, 1979, 119 / Artikulua.
- LOS CAMINOS DE SANTIAGO FACTOR DE NUESTRA CRISTIANIZACIÓN
BSVAP, 36, 1980, 105-126 / IG 7, 421-442 / Hitzaldia.
- PLANES Y ENSAYOS DE EUSKERIZACION EN ALAVA
1979, IG 8, 347-353 / Hitzaldia.
- URDIÑOLA, BERRIZ ERE FRANTZISKO URDIÑOLA FUNDATZAILLE MEXICON
Oíartzun, 9, 1979, 15-16 / IG 7, 175-176 / Artikulua.
- URDIÑOLA INDIANOA
1979, IG 7, 177-196 / Hitzaldia.
- 1980 ANGEL LARZABAL. EXPOSICION PICTORICA
Oíartzun, 10, 1980, 49 / Artikulua.
- BERTSOEN METRIKA
Jakín, 14/15, 1980, 60-78 / IG 11, 29-41 / Artikulua.
- BERTSOLARI GAZTE (AMURRAI-XEMEA) OYARTZUN'EN
1980, IG 11, 22-25 / Hitzaldia.
- DOCTOR HONORIS CAUSA. LECCION: 'EL VOCATIVO VASCO'
Oíartzun, 10, 1980, 91-97 / I Semana de Estudios de Historia Eclesiástica del País
Vasco, Victoriensia, 42, Vitoria, 1981, 327-341.
- EUSKERISMOS EN EL CASTELLANO ANTIGUO (EN EL FUERO DE SEPULVEDA)
Munibe, 32, 1980, 409-410 / IG 8, 187-204 / Artikulua.
- EXTRACTOS DE NOTICIAS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE OYARTZUN. (I)
Oíartzun, 10, 1980, 32-36 / Artikulua.
- GURE LITURJI-LANAK (HISTORIAPUR)
Jaunaren Deia, 71, 1980, 101-120. IG 12, 54-72 / Artikulua.
- LAS AGUSTINAS DE RENTERIA, UNA LECCIÓN DE SOCIOLOGIA FORAL VASCA
Oarso, 15, 1980, 31-32 / Artikulua.
- TOLOSA KULTURA-ERRI
1980, IG 11, 410-420 / Hitzaldia.
- 1981 AITA MENDIBURU, IL ZANEKO BERREUN URTE BETETZEA
Oíartzun, 11, 1981, 33-34 / Artikulua.

- BIZKAI'KO FORUA EUSKERAZ
1981, IG 11, 168-175 / Kritika.
- DETXEPARE REN BERTSIFIKAPENA
1981, IG 8, 266-277 / Artikulua.
- EXTRACTOS DE NOTICIAS DEL ARCHIVO MUNICIPAL DE OYARZUN (II)
Oartzun, 11, 1981, 26-30 / Artikulua.
- HIDALGUIA Y NOBLEZA ORIGINARIA
IG 11, 158-161.
- IPARRAGIRRE: ESKOLATIK ETORTZEKO ORDUA
1981, IG 11, 350-356.
- IPARRAGUIRRE: LA HORA DE VENIR DE LA ESCUELA
1981, IG 11, 357-360.
- LA LEY
1981, IG 11, 99-116.
- LEXICO LATINO DE LA TOPONIMIA MILITAR VASCA
1981, IG 8, 183-186 / Artikulua.
- MARGO-SORORA IKUSTALDI BAT
Oartzun, 11, 1981, 53-56 / Artikulua.
- 1982 BARRUTIA'REN METRIKA
1982, IG 11, 80-89 / Azterketa.
- DE CRIMINOLOGIA: AURREITZ
1982, IG 11, 190-194 / Hitzaurrea.
- DR. GAINZA
Oarso, 17, 1982, 16-18 / Artikulua.
- ESTIBALIZ'KO AMA'REN 'ANGELUSA'
1982, IG 10, 143 / Kantua.
- LOURDES'EN MIRARI BAT
1982, IG 11, 329-333 / Hitzaldia.
- MATEO NAZABAL BALIARRAIN'GO ORGANISTA
1982, IG 7, 197-208 / Hitzaldia.
- OLAITZOLA IZENA
1982, IG 11, 429-432 / Artikulua.
- PASTORALAK
1982, IG 11, 90-93 / Mahai-ingurua.
- 1983 AITA MENDIBURU'REN URTEA. 1983 AITA MENDIBURU'REN LENENGO LIBURUA
IRAKURTZEN
Euskera, 28, 1983, 11-18 / IG 8, 553-562 / Hitzaldia.
- ALTZO AZPI O ALZO DE ABAJO
1983, IG 6, 493-496.

- BERTSOLARIEN PENTSAMENTU-RITMOA
RIEV, 28, 1983, 235-250 / IG 11, 53-74 / Ikasgaia.
- IGLESIA PARROQUIAL DE IGUELDO
1983, IG 11, 255-257 / Artikulua.
- EXPOSICION J.M. ISASA. UN TRIO DE PINTORES NOVELES: RODRIGUEZ,
SANTAMARIA, URKIA.
Oiarzun, 13, 1983, 49-52 / Artikulua.
- OLAITZOLA OIARTZUNEN
Oiarzun, 13, 1983, 9-11 / Artikulua.
- PENTSAKIZUN BATZUEK GURE METRIKARI BURUZ
1983, IG 11, 42-52 / Hitzaldia.
- UNIBERTSIDADEA EUSKALERRIAN
1983, IG 11, 361-367 / Hitzaldia.
- YON OÑATIBIA'REN GORATZARRE
1983, IG 11, 407-409 / Hitzaldia.
- ZESTONA-ZESTOA
Eusko Ikaskuntza-S.E.V., Cuaderno de Sección Historia-Geografía, 3, 1984, Separata,
9-23 IG 11, 303-320 / Hitzaldia.
- 1984 AZPEITIA'REN ANTZIÑATEAK: ANTIGÜEDADES DE AZPEITIA
1984, IG 11, 289-302 / Eskutitza.
- BARRUTIA'REN TEATROAN APAIN-OLERKIA
1984, IG 11, 75-79.
- DR. SEBASTIAN DE LARTAUN, KUZKOKO OBISPO
Oiarzun, 14, 1984, 18 / Artikulua.
- EXPOSICION DE MARIA ANGELES GASTON
Oiarzun, 14, 1984, 43 / Artikulua.
- LARTAUN-LETRAN
Oiarzun, 14, 1984, 17 / Artikulua.
- 1985 BASARRIRI OMENALDIA ZARAUTZEN
1985, IG 11, 17-21.
- EL DERECHO PENAL EN EL FUERO DE VIZCAYA
1985, IG 11, 136-157 / Artikulua.
- ERDI AROKO IRU ETXE OYARTZUN'GO ITURRIOTZ'EN
1985, IG 11, 243-249 / Artikulua.
- AOZKO LITERATURA EUSKALERRIAN
Euskal Herria, Jakin, 1985, 456-458 / IG 11, 7-12 / Artikulua. Larramendi
1985, IG 11, 373-391 / Hitzaldia.
- LEZO
1985, IG 11, 258-277 / Hitzaldia.

- LOPE DE ISASTI (SEMBLANZA)
1985, IG 11, 334-338 / Artikulua.
- SALBATOREKO GURUTZE SANTUA
Oiartzun, 15, 1985, 4-6 / IG 11, 235-238 / Artikulua.
- URRESTARAZU'TAR ANDONI (OMENALDI)
1985, IG 11, 399-406 / Hitzaldia.
- 1986 AITZOL (APUNTES BIOGRAFICOS)
1986, IG 11, 26-28.
- EUSKALERRIKO TOPONIMOAK GEOGRAFO KLASIKOETAN
Julio Caro Barojari omenaldia, t.2, RIEV, 21, 1986, 905-907 / Artikulua.
- EXPOSICION EN LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL DE SAN SEBASTIAN
(OIARTZUN) DE MARIA CARMEN ARBELAIZ Y GOROSPE.
Oiartzun, 16, 1986, 28 / Artikulua.
- GABON KANTA POLIT BAT (GOGORATZEN). LARUNBIDE, XVI GIZALDIKO MUSIKO
FAMATUA. URKABEKO KALBARIOAK
Oiartzun, 16, 1986, 9-12 / IG 10, 72-74 / Artikulua.
- GARTZIA ERDAL-ITZA?
Oiartzun, 16, 1986, 28 / IG 11, 427-428 / Artikulua.
- LOS ESCRITOS DE LA MADRE RAFOLS
1986, IG 11, 324-328 / Oharra.
- OZENTZIOKO ERMITA
Oiartzun, 16, 1986, 6-9 / IG 11, 230-234 / Artikulua.
- 1987 SAGARTAZUREN PINTURA-ERAKUSKETA
Oiartzun, 17, 1987, 49-50 / Artikulua.
- SANTIAGO-BIDEAK ZARAUTZIEN ZEAR
1987, IG 12, 7-14 / Artikulua.

DATATU GABE UTZIAK

- BEETHOVEN'EN IX SINFONIA
IG 11, 438-439.
- BEOBIDE'REN ESKULTURA-AZKEN LANA
IG 11, 278-282 / Hitzaldia.
- DE RE STILISTICA
IG 8, 240-241 / Artikulua.
- DET = ZAIT. HABEO = EST MIHI
IG 8, 238-239 / Artikulua.
- EL SANTO CRISTO DE LA MOTA
IG 3, 251-253 / Artikulua.

EUSKO IKASKUNTZARI: EUSKERA BATUA, II

IG 11, 425-426 / Artikulua.

EUTEGETARRAKIN IZKETAN: EUSKERA BATUA, I

IG 11, 421-424 / Artikulua.

FORUA, PRIBILEJIOA?

IG 11, 164-165 / Artikulua.

FORUEN AZKEN-KONDARRAK KENDU ZIZKIGUTÈNEKO OROIGARRIAK

IG 11, 184-186 / Artikulua.

FUERISMO: ESCOLLOS A EVITAR

IG 11 162-163 / Artikulua.

GURE SANTORALARI BURUZ

IG 2, 287-299 / Hitzaldia.

IÑAKI OTAMENDI'REN ILLETAN

IG 11, 347-349 / Artikulua.

LA EPOCA DE AITZOL

IG 8, 354-370 / Elkarrizketa.

MESA REDONDA EN HERNANI SOBRE EL FUERO

IG 11, 131-135 / Hitzaldia.

NAVIDAD VASCA

IG 2, 193-194 / Irrati saioa.

NERE EUSKALZALETASUNARI BURUZ IRRAT-SAIOA

IG 11, 1316 / Irratsaioa.

OLENTZERO, TA OLENTZERO-KANTAK

IG 2, 187-192 / Hitzaldia.

OYARTZUN'GO MITOLOJIA

IG 11, 187-189 / Hitzaldia.

PARTZONERIA

IG 11, 182-183 / Artikulua.

REYES DE NAVARRA EN NUESTRA HISTORIA (GUIPUZCOA)

IG 11, 321-323 / Elkarrizketa.

ZER DU ZER-İKUSI LASARTE'K SANTIAGO'REKIN?

IG 11, 283-286 / Artikulua.

ZIBILIZATU? ZERGAK ORDAINDU?

IG 11, 166-167 / Elkarrizketa.



Eusko Ikaskuntzaren Manuel Lekuona Saria jaso duten pertsonalitateak:
Personalidades galardonadas con el premio Manuel de Eusko
Ikaskuntza:

- 1983. Manuel de Lekuona.
- 1984. Odón Apraiz.
- 1985. P. Jorge de Riezu.
- 1986. Andrés de Mañaricua.
- 1987. Justo Gárate.
- 1988. Manuel Laborde.
- 1989. Eugène Goyheneche.
- 1990. Gerardo López de Guereñu Galarraga.
- 1991. Carlos Santamaría.
- 1992. Bernardo Estornés.
- 1993. Francisco Salinas Quijada.
- 1994. Xabier Diharce "Iratzeder".
- 1995. Adrián Celaya Ibarra.

1983

MANUEL LEKUONA Saria
Premio MANUEL LEKUONA



ASMOZ TA JAKITEZ

EUSKO
IKASKUNTZA